

# RAGAP

Magazine

www.ragap.com



Junio / June 2013  
Distribución gratuita / Free distribution  
Español / English -ESPECIAL GAY PRIDE

## Jon Sistiaga

*Uganda*

*"No estáis solos"*  
*"You are not alone"*

*La vuelta al mundo*  
*en 14 Orgullos*  
*14 Gay Prides*  
*around*  
*the World*

Madrid – Barcelona – Extremadura  
Andalucía / Andalusia – Israel - Portugal  
Reino Unido / United Kingdom  
Bélgica / Belgium - Francia / France  
Islandia / Iceland - Grecia / Greece  
Estados Unidos / U.S.  
Uruguay - Benidorm



www.ragap.com



WWW.BAGDAD.COM

# Bagdad



ENTRA EN EL MEJOR  
**PORNO SHOW**  
**DE EUROPA**  
SHOWS INTERACTIVOS  
DESPEDIDAS DE SOLTERO  
STREAPTEASE PORNO STARS  
VIDEO LLAMADAS 3G



C/ Nou de la Rambla 103 (esq. Paralelo) - BARCELONA · ESPAÑA

**Teléfono: 934 420 777**





**Javier Checa**  
Presidente de Ragap / President of Ragap

Queridos lectores:

El mercado de viajes generado por la comunidad LGBT bate récord en este 2013 con una previsión de más de 141 billones de euros, lo que supone el 15% del gasto turístico mundial. Así lo pone de manifiesto el informe de la compañía especializada en el segmento gay, Out Now Global. Para elaborarlo han tenido en cuenta el gasto de estos viajeros de 22 nacionalidades, sus hábitos de compras y sus preferencias. Ni la desigual recuperación de la crisis financiera mundial, ni la situación económica de la eurozona parecen haber afectado a la demanda del turismo gay que se incrementa en un 9,7% en tan sólo un año. Y qué mejor manera de conocer mundo y celebrar la diversidad que a través del repaso a los más prestigiosos y multitudinarios festejos del Orgullo Gay.

Desde el año 1969 en muchos países se conmemora la primera vez en la historia que un grupo de ciudadanos gays, lesbianas, transexuales y bisexuales de Nueva York decidieron rebelarse contra las continuas intimidaciones, hostigamientos y humillaciones que sufrían por parte de las autoridades y de la sociedad de la época, plantando cara a la discriminación y a la represión; saliendo a la calle para exigir por primera vez el reconocimiento de algo tan básico como su derecho a la dignidad. A partir de aquel año muchas asociaciones y colectivos LGTB de todo el planeta empezaron a conmemorar ese día y, de ese modo, nació una tradición reivindicativa que aún lucha histórica y celebración lúdico-cultural. El avance es imparable e irreversible y muchos países van incorporando, poco a poco, la igualdad jurídica y la normalización social.

A través de este número especial de Ragap Magazine repasamos el mapamundi con los destinos de la Gay Parade a los que no puedes faltar. Te invitamos a que hagas la maleta, eches esta revista como guía útil y te prepares para disfrutar ■

Dear readers:

The travel market generated by LGBT community sets record in this 2013 with estimate of more than 141 billion Euros, representing 15% of global tourism expenditure. This is evidenced by the report of Out Now Global, the company specializing in gay segment. To elaborate it they take into account the spending of these 22 nationalities travelers, their shopping habits and preferences. Neither the uneven recovery of the global financial crisis, and the economic situation in the Euro-zone, apparently have affected the gay tourism demand that increases by 9.7% in just one year. And what better way to see the world and celebrate diversity as through the review of the most prestigious and multitudinous Gay Pride festivities.

Since 1969 many countries commemorate the first time in history that a group of citizens gays, lesbians,

transsexuals and bisexuals in New York decided to rebel against continuing intimidation, harassment and humiliation suffered by the authorities and the society of the time, standing up to discrimination and repression coming up to the streets to demand first recognition of something as basic as the right to dignity. From that year many LGBT associations and groups around the world began to commemorate that day and, thus, was born a tradition that combines historical struggle and leisure and cultural celebration. Progress is unstoppable and irreversible, and many countries are incorporating, slowly, legal equality and social normalization.

Through this special edition of Ragap Magazine we revise the world map with the Gay Parade destinations which you can not miss. We invite you to pack a bag, take this magazine as a useful guide and get ready to enjoy ■



*Actualmente la alternativa natural más efectiva y económica al viagra, cialis, levitra, etc.*



**COMPLEMENTO NATURAL DE ALTO RENDIMIENTO**

**100 % hecho de plantas**

*Eficaz, rápido, sin efectos secundarios  
Dura de 2 - 3 días*



*"Buscando el bienestar y la salud de nuestros semejantes encontraremos la nuestra" Platón*

Salud  
Natural

**[www.durazest.es](http://www.durazest.es)**



# STAFF

**Presidente / President**  
Javier Checa

**Director General**  
Chief Executive  
Sebastien Tavera

**Redacción**  
Editorial Department  
Juan Antonio Rueda  
Beatriz Rodríguez  
David Gallego  
Carmen Romera

**Diseño Gráfico**  
Graphic Design  
M<sup>a</sup> Jesús Martínez  
Macarena Rojas  
Miguel de Haro

**Traducción / Translation**  
Mila Fazlinovic

**Director Comercial**  
Sales Manager  
José Antonio del Pozo

**Coordinación Publicidad**  
Sales Coordination  
Rocío San Cristobal

**Colaboradores / Contributors**  
Joan Fort  
Nikos S. Morantis

**Impresión / Edition**  
Gráficas Europa, S.C.A.  
Málaga

**Contacto Redacción**  
Press Contact  
prensa@ragap.com

**Contacto Publicidad**  
Sales Contact  
comercial@ragap.com

**RAGAP Magazine**  
www.ragap.com  
Tel.: +34 952 05 80 50

**Miembro de / Member of**



International Gay & Lesbian Travel Association

# INDICE

**LA VUELTA AL MUNDO EN 14 ORGULLOS**  
14 GAY PRIDES AROUND THE WORLD ..... 6

**JON SISTIAGA, 'Parar la Ley Matagays'**  
Stop the 'Kill Gays' Bill' ..... 8

**MADRID, Orgullo, ejemplo de convivencia**  
Pride, example of coexistence ..... 16

**BARCELONA, Esencialmente mediterránea,**  
claramente europea. Descaradamente gay  
Essentially Mediterranean, clearly European.  
Cheekily gay ..... 28

**EXTREMADURA, Más que una tierra amable**  
More than a friendly land ..... 38

**ANDALUCÍA / ANDALUSIA**  
No querrás perder el sur  
You won't miss the South! ..... 46

**ISRAEL, Viaje a lo inesperado**  
Travel to the unexpected ..... 54

**PORTUGAL, Belleza Atlántica**  
Atlantic Beauty ..... 64

**REINO UNIDO / UNITED KINGDOM**  
En el corazón gay de Inglaterra  
In the gay heart of England ..... 70

**BÉLGICA / BELGIUM**  
La capital belga, un destino que sorprende  
The Belgian capital, a destination that surprises .. 78

**FRANCIA / FRANCE**  
Europa se da cita en Marsella  
Europe gathers in Marseille ..... 86

**ISLANDIA / ICELAND**  
Tierra de experiencias extremas  
Extreme experience earth ..... 92

**TESALÓNICA / THESSALONIKI**  
Una ciudad de muchos colores  
A city of many colours ..... 98

**ESTADOS UNIDOS / UNITED STATES**  
Siempre vivo  
Forever alive ..... 104

**URUGUAY, La llamada de la naturaleza**  
The call of nature ..... 111

**BENIDORM, El Manhattan de España**  
Spanish Manhattan ..... 118

**HOROSCOPO / HOROSCOPE** ..... 122





#### Islandia // Iceland

Reykjavík, capital de Islandia, se convierte en escenario del Gay Pride del 8 al 11 de agosto  
Reykjavik, capital of Iceland, becomes the scene of Gay Pride from 8th to 11th of August

#### Madrid

Madrid es actualmente el tercer destino turístico gay del mundo, por detrás tan sólo de Nueva York y Londres  
Madrid is currently the third gay tourist destination in the world, behind only New York and London

#### Estados Unidos // U.S.

'Abrazar, animar y dar poder', lema del San Francisco Pride 2013  
'Embrace, encourage and empower' slogan of San Francisco Pride 2013

#### Portugal

El Arraial Pride 2013, el Pride Village y el Arraialito, las citas de Lisboa a las que se suman Oporto y Azores  
The Arraial Pride 2013, the Pride Village and Arraialito, the meetings in Lisbon with Oporto and Azores added too.

#### Extremadura // Extremadura

Existen fechas en el calendario que hay que marcar en rojo. La fiesta de Los Palomos es una de ellas  
There are dates on the calendar to be marked in red. The Feast of The Pigeons is one of them

#### Andalucía // Andalusia

Orgullo del Sur: 'Por una juventud sin armarios'. Ocho grandes tesoros que te querrás llevar en la maleta  
Southern Pride: 'For youth without closets'. Eight treasures you'll want to pack

#### Benidorm

El Orgullo de la Costa Blanca te espera. Más de 50 locales, deporte, cultura, ocio y negocio en el Benidorm Pride  
The Pride of the Costa Blanca awaits. More than 50 establishments, sports, culture, leisure and business in Benidorm Pride

#### Uruguay

En el Hemisferio Sur, el Orgullo se celebra durante el verano austral. El último viernes de septiembre, nuestro sitio es Uruguay  
In the Southern Hemisphere, the Pride is celebrated during the austral summer. The last Friday of September, our place is Uruguay

# La vuelta al Mundo en **14** Gay Prides Around the world in **14** Gay Prides

En esta edición Especial Pride de Ragap Magazine hemos querido dar la vuelta al mundo para recomendaros catorce destinos singulares. La celebración del Orgullo en estos lugares es la excusa perfecta para conocer nuevas ciudades y disfrutar de unos días de vacaciones diferentes. Traemos propuestas para todos los gustos: playa, ciudad, naturaleza... Pero también incluimos un contenido sobre uno de esos lugares donde celebrar la diversidad puede ser castigado hasta con la muerte. Hemos hablado con el reportero Jon Sistiaga para que nos cuente su experiencia en Uganda. Es la otra cara de la moneda.

In this Special Edition Ragap Pride Magazine we wanted to go around the world to recommend fourteen unique destinations. The Pride celebration in these places is the perfect excuse to meet new cities and enjoy some different holidays. We bring proposals for everyone: beach, city, nature ... But we also include content on one of those places where celebrating diversity can be punished even with death. We spoke with reporter Jon Sistiaga to tell us his experience in Uganda. It's the other side of the coin.



#### Reino Unido / UK

La cabalgata del Orgullo de Manchester se centrará en los años 80, una época icónica del colectivo LGBT  
The Manchester Pride parade will focus on the 80s, the most iconic period of LGBT community

#### Francia / France

Marsella ha sido la elegida para albergar el Europride, la celebración del orgullo a nivel del continente  
Marseille has been chosen to host the Europride, Pride celebration at the continental level

#### Barcelona

La capital del Mediterráneo te ofrece una potentísima propuesta para celebrar el Orgullo por todo lo alto  
The capital of the Mediterranean offers a potent proposal to celebrate Pride in style

#### Bélgica / Belgium

Un destino gay con muchas posibilidades para descubrir: ocio, moda y cultura en el corazón de Europa  
A gay destination with many possibilities to discover: leisure, fashion and culture in the heart of Europe

#### Israel

Tel Aviv fue elegida "ciudad más gay" del mundo. Lo corroboramos en el Pride, de día y de noche  
Tel Aviv was named "gayest city" in the world. We corroborate it in Pride, day and night

#### Grecia / Greece

Los días 14 y 15 de junio 2013 el arco iris brilla sobre Tesalónica e invita a los visitantes añadir sus propios colores  
On 14th and 15th of June 2013 the rainbow shines over Thessaloniki and invites visitors to add their own colours

#### Uganda

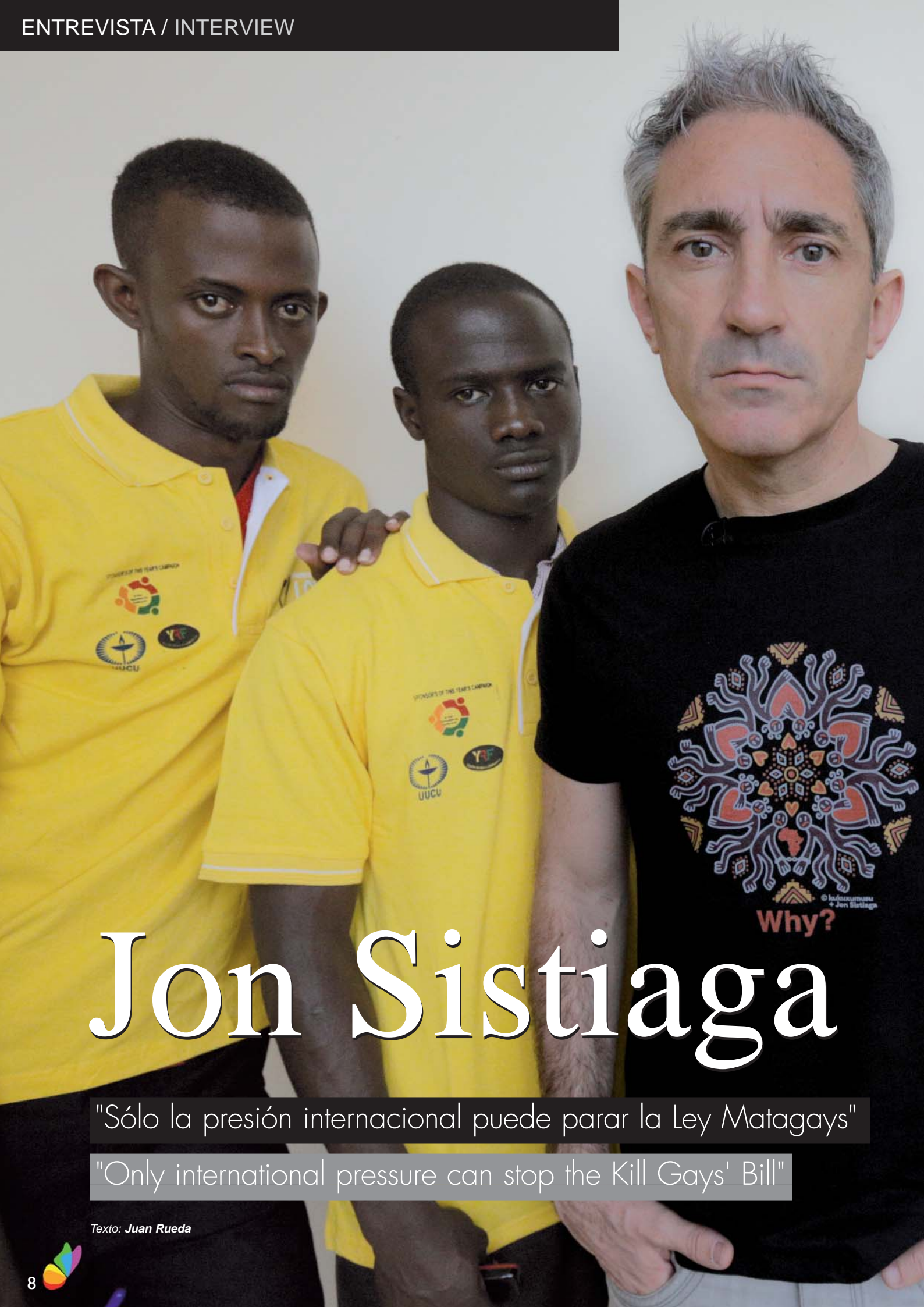
Jon Sistiaga recoge firmas en España para impedir que el proyecto de la Ley Matagays salga adelante en este país  
Jon Sistiaga collecting signatures in Spain to prevent the draft "Kill Gays' Bill" succeed in this country

# VINOTECA LAS TABLAS



Calle de las Mercedes 12, 29620 Torremolinos Málaga  
952 37 37 40 - [vinotecalastabla@hotmail.com](mailto:vinotecalastabla@hotmail.com)





# Jon Sistiaga

"Sólo la presión internacional puede parar la Ley Matagays"

"Only international pressure can stop the Kill Gays' Bill"

Texto: Juan Rueda





No todo es fiesta en el mundo gay. La otra cara de la moneda la encontramos en aquellos países donde la población civil y las autoridades persiguen y denigran a sus vecinos gays y lesbianas, en muchos casos hasta la muerte. El reportero *Jon Sistiaga* viajó hasta Uganda para conocer de primera mano la realidad homófoba del país, pero también para descubrir que pese a todas las dificultades, algunos héroes locales luchan cada día para defender sus derechos. Lo plasmó en el reportaje "*Caza al homosexual*", estrenado para *Canal +* el pasado mes de abril. Y ahora nos cuenta sus impresiones a los lectores de *Ragap Magazine*.

Not all is a party in the gay world. The flip side of the coin is found in those countries where the civilian population and the authorities persecute and denigrate gays and lesbians, in many cases until death. The reporter *Jon Sistiaga* travelled to Uganda to see from the horses mouth the homophobic reality of the country, but also to discover that despite of all the difficulties, some local heroes struggle every day to defend their rights. He reflected it in the story "*Hunting the homosexual*" for *Canal +* broadcasted in April. And now he tells us his impressions for *Ragap Magazine* readers.



*Capture este código para ver el documental completo*  
*Capture this code to see complete documentary*





Foto: © Roberto Garver

■ **¿Cómo nace la idea de viajar a Uganda a rodar este reportaje?**

Desde hace tiempo llevaba siguiendo las informaciones que venían de Uganda sobre la tramitación de esa ley y decidí que allí se estaba preparando las bases de una persecución brutal contra una comunidad por razones de orientación sexual y que, a diferencia de otras ocasiones, se podía hacer algo para denunciarlo y pararlo.

■ **¿Ha sido difícil contactar con los activistas del país para concertar las entrevistas?**

No. Son pocos y conocidos. Son gente muy dispuesta y saben que sólo la presión internacional puede parar esa ley, por tanto nos han brindado toda su ayuda.

■ **¿No encontraste ningún hetero tolerante con gays y lesbianas en Uganda?**

Claro, en todos los sitios hay excepciones. Muchos de ellos, incluso, se volvían más tolerantes al saber que la futura ley castiga con tres años de cárcel a cualquiera, repito, a cualquiera que no denuncia a un gay o lesbiana. Eso incluye a hijos, hijas, sobrinos, sobrinas...

■ **¿Sintieron miedo en alguna parte del rodaje?**

No realmente...

■ **¿Qué ha sido lo que más le ha impactado de esta experiencia?**

Los argumentos teológicos, racistas y eliminacionistas que me daban algunos tipos especialmente influyentes. Ministros, políticos, predicadores. ¡Había tanto odio en sus palabras!

■ **¿Habéis tenido que eliminar alguna escena del rodaje porque pudiera herir la sensibilidad de alguien?**

Sí, varias en las que los argumentos utilizados rayan en la escatología. Te puedes imaginar.

■ **Campañas de reclutamiento de niños para convertirlos en homosexuales, violaciones que te convierten en gay o "violaciones correctivas" a lesbianas y trans, etc. ¿En alguno de tus reportajes**

**alrededor del mundo te has topado alguna vez con alguien que te argumente pretextos menos sólidos que estos?**

Desgraciadamente sí. En casi toda África es una especie de verdad asumida. Lo mismo ocurre en algunos países musulmanes. Recurrir a la pedofilia, algo condenado en la mayor parte de las culturas, es la manera más fácil de convencer a estas sociedades de la maldad de los gays.

■ **¿Consideras que las altas tasas de analfabetismo en el país han podido contribuir a este crecimiento del odio a gays y lesbianas?**

Sin duda. Sin cultura solo hay tradición, oscurantismo, leyendas. Te crees al brujo, al sacerdote o al político. No contrastas. No cuestionas. Uganda tiene un 24% de analfabetismo entre hombres.

■ **Cuentas que hay una red de casas clandestinas (Ice Breakers) donde se refugian gays y lesbianas a quienes la sociedad les da la espalda, pero ¿están escondidos estos hogares o su ubicación es vox populi?**

Yo he estado en dos casas situadas en zonas residenciales. Los vecinos saben a quién alojan y lo permiten. Son zonas de clase media donde no van a salir con un machete a por ellos. Peor lo tienen los gays que son expulsados de sus casas, sin trabajo, sin estudios, y tienen que vivir en pisos comunales en las zonas más deprimidas. Esos sí que son continuamente acosados.

■ **¿A que se enfrentan en Uganda los activistas que han dado la cara por defender sus derechos? ¿Se lo pensaron mucho antes posar delante de la cámara? ¿Salieron todos?**

No salieron todos. Y algunos solo dieron sus nombres de pila. ¿A qué se exponen?: Como se apruebe la ley nada menos que a la pena de muerte...

■ **¿No había nadie en el Parlamento ugandés en contra del proyecto de la "Ley Matagays"?**

Nadie.



■ **Estáis teniendo mucho apoyo en vuestra recogida de firmas online para conseguir que el Ministro de Exteriores se comprometa a interceder ante la Unión Europea para que actúe e impida la aprobación de la Ley Mata Gays. ¿Confías en que Margallo lleve este reclamo a Europa?**

El ministerio es bastante receptivo a estas peticiones. Creemos que sí, que este tema será llevado a las reuniones de la UE donde se pueda tratar las relaciones comunitarias con algunos de sus socios y receptores de ayudas.

■ **¿Hubiera sido más difícil llevar a cabo este en un país de mayoría islámica donde la homosexualidad esté penada con la muerte?**

Hay al menos cinco países que de hecho la aplican: Arabia Saudí, Paquistán, Yemen, Mauritania, Somalia. Sí, desde luego, mucho más difícil ■



Foto: cedida por Canal+



**JARDINERÍA  
DE ALHAURÍN  
EL GRANDE**

SERVICIOS INTEGRALES  
DE MANTENIMIENTO

[www.jardineriadealhaurinelgrande.es](http://www.jardineriadealhaurinelgrande.es)

**Mantenimiento integral, en comunidades de propietarios, campos de golf, hoteles y viviendas particulares.**

Comprehensive maintenance in a condominium, golf courses, hotels and private homes.

**MANTENIMIENTO DE PISCINAS Y ANALÍTICAS DE AGUA**

**POOL MAINTENANCE AND WATER ANALYSIS**



C/ Jorge Guillén 24- Mijas Costa- Málaga

Tel. y Fax: 952 19 77 94 | Móvil: 616 64 72 17 | [contacto@jardineriadealhaurinelgrande.es](mailto:contacto@jardineriadealhaurinelgrande.es)



■ **How did occur the idea of traveling to Uganda to make this report?**

For some time I followed the information had come from Uganda on the handling of that law and decided that there was preparing the groundwork for a brutal persecution against a community for reasons of sexual orientation and that case, unlike other times, could do something to report it and stop it.

■ **Was it difficult to contact the country's activists to arrange interviews?**

No. They are few and known. They are very willing and know that only international pressure can stop the law, so have provided us all their help.

■ **Did you find any straight tolerant with gays and lesbians in Uganda?**

Of course, everywhere there are exceptions. Many of them even became more tolerant when realized that the future law punishes by three years in prison to anyone, repeat, anyone who does not report to a gay or lesbian. That includes sons, daughters, nephews, nieces ...

■ **Did you feel fear in some of the filming?**

Not really ...

■ **What has impacted you the most from this experience?**

Theological, racist and eliminationist arguments that gave me some especially influential types. Ministers, politicians, preachers. There was so much hatred in their words!

■ **Have you had to remove some scene of the shooting because it might offend the sensibilities of anyone?**

Yes, several in which the arguments border on eschatology. You can imagine.

■ **Campaigns to recruit children to become homosexuals, violations that make you gay or "corrective rape" of lesbians and trans, etc.. In some of your stories around the world have you ever met someone you argue with pretexts less robust than these?**

Unfortunately, yes. In most of Africa is sort of assumed truth. The same occurs in some Muslim countries. Resorting to pedophilia, something condemned in most cultures, is the easiest way to convince these societies from the evil of gays.

■ **Do you think that the high rates of illiteracy in the country have contributed to the**



la salud de tu mascota en las mejores manos

por mucho menos de lo que imaginas

encuentra tu clinica más cercana en...



VETER | SALUD

www.veterinario-vetersalud.com  
Tfno: 902.189.199





Foto: © Pedro Menéndez

**growth of hate towards gays and lesbians?**

Without any doubt. Without culture there is only tradition, obscurantism, legends. You trust the warlock, priest, or politician. You don't corroborate. You do not ask. Uganda has a 24% illiteracy among men.

**■ You narrate that there is a network of underground houses (Ice Breakers) which shelters gays and lesbians to whom society turns its back, but are they hiding these homes or their location is common knowledge?**

I've been in two houses located in residential areas. The neighbors know whom they host and permit it. They are middle class areas where they will not get away with a machete after them. The worst is for gays who are expelled from their homes, without job or education, and have to live in communal apartments in the most deprived areas. Those are continually harassed.

**■ What have to face the activists in Uganda who have stood to defend their rights? Did they think much before stay in front of the camera? Did they come out all?**

The all didn't come out. And some gave only their first names. What risks they run? As a law passed no less than the death penalty ...

**■ Is there anybody in the Ugandan Parliament against the project of the 'Kill Gays' Bill'?**

Nobody.

**■ You are taking a lot of support in your online petition to get the Foreign Minister commit to intercede with the European Union to act and prevent the adoption of the 'Kill Gays' Bill'. Do you believe that Margallo brings this climate to Europe?**

The ministry is quite responsive to these requests. We think so, that this issue will be taken at EU meetings where community relations can deal with some of its partners and recipients of aid.

**Would it have been more difficult to do this on a Muslim-majority country where homosexuality is punishable by death?**

There are at least five countries that in fact apply it: Saudi Arabia, Pakistan, Yemen, Mauritania, Somalia. Yes, of course, much more difficult ■

*Un lugar único...  
...una experiencia única.*

**SANDOS**  
San Blas  
NATURE RESORT & GOLF

Sandos.com  
Call Center: +34 902 204 402

**ESPAÑA - TODO INCLUIDO**  
TENERIFE - ISLAS CANARIAS





Foto: cedida por Canal+

### SER GAY EN UGANDA

La homosexualidad en Uganda se contempla, como en muchas otras zonas de África, como un tabú. Los ugandeses no tienen prácticamente ningún derecho relacionado con la orientación sexual o la identidad de género. Las relaciones entre personas del mismo sexo, tanto masculinas como femeninas, son ilegales en Uganda.

La población LGBT en Uganda se estima que es de unas 500 000 personas. El 96% de los ugandeses rechaza a las personas homosexuales, uno de los índices de homofobia más altos del mundo. El proyecto de la "Ley Magagays" introducido en el Parlamento incluye penas más duras para los homosexuales, incluyendo la pena de muerte para los reincidentes.

### BEING GAY IN UGANDA

Homosexuality in Uganda is contemplated, as in many other parts of Africa, as a taboo. Ugandans practically have no rights related to sexual orientation or gender identity. The relationships between persons of the same sex, both male and female, are illegal in Uganda.

The LGBT community in Uganda is estimated at about 500 000 people. The 96% of Ugandans reject homosexual persons, one of the highest homophobia rates in the world. The draft known as 'Kill Gays' Bill' introduced in Parliament includes tougher penalties for gays, including the death penalty for repeat offenders.

### PENAS ESTABLECIDAS

No denunciar a un gay	3 años de cárcel
Tener un libro o película gay	7 años de cárcel
Casarte con alguien de tu mismo sexo	Cadena perpetua
Tener sexo con alguien de tu mismo sexo	Cadena perpetua
"Homosexualidad reincidente o agravada"	Pena de muerte

### SENTENCING SET

Not reporting a gay	3 years of prison
Having a gay book or movie	7 years of prison
Marrying someone of the same sex	Life sentence
Having sex with someone of the same sex	Life sentence
"Recidivist or aggravated homosexuality"	Death Penalty





Foto: cedida por Canal+

Jon Sistiaga y su compañero Hernán Zin lanzaron una campaña con el objetivo de pedir a la Unión Europea que actúe e impida la aprobación del proyecto de la "Ley Matagays". Ya son más de 200.000 las personas que han apoyado la iniciativa. Esto es lo que decían en la plataforma Change de recogida de firmas:

"Nuestro objetivo es conseguir que el Ministro de Exteriores se comprometa a interceder ante la Unión Europea para que actúe e impida la aprobación de esta ley que se está discutiendo en el parlamento de Uganda. La Unión Europea mantiene una relación muy estrecha comercial, militar y diplomática con Uganda, por lo que la presión podría ser muy efectiva".

Jon Sistiaga and his colleague Hernan Zin launched a campaign with the aim to ask the European Union to act and prevent the adoption of the so called 'Kill Gays' Bill'. Already 200,000 people supported the initiative. This is what Change signatures platform says:

"Our goal is to get that Foreign Minister commit himself to intercede in front of the European Union that acts and prevents the passing of this law which is being discussed in the Parliament of Uganda. The European Union maintains a close commercial, military and diplomatic relationship with Uganda, so the pressure could be very effective".



*Si tú todavía no has apoyado la iniciativa y quieres hacerlo, captura este código en tu smartphone o tableta.*

*If you still have not supported the initiative and want to do it, captures this code on your smart phone or tablet.*

# Hotel

## más de 20 años a su servicio



A-62 (Salamanca - Portugal) Salida 252, crta N/620 km 251. 37449 Urbanización La Rad  
Teléfono: 923 342 186 - Fax: 923 342 586 - [info@hotel-larad.com](mailto:info@hotel-larad.com)





Foto: Julián Gabaldón ([www.orgullogaymadrid.com](http://www.orgullogaymadrid.com))

# Madrid

Orgullo, ejemplo de convivencia / Pride, example of coexistence

**Madrid abre sus puertas a la diversidad en verano con el MADO, premio al "Mejor Evento Gay del Mundo" otorgado por la cadena MTV en 2009 y 2010**

**Madrid opens its doors to diversity in summer with MADO, "Best Gay Event of the World", awarded by MTV in 2009 and 2010**

Más de dos millones de visitantes, cien millones de euros que se quedan en la capital y más de 500 negocios dirigidos al público LGTB: bares, cafés, restaurantes, discotecas, librerías, agencias de viajes, gimnasios, hoteles o comercios, avalan el éxito de unos "festejos populares" que son el espejo en el que se miran otras grandes capitales del mundo, consagrando a Madrid como *sede indiscutible del World Pride en el 2017*. Prepárate para vivir unas fiestas marcadas por la ratificación del Tribunal Constitucional del matrimonio igualitario en España. Zambúllete en el frenesí de la noche, aprovecha cada hora del día. Hay para todos los gustos.

More than two million visitors, a hundred million of euros which remain in the capital and more than 500 businesses addressed to the LGBT public: bars, cafes, restaurants, nightclubs, bookstores, travel agencies, gyms, hotels and shops, guarantee the success of this "popular celebrations" which are the mirror where to look for other world capitals, consecrating Madrid as *undisputed host of World Pride in 2017*. Get ready for a festival marked by the ratification of the Constitutional Court of equal marriage in Spain. Dive into the frenzy of the night, take advantage of every waking hour. There is something for all tastes.

Conciertos al aire libre, 6 escenarios diferentes, fiestas, arte, cultura y deporte, en torno al barrio de Chueca, en pleno centro. El MADO reúne la oferta gay-lésbica inigualable de Madrid. Este año del 3 al 7 de julio.

Outdoor concerts, 6 different scenarios, festivals, arts, culture and sport, around Chueca district, in the heart of the city. The MADO put together unrivalled gay-lesbian offer in Madrid. This year it is from 3rd to 7th July.

Texto: Beatriz Rodríguez



# HOME life



REFORMAS  
DISEÑO DE LOCALES  
**TENDENCIA**  
DECORACIÓN  
PROYECTOS DE INTERIORISMO  
**CALIDAD**



REFORMAS  
DISEÑO DE LOCALES  
**TENDENCIA**  
DECORACIÓN  
PROYECTOS DE INTERIORISMO  
**CALIDAD**



[www.homelifedesign.es](http://www.homelifedesign.es)



info@homelifedesign.es  
917023828





foto: Madrid Visitors &amp; Convention Bureau (Ayuntamiento de Madrid)



## Madrid es actualmente el tercer destino turístico gay del mundo, por detrás de Nueva York y Londres. Cosmopolita e intensa: De Madrid al cielo...

Madrid es una capital excepcionalmente viva. Su rutilante vida nocturna, con multitud de bares, pubs, café-teatros y discotecas abiertos hasta bien entrada la mañana, la han hecho mundialmente famosa. Hay una Madrid imprescindible que incluye un paseo por los barrios de *Los Austrias*, *La Latina*, *Cervantes*, *las Letras*, *El Retiro* y el *Paseo del Arte* para poder captar en la retina lo más castizo de los rincones de una gran urbe que conserva sus tradiciones, raíces y sabores. Te recomendamos que te empapes de cultura en sus numerosos museos, en sus colosales monumentos y de la intensa vida artística de sus teatros, salas de exposiciones o conciertos en cualquier época del año. En Madrid podrás alojarte desde los hoteles más lujosos del mundo, a hostales, pensiones y bed & breakfast.

### La postal más típica

En la capital se encuentra el *kilómetro 0 de España* en la *Puerta del Sol*, punto de partida de todas las rutas y su *emblemático oso y madroño*, señas de identidad de la ciudad. Exprime al máximo todo lo que te ofrece una ciudad ecléctica y sugerente.

Del castizo barrio de los Austrias, a los lujosos escaparates del barrio de Salamanca, pasando por la céntrica y popular Chueca... Madrid tiene mucho que ver.



Construcción y Reforma de:

VIVIENDAS ■ CHALETS ■ LOCALES ■ PISTAS DE PADEL ■ PISCINAS CUBIERTAS ■ ETC

Instalaciones Deportivas

Construcciones Sociales

Construcciones Religiosas

Construcción de Viviendas

Edificios Municipales



PÍDENOS PRESUPUESTO SIN COMPROMISO



Madrid is currently the third gay tourist destination in the world, behind New York and London. Cosmopolitan and intense: From Madrid to Heaven...

Madrid is an exceptionally lively capital city. His glittering nightlife, with many bars, pubs, café-theaters and nightclubs open till late early morning, have become world famous. There is an indispensable Madrid that includes a walk through the neighborhoods of *Los Austrias*, *La Latina*, *Cervantes*, *Las Letras*, *El Retiro* and *the Art Walk* to capture in the retina most traditional of the corners of a city that preserves its traditions, roots and flavours. We recommend you to soak up of culture in its numerous museums, in their colossal monuments and intense artistic life of its theatres, exhibition halls and concerts at any time of year. In Madrid you can accommodate from the world's most luxurious hotels, to hostels, guesthouses and bed & breakfast.

#### The most typical postcard

In the capital is the *0 kilometer of Spain* in the *Puerta del Sol*, the starting point for all routes and its iconic Bear and Strawberry tree, hallmarks of the city. Squeeze to the maximum everything that offers this eclectic and suggestive city.

The traditional neighborhood of the Habsburgs, the luxurious shop windows in the Salamanca district, through the central popular Chueca ... Madrid has so much to offer.

foto: Madrid Visitors & Convention Bureau (Ayuntamiento de Madrid)



*Muy cerca del Estadio Santiago Bernabéu, se encuentra EL CORRAL DE LA PACHECA, fundado en 1971. Es el tablao flamenco más grande del mundo, con más de 1.500 m<sup>2</sup> y el más importante de España. Este tablao flamenco debe ser de visita obligada por el buen aficionado al flamenco y por el turista ávido de conocer la cultura y tradición españolas y por el buen flamenco. Se destaca además de un importantísimo elenco de artistas, entre ellos Antonio Canales y Pepe Flores, lo maravilloso de su arquitectura adornada con detalles flamencos, y de una carta que le hará disfrutar de tapas y platos con el sabor más inconfundible de la gastronomía española. Sin duda, una espléndida cena en una noche inolvidable.*



*Corral de  
la Pacheca*





## El Orgullo Madrid es un festival abierto y diverso, apto para todas las edades y gustos. Una ciudad 'tomada' por los colores del arco iris

### Plaza de Chueca, corazón del latir gay

Desde el *miércoles 3 de julio*, día en el que se leerá el pregón, *hasta el sábado 6*, ofrece diversión y espectáculo para todos los públicos. La Asociación "*Chueca por la Diversidad*" programa actividades para toda la familia: Pintacaras, adivinanzas, globoflexia, canciones infantiles, concursos, música popular y lo mejor de los musicales harán las delicias de los vecinos del barrio. Hoy por hoy no tiene nada que envidiar al popular barrio de Castro en San Francisco.

### Calle Pelayo, la pionera

Plataformas, tacones de aguja, sandalias chillonas, peep toes de charol o zapatos de flamenca. Todo vale para recorrer a toda velocidad los 200 metros de la *calle Pelayo* y llegar enteros a la meta en la popular "*Carrera de Tacones*" que este año celebra su 19 edición. *Supremme de Luxe*, *Chumina Power*, *O' Neill*, *La Mujer de los Globos* y *Lolita Versache* son las drag queens que le dan el punto cachondo al evento desde el escenario principal.

### El Orgullo Sostenible

Ejemplo de convivencia y limpieza para ser el Pride más sostenible de Europa. La implantación del 'ecovaso' y prevenir la contaminación acústica, ambiental, o lumínica, son los objetivos desde el año pasado.



### Muestra-T y La Cultra

El escenario de la Plaza del Rey será la sede principal del *Festival Cultural MUESTRA-T*: Exposiciones, teatro, libros, música y los concursos de balcones y escaparates desde el *miércoles 3 de julio*; el *jueves 4*: lectura del MANIFIESTO MADO'13; el *viernes 5*: Noche Flamenca con las propuestas más divertidas de los locales de Chueca, y el *domingo 6*: la noche de danza. Eso no es todo, en la Plaza Vázquez de Mella te espera *LA CULTA*, el festival de arte callejero, urbano, visible, comprometido y reivindicativo.

## La ruta del MADO

1



**PLAZA DEL REY**  
Sede de Muestra-T

2



**VÁZQUEZ DE MELLA**  
Festival de La Cultra

3



**PLAZA DE CHUECA**  
Corazón de las Fiestas

4



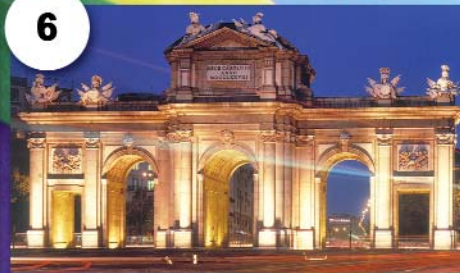
**CALLE PELAYO** *La pionera con la famosa "Carrera de Tacones"*

5



**PLAZA DE CALLAO**  
Sede de Mister Gay Pride

6



**PUERTA DE ALCALÁ**  
Final de la Manifestación Estatal





Foto: Julián Gabaldón (www.orgullogaymadrid.com)

**Madrid Pride festival is open and diverse, suitable for all ages and tastes.**

**A city 'taken' by the colours of the rainbow**

#### **Plaza de Chueca, gay beating heart**

From Wednesday, July 3rd, the day on which the proclamation is read, until Saturday 6th, it offers fun and entertainment for all ages. The Association "Chueca for Diversity" programs activities for the whole family: face painting, puzzles, balloon twisting, children's songs, contests, popular music and the best of music will delight the neighbours. Nowadays has nothing to envy the popular Castro District in San Francisco.

#### **Calle Pelayo, the pioneer**

Platforms, stilettos, sandals shrill, patent leather peep toes or flamenco shoes. Anything goes to run through the 200 meters of Pelayo Street and reach the finish complete in the popular "Heels Race" which this year celebrates its 19th edition. Supreme de Luxe, Chumina Power, O'Neill, The Woman Globe and Lolita Versache are the drag queens that give the horny point to the event from the main stage.

#### **Sustainable Pride**

An example of coexistence and cleaning to be the most sustainable Europe Pride. The implementation of 'ecovaso' and preventing noise, environmental, or light pollution, are the goals from the last year edition.

#### **MUESTRA-T and La Culta**

The scene of Plaza del Rey is the headquarters of *the Cultural Festival MUESTRA-T*: Exhibitions, theater, books, music and balconies and windows contest from Wednesday July 3rd, on Thursday 4th MADO'13 MANIFESTO reading; Friday 5th: Flamenco Night with the funniest proposals of Chueca, and Sunday 6th dance night. That's not all, in the Plaza Vázquez de Mella awaits *LA CULTA*, the festival of street art, urban, visible, committed and assertive.



# VIAJES RANGALI

## SU ESPECIALISTA EN VIAJES EXÓTICOS

Viajes Rangali hará de tu viaje (luna de miel, aniversario, vacaciones...) una experiencia única e irrepetible.

Déjate seducir por el Sudeste Asiático o por las paradisíacas Islas Maldivas, nosotros te llevamos.



[www.viajesrangali.com](http://www.viajesrangali.com)

Tel.: **91 809 81 56** - [info@viajesrangali.com](mailto:info@viajesrangali.com)

Trabajamos para toda España sin necesidad de acudir a nuestras oficinas





Foto: Julián Gabaldón  
(www.orgullogaymadrid.com)

### "¡Jóvenes Sin Armarios!", lema del desfile

El Informe sobre Acoso Escolar Homofóbico y Riesgo de Suicidio en Adolescentes y Jóvenes LGBT, alerta sobre la desprotección de los menores en las escuelas. El 60% de los varones gays o bisexuales sufre acoso escolar y el 43% de éstos se plantea el suicidio, de los que el 17% ha llegado a intentarlo.

Consecuencias: Precoz abandono escolar, 80% de desempleo de transexuales o un 53% de paro juvenil, lo que dificulta que la juventud LGTB viva abiertamente su orientación sexual o su identidad de género por miedo al rechazo.

### "Youth Without Closets !" Parade Slogan

The Report on Homophobic Bullying and Suicide Risk in Teenagers and Young LGBT, warns about the vulnerability of children in schools. An 60% of gay or bisexual men suffer bullying and 43% of these are posed by suicide, of which 17% has come to try. Consequences: Early school leaving, 80% transgender unemployment or 53% youth unemployment, making it difficult for LGBT youth living openly their sexual orientation or gender identity for fear of rejection.

## Una marea de gente y más de 20 carrozas en una explosión de color, gente guapa y animada música para 'conquistar' el sábado 6 de julio el centro de Madrid

### Itinerario con cambios: eje Prado-Recoletos

Desde las seis de la tarde del sábado 6 de julio, durante unas 7 horas, la manifestación recorrerá el centro de Madrid. Saldrá de la glorieta de Atocha, ascenderá por el Paseo del Prado para finalizar en la Puerta de Alcalá, símbolo inequívoco de la ciudad de Madrid. Hasta este año, la marcha transcurría desde la Puerta de Alcalá hacia Cibeles y por la Gran Vía hasta la plaza de España, un trayecto que mide algo más de dos kilómetros, mientras que el que ahora se propone, desde Atocha a Cibeles por los paseos del Prado y Recoletos para acabar en la Puerta de Alcalá, apenas supera los 1.500 metros, aunque tiene mayor anchura. Decisión de última hora de la organización.

### Las carrozas

Imaginación y fantasía al poder. Tras el paso de las organizaciones sociales más de 20 carrozas pondrán un toque festivo al acto. Primero las de instituciones y colectivos, des-

pués las "históricas", pertenecientes al barrio de Chueca, y, por último, las de empresas.

### Puerta de Alcalá, el apogeo del desfile

El sábado se leerá el manifiesto, se saludan a todas las carrozas según van terminando su recorrido y, entre tanto, habrá actuaciones musicales, espectáculo y sorpresas para amenizar este gran festival gratuito al aire libre que comienza a las siete hasta pasadas la una de la madrugada.

### Los organizadores

La Federación Estatal de Lesbianas, Gays, Transexuales y Bisexuales, FELGTB y el Colectivo LGTB de Madrid, COGAM, celebran, a nivel estatal, la MANIFESTACIÓN DEL ORGULLO. La primera en España tuvo lugar en Barcelona en 1977 y al año siguiente se celebró en Madrid por primera vez. El número de asistentes se ha cuadruplicado desde la década de los noventa alentado por la necesidad de reivindicar derechos de normalización, visibilidad y equidad.

## A tide of people and more than 20 floats in an explosion of color, beautiful people and lively music to 'conquer' the centre of Madrid on Saturday July 6th

### The planned route

From the 6.00 pm on Saturday July 6th and for the next 7 hours the event will tour the center of Madrid. It will start at Atocha roundabout, continuing along the Paseo del Prado to finish at the Puerta de Alcalá, unmistakable symbol of the city of Madrid. This year the route is reversed bypassing the Gran Vía. Last minute decision of the organization.

### The floats

Imagination and fantasy to power. After the passage of social organizations over 20 floats will add a festive touch to the event. First the institutions and groups, then the "historical", belonging to the neighbourhood of Chueca, and finally, the companies ones.

### Puerta de Alcalá, the heyday of the parade

On Saturday, will be read a manifesto, greet all the floats as they finished their journey and in the meantime, there will be live music, entertainment and surprises to liven up this great free outdoor festival that begins at 7.00 pm until passed a midnight.

### Organizers

The Federation of Lesbians, Gays, Transsexuals and Bisexuals, FELGTB and LGBT Community of Madrid, COGAM, held at the State level, the PRIDE MANIFESTATION. The first one in Spain took place in Barcelona in 1977 and the following year was held in Madrid for the first time. The number of visitors has quadrupled since the nineties, encouraged by the need to assert rights of standardization, visibility and equity.



Es tu elección  
¿Quieres conseguir el cuerpo que deseas?

Ahora  
**Sí** puedo



Consigue ya el cuerpo que deseas.

Llama al **900 188 111**

Parte de los productos también los tienes disponibles en nuestra tienda online:

[www.nutricare.es](http://www.nutricare.es)

Más de 30 variedades de comidas equilibradas, sustitutivos de una comida: batidos, pastas, arroz, alta proteína, postres, cremas, aperitivos (barritas, chips de soja), etc.

NutriCare, especializada en Control de Peso y Alta Nutrición, con 28 años de experiencia y **más de un 95 % de clientes satisfechos**. Somos una de las empresas referentes del mercado por nuestra experiencia con más de 500.000 Clientes.

 [www.facebook.com/nutricarepaginaoficial](http://www.facebook.com/nutricarepaginaoficial)





**Glamour y belleza masculina.**

**Tienes una excitante cita el 5**

**de julio en la Gran Gala Final**

**Mr. Gay Pride España 2013**

#### **Dioses del Olimpo en la Plaza de Callao**

La Gala Final Mr. Gay Pride España es más que un concurso de belleza, es el evento mediático de mayor repercusión del Orgullo de Madrid. El año pasado lo siguieron más de 10.000 personas in situ desde Callao; celebrities como Carmen Lomana, Nacho Montes, Francis Montesinos, Carmen Alcayde, Llum Barrera o Jeanette lo apoyan desde sus inicios en 2008 y cuenta con actuaciones musicales de renombre. Los aspirantes optan a dejar el pabellón tan alto como lo hizo el sevillano Miguel Ortiz, que ostenta sendos títulos, el de España y el de Europa, logrando situarnos como un país pionero, abierto y avanzado en derechos LGBT y a Madrid como una ciudad donde la normalización es palpable por los visitantes.

**Glamour and male beauty.**

**Have an exciting date on July**

**5th at the Grand Gala Final for**

**Mr. Gay Pride Spain 2013**

#### **Olympus God in the Plaza de Callao**

The Gala Final Mr. Gay Pride Spain is more than a beauty contest, it is the biggest media impact event of Madrid Pride. The last year more than 10,000 people followed it in situ from Callao; celebrities like Carmen Lomana, Nacho Montes, Francis Montesinos, Carmen Alcayde, Llum Barrera or Jeanette support it since its inception in 2008 and has renowned musical performances. Applicants opting to leave the flag as high as Sevillian Miguel Ortiz did, who holds two titles, of Spain and Europe, managing to position us as a pioneer, open and advanced in LGBT rights, and Madrid as a city where the normality is palpable by visitors.



# **BUNKER**

[www.bunkerservicios.com](http://www.bunkerservicios.com)

**Tel. 91 356 44 95**  
**91 355 30 28**

**OFICINAS**  
**MADRID-CENTRO**  
**(B° SALAMANCA)**

## **ESPECIALISTAS EN ALMACENAJE** **ESPACIOS -- PRIVADOS**

**VIGILADOS POR PERSONAL Y**  
**CÁMARAS DE SEGURIDAD**

### **Elige tu espacio**

- ✓ **TRASTEROS**
- ✓ **MINI-ALMACENES**
- ✓ **GUARDAMALETAS**
- ✓ **GUARDAPAPELES**
- ✓ **LOCKERS**
- ✓ **GUARDAMUEBLES**

**Alquilando tu espacio,**  
**servicio de recogida**  
**y transporte...**

**“SIN COSTE”**





Foto: Jesús Corbin (www.mrgaypride.es)

Los finalistas se eligen en las galas provinciales que se celebran en las principales ciudades españolas en locales de referencia, hoteles y espacios públicos al aire libre a los que se han presentado más de 500 candidatos en los últimos meses. La Gala final volverá a estar conducida por María Abradelo y Cesar Heinrich y contará, como todos los años, con personalidades del mundo del espectáculo como jurado.

Entre las novedades que irán desvelándose para esta 6ª edición, el Director del certamen, Juan Martín Boll, avanza que será retransmitida en directo por streaming en alta definición para que la sigan los que no puedan estar en Callao y habrá un artista internacional como broche de oro para el cierre. El premio especial que ya recogieran en años anteriores, Nacha Guevara, Camilo Sesto o Ana Belén, es el secreto mejor guardado de la organización, ya que será uno de los platos fuertes del evento.

#### Algo está cambiando

Nuestro Mr. Gay Pride España y Europa 2012 deslumbró en la pasarela Mercedes-Benz Fashion Week Madrid; la revista TETU, lo nombró "Le plus beau gay d'Europe" (el gay más guapo de Europa); su imagen dio la vuelta al mundo desde la portada de ACAPA Magazine de Brasil; sus palabras marcaron en la 1ª Gala Mr. Gay Pride Senior celebrada en septiembre.

The finalists are chosen from regional galas held in major Spanish cities in locals of reference, hotels and outdoor public spaces where there have been more than 500 candidates presented in recent months. The Final Gala will be hosted by María Abradelo and Cesar Heinrich and will count, as every year, with showbiz personalities as a jury.

Among the innovations that will be revealed for this 6th edition, the Director of the event, Juan Martín Boll, advances that will be live broadcast on streaming HD for those who can not be in Callao and as the icing of the cake there will be an international artist for closure. The special prize that already collected in previous years Nacha Guevara, Camilo Sesto and Ana Belén, is the best kept secret of the organization, as it will be one of the highlights of the event.

#### Something is changing

Our Mr. Gay Pride Spain and Europe 2012 dazzled on the catwalk Mercedes-Benz Fashion Week Madrid; TETU magazine named him "Le plus beau gay d'Europe" (the most handsome gay in Europe), his image went around the world from the cover of ACAPA Magazine in Brazil, his words marked in the 1st Mr. Gay Pride Senior Gala held in September.



Gran Vía 33, Local 3, 28220 Majadahonda (Madrid)

Tfno.: 91 638 10 10 - Móvil 659 470 311

- Reformas de decoración
- Venta
- Instalaciones
- Restauraciones y mantenimiento de parquet
- Revestimientos de madera





31<sup>st</sup> ANNUAL GLOBAL CONVENTION  
MAY 7<sup>th</sup>-10<sup>th</sup>, 2014  
MADRID, SPAIN

AMIGOS  
FOR  
EVER!



Los "típicos típicos" atraen al turista gay a España. Nuestro reto: Demostrar el potencial para ser líderes del segmento LGBT mundial

#### Turismo gay los 365 días del año

Por primera vez en 31 años -en mayo del 2014 (del 7 al 10)- se celebrará la **Convención Mundial de Turismo Gay de IGLTA** en España. Conferencias y jornadas de trabajo que contarán con cientos de profesionales y las más importantes autoridades del mundo de los negocios del planeta. No habrá color político, sólo se hablará de Turismo, Negocio y temas de Responsabilidad Social Corporativa en clave LGBT. El turismo gay equivale a un país virtual de 700 millones de viajeros, que gastan una media del 40% más que el resto de turistas. Supone el 15% del gasto mundial en viajes y genera alrededor de 700 millones de euros para la Comunidad de Madrid al año ■

The "typical topical" attracts gay tourists to Spain. Our challenge: To show the potential to be global LGBT segment leaders



**MADRID**  
about you



**(Fitur)** GAY  
LGBT



Foto: [www.diversityconsulting.es](http://www.diversityconsulting.es)

**Diversity Consulting.es** es la consultora que ganó la candidatura de IGLTA 2014 para España y Madrid. El cartel oficial muestra la imagen más festiva y diversa de nuestro país.

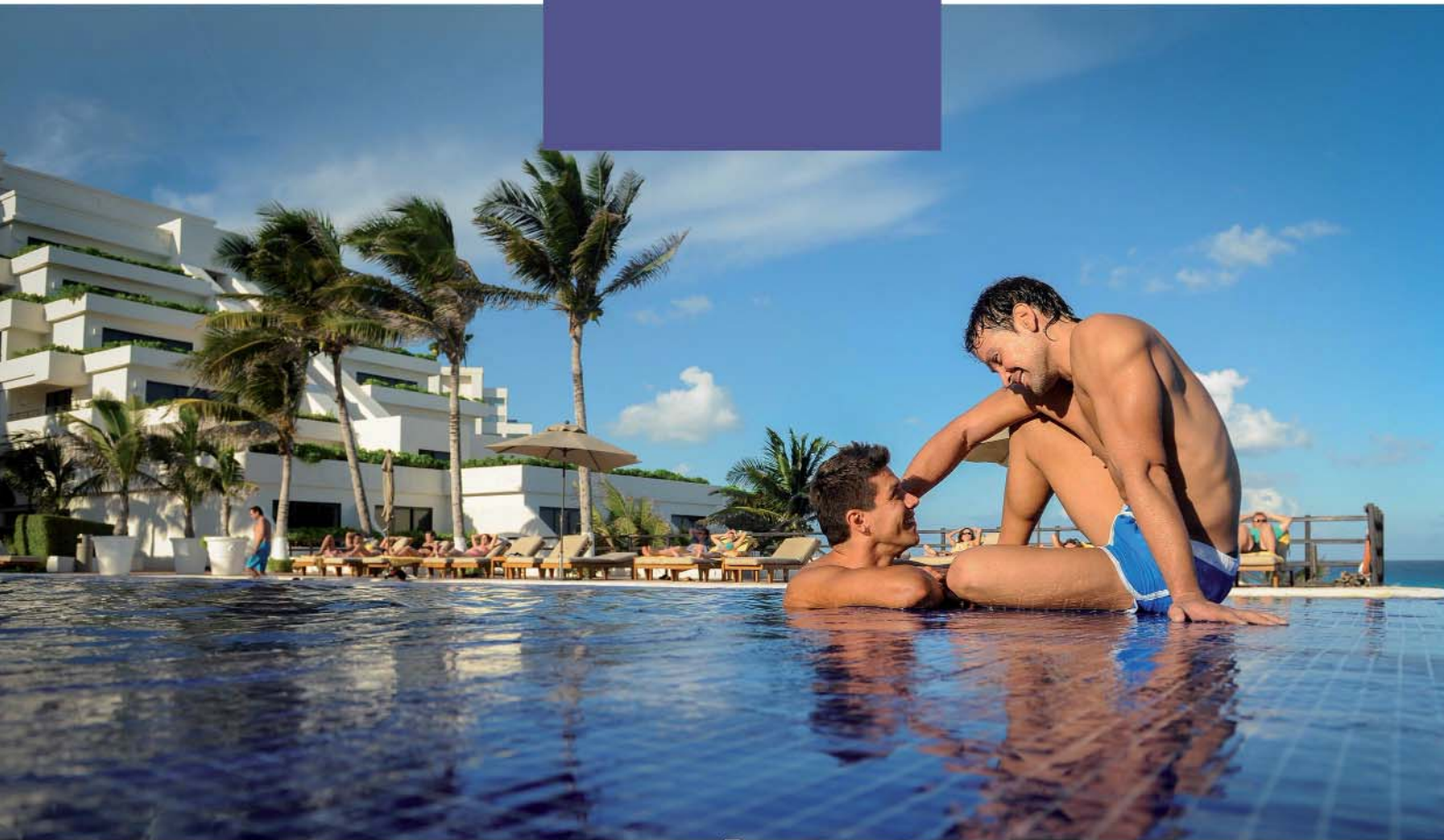
**Diversity Consulting.es** is the consultant who won the 2014 IGLTA bid for Spain and Madrid. The official poster shows the most festive and diverse image of our country.

#### Gay tourism 365 days a year

For the first time in 31 years in May 2014 (from 7th to 10th) will celebrate the **World Convention of IGLTA Gay Tourism** in Spain. Conferences and working sessions that will feature hundreds of professional and world leading authorities in the world of business. There will be no political colour, only speak of Tourism, Business and Corporate Social Responsibility issues in LGBT. The gay tourism equates to a virtual country of 700 million travellers, who spend an average of 40% more than other tourists. It accounts 15% of global spending on travel and generates about 700 million euros for Madrid annually ■



 OASIS SENS  
THE PLEASURE RESORT



  /oasishotels

[reservations@oasishotels.com](mailto:reservations@oasishotels.com)

[www.oasishotels.com](http://www.oasishotels.com)







Foto: © Joan Fort

# Barcelona

Esencialmente mediterránea, claramente europea  
Descaradamente gay

Essentially Mediterranean, clearly European. Cheekily gay

**La capital del Mediterráneo te ofrece una potentísima propuesta  
para celebrar el Orgullo por todo lo alto**

Barcelona siempre ha estado ahí. No en vano, Barcelona fue la primera ciudad que vio recorrer en sus calles las primeras manifestaciones en favor de los derechos del colectivo por allá 1977, cuando la homosexualidad aún era ilegal en este país.

Los actos por el Orgullo no han cesado hasta nuestros días, si bien es cierto que cinco años atrás el evento se reinventó para dejar de ser sólo reivindicativo y ser también festivo, camino imprescindible para crecer y proyectar el evento a todo el mundo.

## #BESOTERAPIA

Este año el evento nos presenta la besoterapia, campaña que tiene como objetivo reivindicar el beso en el día a día entre la comunidad LGBT y visibilizar así su existencia y proyectar la defensa de la libre expresión y la igualdad entre todas las personas.

Texto: Joan Fort



The capital of the Mediterranean offers  
a potent proposal to celebrate Pride  
in grand style

Barcelona has always been there. Not surprisingly, Barcelona was the first city to see in its streets the first demonstrations in favour of collective rights beyond 1977, when homosexuality was still illegal in this country.

The acts for the Pride have continued to this day, although that five years ago the event was reinvented to stop being only assertive and became festive too, essential way to grow the and to project the event all over.

### #BESOTERAPIA

This year's event presents the kissing therapy, campaign which aims to vindicate the kiss in a day to day within the LGBT community and make it visible and project its existence in defense of free expression and equality among all persons.

Foto: © Pride Barcelona



LOS MEJORES DESTINOS LGTB  
A LOS MEJORES PRECIOS



[www.neverlandtours.com](http://www.neverlandtours.com)  
[info@neverlandtours.com](mailto:info@neverlandtours.com)





**Programa del Pride Barcelona 2013**

**DEL JUEVES 20 AL DOMINGO 30 DE JUNIO**

**PRIDE CITY:** Fiestas en los locales de la ciudad

**PRIDE CULTURA:** Exposiciones, cine, conferencias, arte, teatro

**JUEVES 27 DE JUNIO**

**20:00 h:** Recepción oficial (se permite la asistencia exclusivamente con invitación). Espacio por confirmar.

**VIERNES 28 DE JUNIO**

**10:00 h.** Inauguración del Village. Actividades de los expositores. Apertura de la zona Pride Kids, en el Village. Apertura del bar y de la zona de restauración del Village.

**11:00 h.** Actividades deportivas en el Village.

**17:00 h.** Talleres infantiles y para adultos en el Village.

**19:00 h.** DJ ambiental en el Escenario principal.

**20:00 h.** CARRERA DE TACONES. Premio: 250 €  
Presenta: PATRICK.

**21:00 h.** PRIDE BCN DRAG RACE.

Premio: 1.000 €+ productos.

**23:00 h.** FIESTA DE LA ESPUMA

**02:00 h.** Cierre del espacio. Espacio: Todas las actividades tendrán como escenario la Avenida Reina María Cristina

**SÁBADO 29 DE JUNIO**

**09:00 h.** II CROSS POR LA DIVERSIDAD. Circuito interior por Montjuïc.

Actividades en Avenida Reina María Cristina:

**10:00 h.** Inauguración del Village. Actividades de los expositores. Apertura del bar y de la zona de restauración del Village.

**11:00 h.** Actividades deportivas en el Village.

**12:00 h.** Talleres infantiles y para adultos en el Village.

**14:00 h.** Descanso para comer en el bar y en la zona de restauración del Village.

**16:00 h.** Concentración del PRIDE PARADE. Lugar: Plaza de las Tres Chimeneas.

**18:00 h.** PRIDE PARADE. Inicio: Plaza de las Tres Chimeneas. Recorrido: Paralelo - Plaza Espanya.

**20:00 h.** FIESTA PRINCIPAL. Lectura del manifiesto y actuaciones musicales.

**23:00 h.** Dj Pride Party.

**02:00 h.** Cierre del espacio.

**DOMINGO 30 DE JUNIO**

**10:00 h - 00:00 h.** PRIDE STREET - Mercado.

Espacio: Calle Diputación (entre Casanova y Villarroel)

**12:00-21:00 h.** TIBIDABO PRIDE DAY



Foto: © Pride Barcelona

**Program of Pride Barcelona 2013**

**SUNDAY TO THURSDAY 20th to 30th of JUNE**

**CITY PRIDE:** Celebrations in the establishments of the city

**CULTURE PRIDE:** Exhibitions, films, lectures, art, theatre

**THURSDAY 27th JUNE**

**20:00 pm:** Official Reception (allowing attendance by invitation only). Space to be confirmed.

**FRIDAY 28th JUNE**

**10:00 am:** Opening of the Village. Activities of the exhibitors.

Opening of the Pride Kids area in the Village. Opening of the bar and restaurant area of the Village.

**11:00 am:** Sports Activities in the Village.

**17:00 pm:** Workshops for children and adults in the Village.

**19:00 pm:** DJ environment in the Main Stage.

**20:00 pm:** HEELS RACE. Prize: € 250. Presents: PATRICK.

**21:00 pm:** BCN PRIDE DRAG RACE.

Prize: 1,000 €+ product prizes.

**23:00 pm:** FOAM PARTY

**02:00 am:** Closing. Space: All Activities have as Stage Avenue of Reina Maria Cristina

**SATURDAY 29th JUNE**

**09:00 am:** II CROSS FOR DIVERSITY. Internal circuit of Montjuïc.

Activities in Avenue of Reina Maria Cristina:

**10:00 am:** Opening of the Village. Activities of the exhibitors.

Opening of the bar and restaurant area of the Village.

**11:00 am:** Sporting Activities in the Village.

**12:00 pm:** Workshops for children and adults in the Village.

**14:00 pm:** Lunch break in the bar and in the restoration of the Village.

**16:00 pm:** Concentration of PRIDE PARADE.

Location: Plaza of Tres Chimeneas.

**18:00 pm:** PRIDE PARADE. Location: Plaza de Tres Chimeneas.

Stroke: Paralelo - Plaza Espanya.

**20:00 pm:** MAIN PARTY. Reading the manifiesto and musical performances.

**23:00:** Dj Pride Party.

**02:00 h:** Closing.

**SUNDAY 30th JUNE**

**10:00 h - 00:00 h:** PRIDE STREET - Market. Space: Diputación Street (between Casanova and Villarroel streets)

**12:00 to 21:00 h:** TIBIDABO PRIDE DAY

Foto: © Pride Barcelona



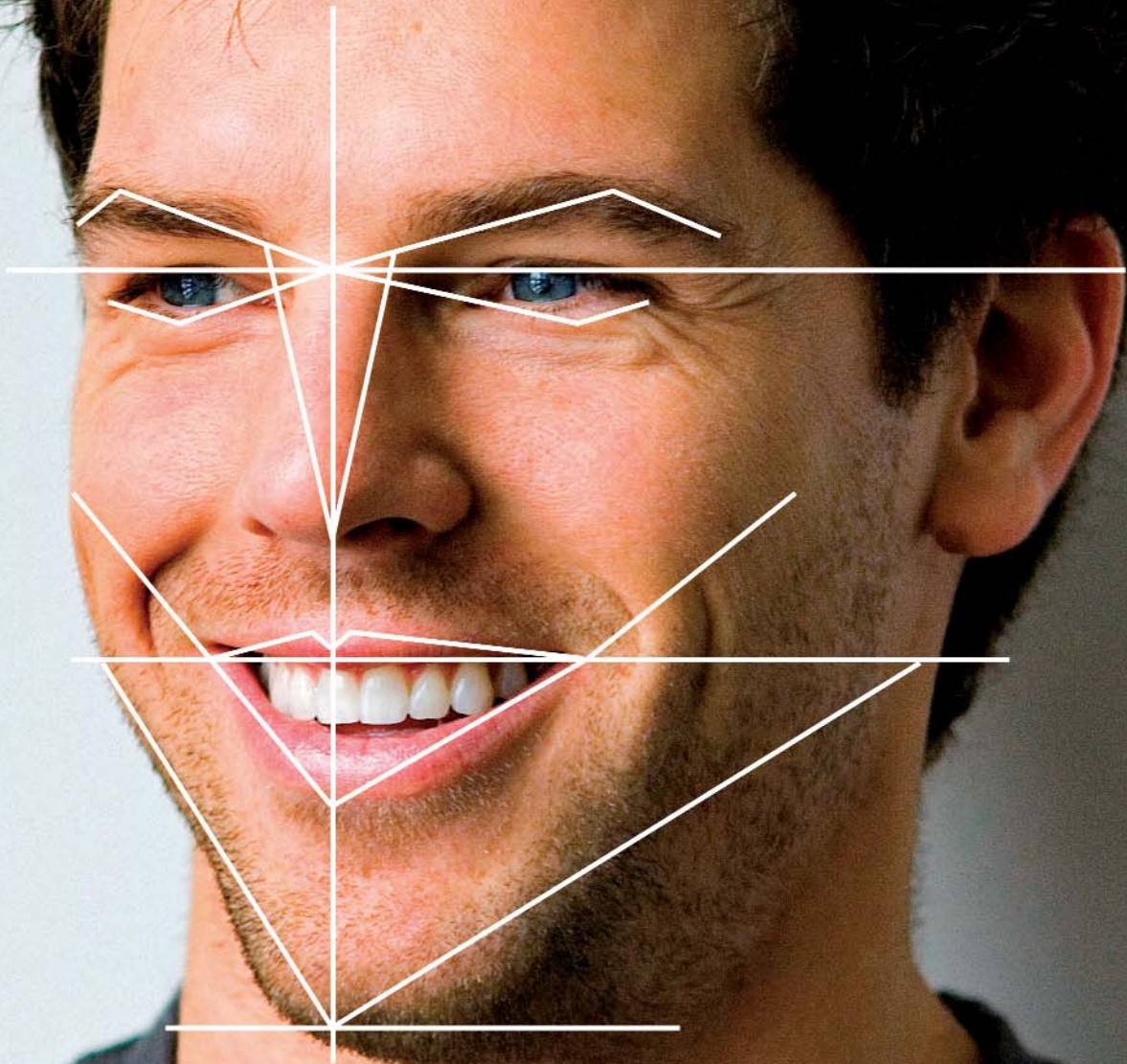




CLÍNICA BELODONTE

ODONTOLOGÍA  
CIRUGÍA MAXILOFACIAL

# ARMONÍA FACIAL



Estudio de armonía facial sin compromiso  
para los lectores del RAGAP

persona de contacto: Antonio López (Gerente)

València, 211 | 08007 Barcelona | Tel. 93 452 45 45 | Fax 93 452 45 44 | Urgencias 24 h: 617 465 045  
[www.belodonte.es](http://www.belodonte.es) | [belodonte@belodonte.es](mailto:belodonte@belodonte.es)



¡El Orgullo está de vuelta! ¡Ellos, ellas, jóvenes, maduros, cachas, flacos, osos, solteros, casados o familias. Es el orgullo de todos y es en Barcelona

Por quinto año, Barcelona ya está preparada para daros la bienvenida del 20 al 30 de junio de 2013. 30 asociaciones, empresas y toda la comunidad LGBT se han unido para organizar un nuevo Orgullo que, además de la multitudinaria Pride Parade de la Avenida del Paral·lel y fiesta final, este año ofrece un sinfín de actividades.

Vamos a poder apuntarnos a la Drag Queen Race, bañarnos en una masiva fiesta de la espuma, disfrutar de una jornada LGBT en el parque de atracciones del Tibidabo, correr en una alocada carrera de tacones, comprar ese arnés de cuero con el que sueñas en la feria del Gaixample o apuntar a tus hijos o sobrinos a las actividades del Pride Kids, además de participar en eventos culturales y deportivos diversos.



Foto: © Pride Barcelona

  
**Vins Miquel Gelibert**  
 ELABORACIÓ ARTESANA



En la actualidad, en la bodega Vins Miquel Gelibert se elaboran 17 vinos. Todos son diferentes debido a que están obtenidos a partir de uvas diferentes y distintos métodos de elaboración, pero todos mantienen un alto nivel de calidad que el buen consumidor va exigiendo día a día.



*Gran Vinya Son Cautles*

Este vino se obtiene a través de una selección de las uvas en las viñas más viejas según su maduración y calidad.

Las mejores uvas de nuestras viñas viejas de Callet en un 90% de Mauro Negro y Fogoneu, componen el cupaje de este vino complejo. Permanece en barricas (80% nuevas) de roble francés, Cáucaso y algo de americano 12 meses y después un tiempo indeterminado en botella hasta convertirse en lo que se denomina "un gran vino".

*Torrent Negre*

3 variedades de uvas rigurosamente seleccionadas componen el cupaje de este vino, en el se conjugan la potencia del cabernet sauvignon, la elegancia y finura del merlot y los aromas de la syrah.

El resultado es un vino muy concentrado, de corte moderno. Con una alta expresividad. Se cría 12 meses en barricas nuevas de roble francés, Cáucaso y americano. Después se radifica en botella con el paso del tiempo.

*Dots de Sa Vall*

Vino blanco dulce elaborado a partir de uvas sobre maduradas de moscatel.

Se trata de un vino fino, ligero, con muy buena armonía entre ácidos y azúcar, ideal para acompañar el foie-gras y los aperitivos.

*Sa Vall Selección Privada*

Vino blanco de crianza, fermentado en barricas de roble francés nuevas y criado durante 6 meses en sus lias.

Lo componen un cupaje de las mejores uvas de nuestras viñas.

Desde los primeros años, estos vinos han conseguido importantes premios y menciones, y son objeto de grandes elogios tanto dentro, como fuera de nuestras fronteras. Más de 90 premios (la mayoría medallas de oro) en los últimos 40 años, avalan la trayectoria de la bodega, y su filosofía sigue siendo la de sorprender día a día a quien prueba sus vinos.





Foto: © Pride Barcelona



For the fifth year, Barcelona is ready to welcome from 20th to 30th of June, 2013. 30 associations, companies and all LGBT community has joined to organize a new pride that, besides the massive Pride Parade from Avenida del Paral·lel and final celebration, this year offers a host of activities.

We will be able to join to the Drag Queen Race, swim in a massive foam party, enjoy a LGBT Tibidabo amusement park day, running in a great rush of heels, buy leather harness that you dream on fair point Gaixample or enroll your kids or nephews on kids Pride activities, and participating in various cultural and sports events.



Foto: © Pride Barcelona

The Pride is Back! Young, mature, handles, skinny, bears, singles, couples or families. It is the pride of all and is in Barcelona!

# mi barba**co**a.com

## La mejor tienda online de barbacoas y accesorios que encontrarás en la red

### ¿Y cómo? ¿Aún no has entrado?



www.mibarba.com | Especialistas en barbacoas



**Sublime arquitectura, exquisitos museos, fiesta, shopping, kilómetros de playas y dos montañas, en un ambiente jovial, mediterráneo y cosmopolita. ¿Te lo vas a perder?**

**Sublime architecture, exquisite museums, party, shopping, miles of beaches and two mountains, in a jovial Mediterranean and cosmopolitan atmosphere. Are you going to miss it?**

Date un baño de historia en el Barrio Gótico, sumérgete hasta sus restos romanos, toca su arquitectura gótica o siéntete en un pueblo en sus callejuelas, iglesias y rincones ocultos. Cerca, no dejes de ver el Palau de la Música Catalana y ya en el Born, la iglesia de Santa María del Mar o el Museo Picasso.

Immerse yourself in history of Gothic district, dive to its Roman remains, touch or feel its Gothic architecture in its narrow streets, churches and hidden corners. Close to, do not forget to see the Palau de la Música Catalana and once in the Born district, the church of Santa Maria del Mar and the Picasso Museum.

Desde Colón hasta Port Olímpic, pasando por la cada día más cosmopolita Barceloneta, encontrarás una ristra de opciones de ocio y entenderás por qué la ciudad no pasa de moda. ¡No olvides subir al Teleférico del Puerto hasta Montjuïc!

From Colón to Port Olímpic, through the each day more cosmopolita Barceloneta, find a string of leisure options and you will understand why the city is never out of date. ¡Do not forget to climb the Port cable car to Montjuïc!

**NO TE PUEDES PERDER**

Apenas a 40 kilómetros de la Ciudad Condal encontramos Sitges, lugar de residencia de muchos gays europeos que buscan un pueblo con buen clima donde retirarse. Es una de las mecas más importantes de turismo gay desde la década de los Ochenta.

**YOU CAN NOT LOSE**

Just 40 kilometers from Barcelona you'll find Sitges, residential place of many European gays looking for a town with good weather where to retreat. It is one of the most important tourist gay meccas from the early Eighties.

Foto: © Turisme de Barcelona





Prop NOS MUEVE TU SONRISA  
dental

Tel. 933 087 059

Tu clínica dental en Barcelona

www.propdental.es

"Primera visita gratis"

Cuidamos tu salud

Diseñamos tu sonrisa



#### IMPLANTE DENTAL

La mejor solución



#### INVISALING

Ortodoncia invisible  
para tu sonrisa



#### MICROCARILLAS DE PORCELANA

Por una sonrisa perfecta

PROPDENTAL SANTS  
Calle Sants 151  
08028 Barcelona  
Teléfono: 934 914 914  
Teléfono: 934 485 190

PROPDENTAL SANT MARTI  
Calle Andrade 45  
08018 Barcelona  
Teléfono: 933 087 059  
Teléfono: 932 661 232

PROPDENTAL EIXAMPLE  
Calle Rossello 68  
08029 Barcelona  
Teléfono: 934 448 031  
Teléfono: 934 190 941

PROPDENTAL ENCANTS  
Calle Independencia 275  
08026 Barcelona  
Teléfono: 932 656 722  
Teléfono: 932 444 874



Una vez en Montjuïc, la mejor vista te la ofrece el Mirador del Alcalde. Culturízate en la Fundació Miró, el Museo Nacional de Catalunya o el CaixaFòrum y una vez el sol caiga, dejate maravilliar por el espectáculo de la Fuente Mágica.

Ya en el Eixample, actualiza tu armario mientras contemplas las casas Batlló y Pedrera de Gaudí en el Paseo de Gracia y completa su obra más importante acercándote a la Sagrada Familia y al Park Güell.

¿Cansado de tanta piedra? Te toca ir a la Plaza de les Glòries y a la nueva Diagonal hasta el Fòrum. Te espera la arquitectura más actual, pasando por la nueva espectacular estructura del Mercat dels Encants, el flamante Museo del Diseño o la esbelta Torre Telefónica.



Foto: © Turisme de Barcelona

Si lo tuyo es el ambiente, ya conoces el Gaixample. A tocar de la Plaza Universitat, te esperan tiendas, bares, discotecas y todo lo que el cuerpo te pida. Además las playas de la Nova Mar Bella o la un poco más alejada Chernobil, pueden alegrarte la jornada.

Y no olvides colgar las fotos en internet, recuerda que con las 200 estaciones wifi que Barcelona te ofrece gratuitamente, ¡no hay excusa!

Y si esto no fuera suficiente, siempre te quedará Sitges a media horita ■

## zapatosdetalla.com

GARANTÍA CALZADOS GODY



**La mayor tienda online especializada en calzado de tallas grandes y pequeñas**

■ Para hombre: de la 37 a la 51

■ Para mujer: de la 32 a la 45



**TIENDA ONLINE DE VENTA DE ZAPATOS PARA MUJER Y HOMBRE**

[www.zapatosdetalla.com](http://www.zapatosdetalla.com)



Once in Montjuïc, the best view offers you the Mirador del Alcalde. Culturize yourself at the Miró Foundation, the National Museum of Catalunya or CaixaFòrum and once the sun sets, let yourself be charmed by the spectacle of the Magic Fountain.

Already in the Eixample, update your wardrobe while contemplating the Batllo and Pedrera of Gaudí in Paseo de Gracia and complete his most important work getting close to the Sagrada Familia and Park Güell.

Tired of so many stones? You get to go to the Plaza de les Glories and Diagonal until new Forum. The most current architecture, through the spectacular new Mercat dels Encants structure, the new Design Museum or the slender Torre Telefónica are expecting you.

If you are fond of "ambience" you already know the Gaixample. A touch of the Plaza Universitat, await shops, bars, clubs and all that your body ask you. Besides the beaches of Nova Mar Bella or Chernobil a little further away, can cheer the day.

And do not forget to post pics on the internet, remember that with the 200 wireless stations that Barcelona offers free, you have no excuse!

And if that was not enough, you will always have Mediterranean and cosmopolitan Sitges at half an hour ■



*En Archs Hotel Rural encontrarás toda la tranquilidad y hospitalidad que buscas a un precio inmejorable*







Fotos: © Cedidas por Gobierno de Extremadura

# Extremadura

Más que una tierra amable / More than a friendly land

**Existen fechas en el calendario**

**que hay que marcar en rojo.**

**La fiesta de Los Palomos es**

**una de ellas**

Es la tierra de los mil colores, y cada viajero encuentra su propia Extremadura. La mejor manera de encontrar la tuya es poniendo los cinco sentidos. Porque en esta región encontramos de todo: sabores, olores, paisajes, monumentos, sonidos... en definitiva, experiencias infinitas. En la región podemos disfrutar de varios eventos gays a lo largo del año; el más exitoso sin duda, la Caravana de Palomos, que cada año desde 2011 se repite en la Plaza Alta de Badajoz. La tercera edición, celebrada el pasado 4 de mayo, congregó a más de 15.000 personas, y la plaza estaba a rebosar. Todo, porque lo que parecía que iba a ser un evento puntual promocionado por un programa de televisión, se ha convertido en un clásico anual.

La mayor fiesta por la diversidad y la libertad sexual de Extremadura nació a partir de una propuesta del programa El Intermedio, dirigido por el presentador de televisión Wyoming. Propuso que autobuses procedentes de Madrid acudieran a una concentración de Palomos Cojos en el casco histórico de Badajoz, en respuesta a unas declaraciones del exalcalde pacense, quien había dicho en un programa de radio que en Extremadura a los "palomos cojos" se les echaba fuera. Lo que en un principio fue una más que desafortunada declaración, ha pasado a ser la motivación de una de las citas anuales más esperadas del panorama LGTB español.

Texto: **Juan Rodríguez**



There are dates on the calendar to be marked in red. The Feast of The Pigeons is one of them

It is the land of a thousand colours, and each traveller finds his Extremadura. The best way to find yours is putting the five senses. Because in this region we can find all: tastes, smells, scenery, sights, sounds ... in short, infinite experiences. In the region we can enjoy various gay events throughout the year; without any doubt the most successful, the Caravan of Pigeons, every year since 2011 is repeated in the Plaza Alta de Badajoz. The third edition, held on May 4th, was attended by over 15,000 people, and the square was packed. All it, what seemed to be a timely event promoted by one television program, has become an annual classic.

The biggest party of diversity and sexual freedom of Extremadura was born from an "El Intermedio" TV program proposal, led by its presenter Wyoming. He proposed that buses from Madrid attend a "Lame Pigeons" concentration in the old town of Badajoz, in response to a statement by the former mayor of Badajoz, who said in a radio program that in Extremadura they cast out a "lame pigeons". What at first was a statement more than unfortunate, happened to be the motivation for one of the most anticipated annual events of the Spanish LGBT scene. \*(scornful Spanish expression for gays)



La madrina de la edición 2013 ha sido la cantante extremeña Bebe, conocida por sus canciones llenas de sentimientos y reivindicación. Recién llegada de una gira por Chile, Argentina, Perú y México, llenó la Plaza Alta de Badajoz, un lugar donde ya había actuado cuando todavía estudiaba en el instituto.

The maid of honour of the 2013 edition has been Extremadura's singer Bebe, known for his songs full of feelings and vindication. Just arrived from a tour of Chile, Argentina, Peru and Mexico, filled the Plaza Alta de Badajoz, a place where she had acted when she was still in high school.

**SATO & ME**  
SATO SPORT & MEDICINA ESTÉTICA

[www.satoandme.com](http://www.satoandme.com)

Uno de los centros más actualizados, potentes y versátiles de la provincia de Sevilla, nuestros profesionales están altamente formados y cuentan con la experiencia avalada de una dilatada y próspera carrera profesional que sus clientes aumentan día a día.

SATO&ME apuesta por las primeras marcas y técnicas del mercado contamos con los primeros y más innovadores sistemas/técnicas que ponemos a su disposición.

Sato & ME Clínica Médico Estética

C/ Jose Laguillo, s/n 41003 Sevilla. Tel.: 954 987 452 / 635 617 833





**Lo que hace de estas tierras un destino único es que ofrece la oportunidad de experimentar el auténtico viaje**

Más de un millón de habitantes pueblan este territorio, repartidos en 41.600 kilómetros cuadrados. Extremadura respira aire puro por sus bajos niveles de densidad de población. Badajoz, Cáceres y Mérida son sus puntos claves si queremos tener una experiencia urbana auténtica sin excesos ni grandes aglomeraciones. Plasencia, Trujillo, Coria, Navalmoral, Almendralejo, Jerez de los Caballeros o Zafra son solo algunos de los otros muchos núcleos poblacionales que merece la pena visitar al menos una vez en la vida.

Mención especial merecen los festivales extremeños. No podemos permitirnos el lujo de perdernos los festivales de Teatro Clásico de Mérida y

Alcántara (en verano), el de Teatro de Cáceres (en junio), el de Música Contemporánea de Albuquerque (julio) y el de Teatro Medieval (agosto). Y con ritmos étnicos, el internacional Word of Music, Arts and Dance (mayo).

#### EXTREMADURA AMABLE

Extremadura Amable es un proyecto promovido por Fundación Triángulo Extremadura con el apoyo de distintos organismos públicos que promocionan la región "como una tierra amable y acogedora para todos, porque para muchas personas aún persiste la idea falsa de que esta tierra es más hostil para lesbianas y gays que otras del Estado".

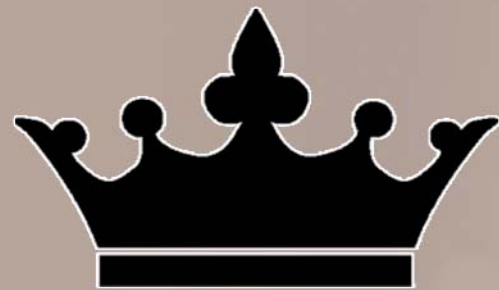
#### PRIDE

El Orgullo Gay se celebra con diferentes actos reivindicativos en Cáceres, Mérida y Badajoz, el mismo 28 de junio. Con un carácter mucho más fiestero, dos semanas antes se celebra el Extrepride, que en la edición de 2013, celebrada el 15 de junio, contó como cabeza de cartel con *Priscilla Due*, y otros invitados como *Sonia Madoc* (50% de Sonia y Selena), el DJ londinense de *Pelucas y Tacones* Alajandro Asensio y las drags Lolita Lepika, Marvelous y La Globos, entre otras.



[www.xyunderwear.com](http://www.xyunderwear.com)

Ingresa en tu pedido el código XYU5RT y tendrás un 5% de descuento en tu primera compra.



XY

Underwear

Siéntelos







### PRIDE

Gay Pride was celebrated with various reclaim actions in Cáceres, Mérida and Badajoz, on 28th June. Two weeks before, with much more party character, is held the Extrepride. In the edition of 2013, on June 15, was headlining with *Priscilla Due*, and other guests as *Sonia Madoc* (50% of Sonia and Selena), the London DJ *Wigs and Heels* Alajandro Asensio and drags Lolita Lepika, Marvelous and La Globos, among others.

## What makes of this land a unique destination is that offers the opportunity to experience the real journey

More than one million people inhabit this land, spread over 41,600 square kilometers. Extremadura breathes fresh air because of low population density levels. Badajoz, Cáceres and Mérida are its key points if we search an authentic urban experience but without excess or large crowds. Plasencia, Trujillo, Coria, Navalморal, Almendralejo, Jerez de los Caballeros or Zafra are just some of the many other population centers that are worth visiting at least once in life.

Extremadura festivals deserve special mention. We can not afford to miss Classical Theatre festivals in Mérida and Alcantara (in summer), the Teatro de

Cáceres (in June), the Contemporary Music Albuquerque (July) and the Medieval Theatre (August). And with ethnic rhythms, the International Word of Music, Arts and Dance (May).

### EXTREMADURA AMABLE

"Extremadura Amable" is a project promoted by Extremadura Triangle Foundation with support from various government agencies that promote the region "as a friendly and welcoming land for all, because for many people there still have the misconception that this land is more hostile to lesbians and gays than other state region".

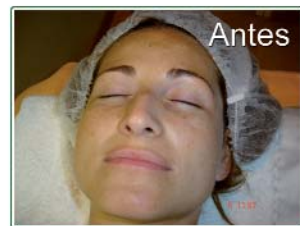


*¡¡Ahora sí puedes escoger...  
...la textura de tu piel !!*

**En el Centro Estético Trébol la eliminación del vello no deseado y la belleza y salud de tu piel es lo más importante.**

Especialistas en depilación desde 1980, tratamos cualquier tipo de pelo (rubio, blanco, pelirrojo o negro), combinando la depilación láser con depilación eléctrica para obtener el 100% de los resultados.

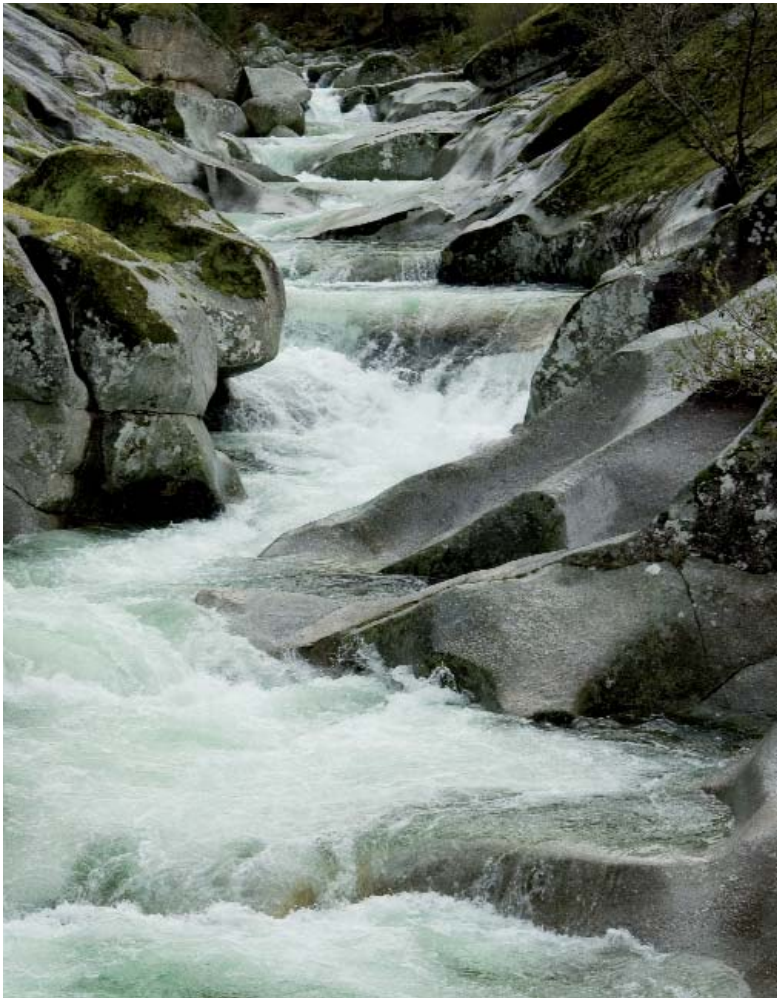
[www.centrotrebol.es](http://www.centrotrebol.es)





**Parques Naturales llenos de rincones secretos  
donde los amantes de la buena vida encuentran  
su propia Extremadura**

La región cuenta con un patrimonio medioambiental en excelente estado de conservación, con una gran variedad de ecosistemas y paisajes. La biodiversidad de Extremadura es admirable, por incalculable valor y por sus numerosas especies de especies. Con semejante panorama, quienes quieren exprimir la experiencia extremeña ya están tardando en buscar el calendario y programar la próxima escapada.



**Natural Parks full of secret corners where lovers  
of the good life find their own Extremadura**

The region has an environmental heritage in excellent condition, with a variety of ecosystems and landscapes. The biodiversity of Extremadura is admirable for its incalculable value and for its diversity of species. With such a scenario, those who want to squeeze the experience of Extremadura have no excuse to schedule in their calendar their next trip.

**MONFRAGÜE,  
SEÑA DE IDENTIDAD**

El Parque nacional de Monfragüe, Reserva Mundial de la Biosfera, es una seña de identidad para los amantes del turismo rural. Fue el primer espacio protegido de Extremadura. Se extiende a ambos lados del río Tajo. Con una ubicación privilegiada, constituye el cierre sur de la comarca natural de Campo Arañuelo. Sus sierras forman un arco que constituyen un verdadero corredor ecológico.



**MONFRAGÜE,  
BREND MARK OF IDENTITY**

Monfragüe National Park, a World Biosphere Reserve, is a hallmark for lovers of rural tourism. It was the first protected area in Extremadura. It lays out on both side of Tajo river. With a prime location, is the southern end of Arañuelo field natural region. Its hills form an arc that constitute a true ecological corridor.





# spartoo.es

## Toda la moda a tus pies

Elige entre más de **700** marcas y **30 000** modelos de zapatos

**Converse Asics Kawasaki New Balance Reebok Birkenstock Geox Bensimon Vans  
Crocs Le Coq Sportif Adidas Kickers DC Shoes Nike Levis Clarks Timberland ...**

[www.spartoo.es](http://www.spartoo.es)

ENTREGA GRATUITA  
GARANTIZADA EN 6 DÍAS

DEVOLUCIÓN GRATUITA  
HASTA 30 DÍAS

**-10%**

Con el código  
**RAGAP134**

La selección de zapatos en internet más grande de Europa

\*Oferta valida a partir de 70€ de compra hasta el 31/10/2013, no acumulable, no reembolsable, no válida para ciertas marcas de productos. Ver condiciones en la página web.





**Un lugar privilegiado que ha sabido  
llegar al siglo XXI salvaguardando  
su patrimonio histórico**

La situación geográfica de las tierras extremeñas ha hecho de ella una zona de asentamientos continuos de muchas culturas y pueblos que han habitado en la Península Ibérica. Gracias a ello, podemos conocer distintas muestras artísticas y arquitectónicas de indudable valor histórico.

En la Antigua Roma, Emérita Augusta (actual Mérida, capital de la Comunidad Autónoma) fue la capital de la provincia de Hispania, como ya nos enseñaron en su día en la escuela. Fue un largo período que ha dejado un extenso legado artístico, como teatros, templos, puentes, acueductos, presas, termas, monumentos funerarios o calzadas como la "Vía de la Plata", itinerario que unía las tierras de Itálica. Para culturizarnos podemos recorrer el Museo Nacional de Arte Romano de Mérida, obra del arquitecto Rafael Moneo, que alberga valiosos hallazgos arqueológicos y que alberga la celebración de congresos, coloquios, conferencias, cursos, exposiciones y otras muchas actividades de ámbito nacional e internacional. Y para quienes les va más el rollo más moderno, pueden visitar el Museo Extremeño e Iberoamericano de Arte Contemporáneo (MEIAC) y el de Bellas Artes de Badajoz. Porque esta región ofrece propuestas para todos los gustos ■

[www.dranguino.com](http://www.dranguino.com)

Cirugía Plástica, Reparadora y Estética

*Clínica Dr. Sanguino*

**Cirugía Plástica, Reparadora y Estética**

# Dr. Sanguino

- ✓ Intervenciones
- ✓ Peeling, Dermoabrasión, IPL
- ✓ Injertos capilares (F.U.E.)
- ✓ Bótox
- ✓ Láser

Avda. Antonio Masa Campos, 7 - 06005, Badajoz  
Sebastian Elcano nº38 - 28012, Madrid

Tel. 924220487 - [www.dranguino.com](http://www.dranguino.com)





A privileged place that has managed to reach the XXI century safeguarding its heritage

The geographical location of Extremadura has made it an area of continuous settlement of many cultures and peoples who have inhabited the Iberian Peninsula. Thanks to this, we can meet different samples of unquestionable artistic and architectural historical value.

In Ancient Rome, Emerita Augusta (currently Mérida, capital of the Autonomous Community) was the capital of the province of Hispania, as we learned in our school days. It was a long period that has left a vast artistic heritage, such as theatres, temples, bridges, aqueducts, dams, baths, funerary monuments or roads as the "Silver Route" linking the land route of Italica. To learn more you can tour the National Museum of Roman Art in Mérida designed by architect Rafael Moneo, which houses valuable archaeological finds and host congresses, symposia, conferences, workshops, exhibitions and other activities of national and international level. And for those who prefer more modern mood, can visit Extremadura and Latin American Museum of Contemporary Art (MEIAC) and the Fine Arts in Badajoz. Because this region offers proposals for all tastes ■



**FancineGay**  
Festival de Cine Gay y  
Lésbico de Extremadura  
Del 9 al 17 de Noviembre de 2013  
www.fancinegay.com

Foto: Jose Antonio Rico - Hermanas Truitas

Gala de Clausura de FancineGay XV Aniversario

### FANCINE GAY

Una de las citas más esperadas del año es el Fancinegay, el Festival de Cine Gay y Lésbico de Extremadura, que este 2013 se celebra del 7 al 19 de noviembre en Cáceres, Badajoz, Mérida y Plasencia.

One of the most expected events of the year is the Fancinegay, Gay and Lesbian Film Festival of Extremadura, that this 2013 will be held from 7 to 19 November in Cáceres, Badajoz, Mérida and Plasencia.

Miles de ofertas de tu ciudad cada día



¿Por qué comprar cuando puedes **Xplorar?**

Descuentos de hasta el **90%** en locales de tu zona!

Disfruta YA de tus descuentos en [www.xploraofertas.es](http://www.xploraofertas.es)



Relájate en Suites con ofertas de ocasión

¡Tapea con tus colegas por la mitad de precio!

Sal de copas y llega a casa con la cartera llena!





Foto: © Turismo Andaluz/Empresa Pública para la Gestión del Turismo y Deporte de Andalucía

# Andalucía

No querrás perder el sur / You won't miss the South!

## Ocho grandes tesoros que te querrás llevar en la maleta

El pedacito con más encanto de España se llama Andalucía. Jaén, Córdoba, Sevilla, Huelva, Cádiz, Málaga, Granada y Almería. Ocho son las joyas que esconde el sur de la península y cada cual con más encanto y belleza. Piérdete por sus calles blancas llenas de embrujo y embriágate de su olor a azahar y jazmín, tomillo y romero, naranjos y olivos... Disfruta del sol y las

playas de arena blanca con vistas a montañas repletas de nieve. Un abanico de formas que va desde el cálido valle del Guadalquivir, a las frondosas sierras de media montaña, pasando por paisajes volcánicos como el desierto de Tabernas o por los de las blancas cumbres de Sierra Nevada. En definitiva, descubrirás que no querrás perder el sur.

Texto: **Carmen Romera**





### Eight treasures you'll want to pack

The most charming bit of Spain is called Andalusia. Jaen, Cordoba, Seville, Huelva, Cadiz, Malaga, Granada and Almeria. Eight are the jewels that South of the peninsula hides and each with more charm and beauty. Lose yourself in its white streets full of charm and get soaked with smell of orange blossom and jasmine, thyme and rosemary, orange

and olive trees... Enjoy the sun and white sandy beaches with views of snow covered mountains. A variety of forms ranging from the warm Guadalquivir valley, to leafy mid-mountain ranges, through volcanic landscapes such as the Tabernas desert or by the white peaks of Sierra Nevada. In short, you will discover that you do not want to miss the south.

[www.josemartviajes.com](http://www.josemartviajes.com)

# Operación: Nadie sin vacaciones!

**MEJOR PRECIO  
GARANTIZADO**

O TE DEVOLVEMOS LA DIFERENCIA

**traveljosemart.com**  
low cost travel

Te regalamos hasta

**500€**



Válido para reservas con fecha de salida del 1 Junio al 30 Septiembre

en Paquete Vacacional, Caribe, Hoteles Urbanos, Hoteles de Costa, Circuitos y Cruceros

Te aseguramos el mejor precio llamanos al 609221604 o envía mail a [reservas@josemart.es](mailto:reservas@josemart.es) para informarte de la promocion.

[www.josemartviajes.com](http://www.josemartviajes.com)





### Orgullo del Sur:

'Por una juventud sin armarios'

Sevilla, la capital andaluza, celebra el fin de semana del 29 y 30 de junio el Orgullo Gay más 'sentío', este año bajo el lema '*Por una juventud sin armarios*'. También conocido como el *Orgullo del Sur*, cuenta con numerosas actividades que se van sucediendo semanas antes del acto, como el izado de la bandera del arco iris en la Glorieta Olímpica. La manifestación, como cada año, se celebrará el sábado y recorrerá el Parlamento andaluz, la Ronda de Capuchinos, Menéndez Pelayo y Glorieta del Cid, donde se lee el manifiesto que defiende los derechos del colectivo LGTB.

El desfile está repleto de carrozas con música, animación, performance y gente divirtiéndose, que se trasladarán a la gran fiesta del Pabellón de la Madrina, donde habrá actuaciones, concursos y conciertos. Invitados de la talla de *Soraya* o *Loon Attic* han sido los platos fuertes de años anteriores.

### Southern Pride:

'For the youths without closets'

Seville, the Andalusian capital, celebrates the weekend of 29th and 30th of June Gay Pride with more feelings, this year under the motto "*For youths without closets*". Also known as the *Pride of the South*, it has many activities that are happening weeks before the event, as the raising of the rainbow flag in the Olympic Glorieta. The manifestation, like every year, will be held on Saturday and tour the Andalusian Parliament, Capuchinos Round, Menendez Pelayo and Glorieta del Cid, where to read the manifiesto that defends the rights of LGBT people.

The parade is full of floats with music, animation, performance and people having fun, that will move to the great party in the Pavilion de la Madrina, where there will be performances, competitions and concerts. Guest stars like *Soraya* or *Loon Attic* have been the highlights of previous years.







# La Despensa de Valdés

*Calidad, diseño y exclusividad.*



**facebook®**



Síguenos en Facebook  
www.despensavaldes.com



*Especialistas en bebidas de importación.*

**Envíos a toda España**



UNIQUE  
LUXURY  
PRECIOUS  
*Precious*  
**VODKA**



Prohibida la venta de alcohol a menores de 18 años.





**Andalucía está repleta de lugares con  
embujo que cautivan con solo mirar**

Uno de los encantos que tiene el desfile del *Día del Orgullo Gay en Sevilla*, es que te permite disfrutar de los numerosos rincones, paisajes y monumentos con los que cuenta. Sabemos que es difícil evadirse en una fiesta que cada año cuenta con más de 200.000 participantes, pero con solo levantar la vista comprobarás que estás en uno de los sitios con más embujo de Andalucía. *El Real Alcazar, Triana* o el *barrio de Santa Cruz* son de obligada visita. A pocos kilómetros de la capital sevillana, otras provincias ofrecen encantos similares: el *Barrio de la Judería en Córdoba*, el *mirador de Gibralfaro en Málaga* o los *barrios granadinos del Albaicín, Sacromonte, Generalife* y la *Alhambra*.



Girasol LGTB del Sur es una Federación de entidades pertenecientes al colectivo de lesbianas, gays, transexuales y bisexuales de Andalucía, Ceuta y Melilla y es la entidad organizadora del 'Orgullo del Sur' desde 2009, con Mar Cambrollé como responsable.



Carril de la Vigia  
Conil de la Frontera  
Tlfno: +34 630 82 51 40  
+34 956 92 21 38  
[www.gorogoro.es](http://www.gorogoro.es)



Goro Goro es un pequeño paraíso situado en Conil de la Frontera (Cádiz) orientado especialmente a personas LGTB, familias homoparentales y gente abierta.

Disfrutarás de toda la tranquilidad de la campiña gaditana y de sus increíbles playas: El Palmar, Mangueta, Trafalgar, Fontanilla...

Un lugar donde sentir la naturaleza, practicar deportes acuáticos y degustar la rica gastronomía de la zona, como el atún de almadraba.

Goro Goro está compuesto por 3 cabañas de madera y 3 apartamentos con capacidad para 4 personas.

Nuestras instalaciones cuentan con:

- 2 piscinas de agua salada.
- Solárium con maravillosas vistas.
- Spa (sauna, jacuzzi, baño turco...)
- Sala de masaje.
- Sala fitness.

La estancia incluye:

- Desayuno tipo buffet.
- Sesiones de Spa.

Goro Goro admite mascotas.





Foto: © Turismo Andaluz/Empresa Pública para la Gestión del Turismo y Deporte de Andalucía

## Andalusia is full of places with mesmerizing spell just by looking

One of the charms that have the parade of Gay Pride Day in Seville, is that you can enjoy the numerous places, landscapes and monuments are there. We know it's hard to escape at a party that each year has more than 200,000 participants, but only by looking up you will see that you are in the one of the most enchantment place of Andalusia. The Real Alcazar, Triana or the Santa Cruz are a must. A few kilometers from the city of Seville, other provinces offer similar charms: the Jewish quarter in Cordoba, the Gibralfaro in Malaga or Granada's neighbourhoods of Albaicin, Sacromonte, Generalife and Alhambra.

Girasol LGTB del Sur is a federation of entities belonging to the lesbian, gay, transgender and bisexual of Andalucía, Ceuta and Melilla and the organizers of the 'Pride of the South "since 2009, with Mar Cambrollé as responsible.

 **CLÍNICA SOHAIL**  
Fisioterapia. Osteopatía  
Recuperación funcional

FISIOTERAPIA AVANZADA  
DOLOR DE ESPALDA,  
DOLOR CRÓNICO,  
HERNIAS DE DISCO,  
LESIONES DEPORTIVAS,  
PUBALGIA, TENDINITIS Y TENDINOSIS,  
AFECCIONES REUMÁTICAS,  
OSTEOPATÍA CRANEAL,  
OSTEOPATÍA VISCERAL,  
CÓLICO DEL LACTANTE







Arcos de la Frontera, declarado Monumento histórico-artístico es uno de los pueblos blancos más célebres.

Otros conocidos son Ubrique, El Bosque, Prado del Rey, Algar, Algodonales, El Gastor, Bornos y Olvera.

Arcos de la Frontera, declared a Historic-Artistic Monument is one of the most famous white villages.

Other known are Ubrique, El Bosque, Prado del Rey, Algar, Algodonales, The Gastor, Borno and Olvera.

Foto: © Turismo Andaluz/Empresa Pública para la Gestión del Turismo y Deporte de Andalucía

Una de las rutas más singulares con las que cuenta Andalucía es la de los Pueblos Blancos, unos 20 municipios que conforman las provincias de Cádiz y Málaga, sobre todo por la sierra, y cuya peculiaridad es que todas las casas tienen sus fachadas pintadas de un blanco impoluto. La estética de esta singularidad contrasta con algunos patios andaluces, que con sus flores y tiestos llenan de colorido las immaculadas calles empedradas.

Visitar estos pueblos es una excelente forma de conocer su patrimonio histórico, reviviendo la época de antaño cuando existía la costumbre de pintar con cal las casas y conectando con nuestro lado más zen ■

One of the most particular routes that comprise Andalusia is the White Villages one, about 20 municipalities of the regions of Cadiz and Malaga, especially in the mountains, whose peculiarity is that all houses have their facades painted a pure white. The aesthetics of this singularity contrasts with some Andalusian patios, with its flowers and pots filled with colour a pristine of cobblestone streets.

Visiting these villages is a great way to meet its historical heritage, reviving the bygone era when it was customary to paint houses with lime and connecting with our most "zen" side ■

La ruta de los Pueblos Blancos se adentra en el Parque Natural de Grazalema, declarado Reserva de la Biosfera, y pasa por Zahara de la Sierra, con uno de los paisajes más espectaculares del entorno, y por Alcalá del Valle y Setenil de las Bodegas, con sus casas excavadas en la montaña, siguiendo el cauce del río.

The White Villages route enters in the Grazalema Natural Park, declared a Biosphere Reserve, and passes through Zahara de la Sierra, one of the most spectacular landscapes in the surroundings, and Alcalá del Valle and Bodegas de Setenil, with houses carved into the mountain, following the riverbed.





Ctra. Tocón s/n - Paraje La Enrea  
Montefrío - Granada  
Tel. 958 336 662 - 958 336 796  
Fax: 958 336 943



Al noroeste de Granada, en el pintoresco pueblo de Montefrío, se encuentra el Hotel La Enrea.

Orgullosamente familiar, la filosofía del establecimiento es hacer de cada visitante un huésped especial.

Construido sobre un antiguo molino de aceite del s. XIX, su fachada remite a la típica arquitectura andalusí, blanca y luminosa. En el interior, la decoración en madera y forja, remite a su orgulloso pasado.

A tan sólo 200 metros, encontrarás el casco antiguo de la ciudad; sus empedradas calles, curvilíneas y empinadas, son parte de la ruta que el escritor norteamericano Washington Irving recorrió y describió en su viaje por tierras andaluzas.







# Israel

Viaje a lo inesperado / Travel to the unexpected

**Tel Aviv fue elegida "Ciudad más gay" del mundo. Lo corroboramos en el Pride**

Israel sorprende. El país no es solo para viajeros religiosos. En los últimos años, está ganando terreno y posicionándose entre los más demandados para el turismo gay, hasta el punto de ser elegida "Ciudad más gay" en 2011. Aunque durante todo el año cuenta con una variada oferta, es durante el *Pride de Tel Aviv* cuando es más recomendable explorar el destino.

Se celebra habitualmente a principios de verano, y dura aproximadamente una semana. Este año, la Parade del 7 de junio dio fin a una semana de reivindicaciones, eventos culturales y fiestas en la playa.

Aprovechando el viaje, podemos recorrer otros puntos fuertes como *Jerusalén* o el *Mar Muerto*, y conseguir así una experiencia redonda.

Texto y fotos: **Juan Rueda**

Colabora: **Oficina de Turismo de Israel en España**







**Tel Aviv was chosen "The most gay city" in the world. We corroborated it in the Pride**

Israel surprises. The country is not only for religious travelers. In recent years, is gaining ground and places itself among the most popular for gay tourism to the point of being chosen "*The most gay city*" in 2011.

Although throughout the year also has a wide range, it is during the *Pride of Tel Aviv* when it is most advi-

sable to explore the destination.

It is usually held in early summer and lasts about a week. This year's Parade of June 7th ended a week of claims, cultural events and beach parties.

Taking advantage of the trip, we can visit other strengths as *Jerusalem* or the *Dead Sea*, and get a well rounded trip experience.





Tel Aviv se viste de color para dar la bienvenida a los más de 100.000 participantes de un evento que no para de crecer

En 1993 un grupo de activistas LGBTB organizaron una primera y muy discreta concentración del *Orgullo Gay en Tel Aviv*. Dos años después, el Ayuntamiento autorizó la marcha. Y ahora que han pasado dos décadas, es uno de los Prides más atractivos del mundo.

En Tel Aviv el Pride se celebra en viernes para no coincidir con la fiesta judía del sábado. Comienza con una reivindicativa concentración en el *Parque Meir*, donde se pronuncian los discursos y empieza la fiesta. A mediodía comienza la multitudinaria marcha, que recorre varias avenidas de la ciudad hasta desembocar en la *playa Gordon*, donde tiene lugar una *macro fiesta electrónica* que se alarga hasta la caída del sol.

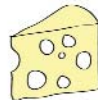
¿Eres amante de la auténtica comida casera italiana?

NUEVA APERTURA DEL RESTAURANTE LA NICOLETTA.  
Somos los nuevos vecinos de la calle Fuencarral.  
Ven a conocernos y descarga nuestra tarjeta

para tener un **10% DE DESCUENTO** en tu factura.\*



Tarjeta digital Pluggel



Zona Bar&Lounge  
Cocina abierta todo el día



reservas.lanicoletta.es

C/ Fuencarral 21

www.lanicoletta.es

646 241 007  
915 323 493

LA NICOLETTA  
BAR • PIZZA • RISTORANTE

\*Promoción válida hasta que desaparezca la tarjeta. No acumulable a otras ofertas.



Tel Aviv dresses in colors to welcome the more than 100,000 participants of an event that is constantly increasing

In 1993 a group of LGBT activists organized a first and very discreet *Gay Pride gathering in Tel Aviv*. Two years later, the City Council authorized the march. And now that it has been two decades, is one of the world's most desirable Prides.

Pride in Tel Aviv celebrates on Friday, to not coincide with the Jewish festivity of Saturday. It starts with a claim concentration in *Meir Park*, where speeches are uttered and begins the party.

At noon starts the massive march, which runs several city avenues before flowing into the *Gordon Beach*, site of a *macro rave party* that lasts until sundown.

An advertisement for Muebles Arganda. The background shows a modern interior design with a large, light-colored wall panel featuring a decorative metal inlay. To the right, there is a lamp with a gold base and a white shade, and a piece of furniture with a decorative inlay. The text "MUEBLES ARGANDA" is prominently displayed in a serif font, with "Desde 1965" underneath it. Below this, the slogan "Pasión por la decoración" is written in a cursive font. At the bottom right, the address "Avda. de Madrid 132 Arganda del Rey (Madrid) A3 salida 22" and the website "www.mueblesarganda.com" are listed.

MUEBLES ARGANDA  
Desde 1965  
*Pasión por la decoración*  
Avda. de Madrid 132  
Arganda del Rey (Madrid)  
A3 salida 22  
[www.mueblesarganda.com](http://www.mueblesarganda.com)





## Una ciudad de contrastes y sin complejos.

### Te contamos lo que no te puedes perder

No podemos perdernos *Yafo*, considerado uno de los cascos históricos más antiguos del mundo, aunque reconstruido en diferentes ocasiones a lo largo de los siglos. También es visita obligada el Puerto, un espacio moderno donde se concentran la mayoría de los restaurantes, cafés y clubs más *trendy* de la noche telavivense.

Una buena opción es un recorrido en bici de las cientos que hay por la ciudad para alquilar. Podemos parar en *Tachana*, una antigua estación de tren reconvertida en complejo de shopping, visitar el *Museo de Arte Contemporáneo* o recorrer el *Neve Zedek*, el barrio de la clase acomodada.

Las playas de arena blanca -a la altura del Hotel Hilton es la gay- y las temperaturas veraniegas todo el año son el acompañamiento perfecto para completar nuestra visita a Tel Aviv.



Tel Aviv es la capital cultural y económica del país. Es una ciudad con apenas 400.000 habitantes, cuya área metropolitana supera los tres millones: una urbe cosmopolita con una oferta turística amplísima.



## A city of contrasts and without complexes.

### We will tell you what you can't miss

We can't miss *Yafo*, considered one of the most antique historical district in the world, but rebuilt at different occasions through the centuries. The Port is also a must, a modern space where are concentrated a most of *trendy* restaurants, cafes and clubs of Tel Aviv's night.

A good option is a bike tour of the hundreds out there in the city available to hire. We can stop at *Tachana*, an old train station converted into a shopping centre, visit the *Museum of Contemporary Art* or tour the *Neve Zedek*, wealth neighbors district .

The white sand beaches -up to the Hilton Hotel is gay- and summer temperatures throughout the year are the perfect accompaniment to complete our visit to Tel Aviv.



Tel Aviv is the cultural and economic capital of the country. It is a city with just 400,000 inhabitants, whose metropolitan area is over three millions: a cosmopolitan city with a wide tourist offer.







**SITGES**, la localidad turística gay del mediterráneo, a 25 min de Barcelona y a 15 min del aeropuerto, con playas gay y naturistas, amplia oferta de ocio gay, bares, restaurantes, discotecas... hay que vivir sus fiestas: carnaval, gay pride, fiesta Mayor, semana bears...



C/ Parellades, 8-10  
08870 SITGES

Tel: + 34.93.811.01.04

Fax: + 34.93.811.06.08

E Mail: [info@fincalacau.com](mailto:info@fincalacau.com)

¡Se feliz y encuentra tu hogar con nosotros.  
Te entendemos!

[www.fincaslaclau.com](http://www.fincaslaclau.com)



**FINCAS LA CLAU**, Tu inmobiliaria especializada en Sitges, con más de 30 años de experiencia en el sector. Te ofrecemos nuestro mejor asesoramiento en inmobiliaria, financiero, arquitectura, decoración, obras...

Nosotros sí que te entendemos.

Contamos con tres oficinas especializadas: Fincas La Clau, La Clau Elite y RentSeason.



**LA CLAU ELITE** forma parte de Fincas La Clau con más de 30 años de experiencia en el sector de la compraventa de inmuebles en Sitges y agrupa a los mejores especialistas del sector inmobiliario de lujo. Ofrecemos un servicio personalizado y de confianza, bajo el sello de la discreción y la calidad. Les acompañaremos a lo largo del proceso de la venta de su propiedad así como de la selección, adquisición e integración si compra.

**RENTSEASON**: Si Vd. desea alquilar una vivienda en Sitges para pasar sus vacaciones o para vivir todo el año, dispondrá de viviendas seleccionadas cuidadosamente y totalmente equipadas para que su estancia en esta preciosa villa sea un placer.

Rentseason pone a su servicio nuestra oficina en Sitges en la calle Santiago Rusiñol, 17 desde donde nuestro personal cualificado le resolverá cualquier duda o satisfará las necesidades que puedan surgir durante su estancia en Sitges.







Foto: Rafael Ben Ari. Ministerio de Turismo de Israel

### MAR MUERTO

Que nuestro cuerpo flote en el agua es una experiencia que sólo podemos conseguir de forma natural en el Mar Muerto. Hay un "Gay Bus" que sale de Tel Aviv en la semana del Orgullo y que nos lleva hasta allí. Se contrata en la playa del Hilton y cuesta unos 60 euros. Podemos apuntarnos para pasar un día insubmersible en el lugar con el nivel más bajo de la Tierra, y aprovechar para darnos un baño de barro para rejuvenecer la piel.

### DEAD SEA

Feel our body floating in the water is an experience you can only get naturally in the Dead Sea. There is a "Gay Bus" departure from Tel Aviv during the Pride week and takes us there. It can be hired on the beach of Hilton and costs about 60 euros. We can sign up to spend a day unsinkable in a place with the lowest level of the earth, and use it to give us a mud bath to rejuvenate the skin.

**Mezcla de culturas y religiones. Jerusalén  
esconde rincones para experimentar esta  
riqueza milenaria con los cinco sentidos**

Cualquier visita a Israel no está completa sin una escapada a *Jerusalén*. Porque la Ciudad Vieja en la que confluyen los barrios *judío*, *armenio*, *musulmán* y *cristiano*, cuenta con atractivos culturales muy interesantes a lo largo del año. Uno de ellos es el "*Light*", un festival anual que propone en cada edición un recorrido nocturno siguiendo una luz de color por el trazado medieval de estas calles. Resulta ser un sorprendente paseo lleno de efectos audiovisuales, táctiles, y de olores y sabores. Además, cuenta con espectáculos en vivo dentro y fuera de la muralla, como el de la última edición -del 5 al 13 de junio- *homenaje a Freddie Mercury* ■

**Mix of cultures and religions. Jerusalem  
hiding places to experience this ancient wealth  
with the five senses**

Any visit to Israel is not complete without a trip to *Jerusalem*, because the Old City where *Jewish*, *Armenian*, *Muslim* and *Christian* neighborhoods converge, has very interesting cultural attractions throughout all year. One of them is the "*Light*", an annual festival that in each edition propose a night tour following a colored light by the medieval route of these streets. It is a surprising walk full of visual effects, touching, and of smell and taste. It also has live entertainment inside and outside the walls, like the last edition, from 5 to June 13, 'a *tribute to Freddie Mercury* ■



MÁS DE 10 AÑOS DE TRAYECTORIA

**mascotas**



Estamos orgullosos de ser  
*tu* tienda online

En Mascotas 1000 tenemos todo lo que necesitas para el cuidado de tu mascota: las mejores marcas de alimentación, juguetes y accesorios de todo tipo para perros y gatos, roedores, aves, reptiles y otros pequeños animales.

Cuando haces tus compras en nuestra página, recibes tus pedidos donde y como tú prefieras, sin problemas ni complicaciones. Como cliente podrás disfrutar de ofertas y descuentos especiales, precios inigualables y la tranquilidad de saber que estaremos trabajando para ofrecerte siempre las mejores soluciones.

**AHÓRRATE**

**3€**

utilizando el código  
**PROUD15**

DESCUBRE LAS ÚLTIMAS NOVEDADES EN PRODUCTOS PARA MASCOTAS LAS 24HS DEL DÍA ¡VISÍTANOS!







- ▶ Lips Salud
- ▶ Lips Dependencia
- ▶ Lips Vida
- ▶ Lips Mascotas
- ▶ Lips Hogar
- ▶ Lips Bicicleta
- ▶ Lips Moto
- ▶ Lips Coche
- ▶ Lips Defunción
- CONSULTORÍA



# www.lipseguro.es

**Nace como la primera y única iniciativa aseguradora comprometida con el colectivo LGTB de España**

**Hemos conseguido para el colectivo seguros exclusivos y específicos:**

**Seguro de salud con cobertura de VIH** ( si no lo has contraído antes de hacerte la póliza). Todas las pólizas del mercado excepto la nuestra, si contraes el sida **NO** te atenderán. La nuestra **SI** y podrás continuar con ella de por vida.

**Seguro de salud para seropositivos.** Esta póliza es única y exclusiva de **Lipseguro**, no la encontrarás en el mercado español. En principio solo para Cataluña, pero en breve podremos extenderla al resto del territorio español.

**Liplegal.** Un seguro de asistencia jurídica que además de todas las garantías existentes en el mercado, tiene un abogado de cabecera y en exclusiva para Lipseguro:

- Asesoramiento de Familia, Adopciones, matrimonio y parejas de hecho, en el colectivo LGTB
- Discriminación en el trabajo por motivos de orientación sexual
- Trato vejatorio, insultos y amenazas
- Implicaciones de ser seropositivo
- Procedimientos judiciales y extrajudiciales en caso de despido por discriminación sexual, defensa en juicio a víctimas de trato degradante basado en prejuicios homosexuales, violencia doméstica por lesiones físicas o morales.

## Descuentos Especiales

**LIPHOGAR: 20% de dto** en todas las pólizas

**VIDA: hasta el 50% de dto.** Y **si nos traes el recibo de tu póliza**, como mínimo te haremos un **5% de dto.**

*Pagues lo que pagues.*

**Y TODOS LOS PRODUCTOS DE LIPSEGURO A UN PRECIO MUY COMPETITIVO**

Para más información, entra en nuestra sección de Consultoría y te responderemos inmediatamente.

*Una nueva manera de hacer seguros*



UBL Brokers Grupo Concentra S. A. sociedad registrada en la Dirección General de Seguros con clave número J-1004 y con Cif: A-79309837

C/ de la Costa Brava nº13, 28034 Madrid. Tel.: **902 550 109**





Foto: [Visitlisboa.com](http://Visitlisboa.com)

# Portugal

Belleza Atlántica / Atlantic Beauty

La ciudad de las Siete Colinas rebosa efervescencia y sensualidad. Vibrante y bohemia, descubre la movida gay lisboeta más canalla

## ***El ambiente gay de Lisboa te sorprenderá***

El epicentro, el "Bairro Alto", un laberinto de estrechas calles en una de sus colinas, espacio bohemio para una variopinta fauna urbana y la *Plaza del Príncipe Real* con

sus tiendas, bares, discotecas y saunas. Para intrépidos, os aconsejamos *la Bica*, alrededor de los pintorescos ascensores lisboetas, *el Cais do Sodré*, (decadentemente vintage), *Rua de Mar Marçal*, la *Plaza Luis Camoes* o el *centro comercial Colombo*. La ciudad lo tiene todo para vivir intensamente día y noche.

The City of Seven Hills overflows fizziness and sensuality. Discover the vibrant and the bohemian, the most enticing gay Lisbon

## ***The Lisbon gay ambience will surprise you***

The epicenter, the "Bairro Alto", a maze of narrow streets in one of its hills, space for a colourful bohemian urban wildlife and *Plaza del Príncipe Real* with its shops, bars, clubs

and saunas. For intrepid, we suggest *the Bica*, around the picturesque Lisbon elevators, *Cais do Sodré*, (decadently vintage), *Rua de Mar Marçal*, *Plaza Luis Camoes* or the *mall Colombo*. The city has everything to live intensely day and night.

Texto: **Beatriz Rodríguez**



**BAI  
GORRI**

**Bodegas BAIGORRI**

[www.bodegasbaigorri.com](http://www.bodegasbaigorri.com)



Un **Mirador de cristal** con vistas privilegiadas a un mar de viñedos, que emerge en un lugar emblemático de la **Rioja Alavesa**.  
Una bodega distinta ubicada en Samaniego bajo la Sierra de Cantabria, .... un escenario único.



La **Gravedad** adquiere todo el protagonismo en **Bodegas BAIGORRI**, desarrollando todo el proceso de manera vertical a través de sus siete plantas subterráneas.



Adentrado en nuestra sexta planta subterránea, se encuentra el **Restaurante**, un lugar único con vistas a los **Viñedos** y a la **Sala de Barricas**.



Tel. +34 945 609 420  
[mail@bodegasbaigorri.com](mailto:mail@bodegasbaigorri.com)





Foto: ILGA Portugal

El 17º Arraial Pride 2013 irrumpirá en la capital de los Fados a principios del verano con un sugerente cartel

### Familias orgullosas en el Arraial

El sábado 6 de julio, el Arraial Pride 2013 será una vez más la gran fiesta de Lisboa en el *Terreiro del Paço*, frente al imponente río Tajo. Desde las cuatro de la tarde hasta las 4 de la madrugada, la plaza más céntrica de la ciudad se llena de actividades para todos los públicos: Por la tarde, el *Pride Village* y el *Arraialito* (el Arraial Pride para los niños); y, por la noche, el escenario tendrá en cartel a los mejores DJs del país. Una fiesta al aire libre, de entrada gratuita, organizada desde 1997 por la *ILGA Portugal* en colaboración con la Cámara Municipal de Lisboa que marca la identidad de Lisboa como ciudad que promueve la igualdad y valora la diversidad.

Desde mayo de 2010, Portugal ocupa el sexto puesto de países europeos que legalizaron el matrimonio igualitario. El Festival Arraial Pride coloca a Lisboa en el circuito de celebraciones internacionales, abierto a todas las personas, independientemente de su orientación sexual o identidad de género. Al calor del verano lo invaden los colores, la música, la convivencia y un ambiente familiar amistoso.

Foto: ILGA Portugal



Hotel Perla Marina en Nerja está situado en primera línea de playa, en el casco urbano, y a escasos minutos del centro de Nerja, el más importante municipio turístico de la Costa del Sol Oriental. Los clientes del hotel familiar podrán disfrutar de un cocktail en sus jardines, y del olor y las vistas del mar.

El Hotel Perla Marina dispone de un hotel de 4 estrellas con 197 habitaciones y 22 apartamentos tipos maisonettes de dos dormitorios totalmente equipados para alquilar en régimen de Apartamentos turísticos.





Foto: ILGA Portugal

Since May 2010, Portugal ranked sixth European country to legalize gay marriage. The Arraial Pride Festival puts Lisbon in international circuit of celebrations, open to all persons, regardless of sexual orientation or gender identity. The summer heat invading the colors, the music, coexistence and friendly family atmosphere.



The 17th Arraial Pride 2013 breaks into the capital of the Fado in early summer with a suggestive poster

### ***Proud families in Arraial***

On Saturday, July 6, the Arraial Pride 2013 will be once again the great feast of Lisbon in the *Palace Square of Paço*, against imposing Tajo River. From four in the afternoon until 4 am, the most central square of the city is full of activities for all ages: In the afternoon, the *Pride Village* and *Arraialito* (Arraial Pride for children), and, at night, the stage will sign the best DJs in the country. An outdoor party, free admission, organized since 1997 by *ILGA Portugal* in collaboration with the Municipality Chamber mark Lisbon identity as a city that promotes equality and values a diversity.

## ***Guías de montaña y escalada***

Senderismo Viajes Escalada Esquí de travesía  
Actividades Exclusivas Personalizadas  
Grupos reducidos

  
www.arcoguia.com

LIBERTAD  
DIVERSIÓN  
AVENTURA  
SEGURIDAD



***¡Infórmate y reserva ya!***

arcoguia@gmail.com  
678 723 232 -Álvaro  
609 661 539 -Jara



orgulho **lgbt** porto



O PORTO



O PORTO



AZORES



AZORES



Foto: Visitazores.com

Lisboa no es el único lugar donde se celebran "Gays Parades" en Portugal. Poco a poco, el país vecino reivindica el prisma multicolor. Una conciencia que está cada vez más viva al norte, en *Oporto*, y a 1.500 kilómetros de la capital, en pleno Océano Atlántico, en *las Azores*.

Lisbon is not the only place where they celebrate "Gay Parades" in Portugal. Gradually, the neighbour country claims the multicoloured prism. A consciousness that is increasingly alive to the north, in *Porto*, and 1,500 km from the capital, in the Atlantic Ocean, in *the Azores*.



Oporto



Azores

**Oporto y Azores, los otros Prides lusos donde se mezcla la diversidad, la tolerancia y el ambiente festivo**

*Oporto* celebra su Semana del Orgullo Gay desde 2001 pero no fue hasta 2006 cuando se organizó la primera marcha anual del Pride. En este 2013 cumple ocho años de existencia. El desfile tiene el honor de ir por la calle principal de la ciudad, la Avenida dos Aliados. Será a primeros de julio, el día 6. *El Festival Azores Pride* celebra el 31 de agosto la segunda edición de la Marcha del Orgullo LGBT en Punta Delgada, en la isla de São Miguel. Una fiesta para disfrutarla entre el 25 de agosto y el 1 de septiembre.

**Oporto and the Azores, the other Portuguese Prides where it malts diversity, tolerance and the festive atmosphere**

*Porto* celebrates Gay Pride Week since 2001 but it was not until 2006 when it hosted the first annual Pride march. In this 2013 is eight years old. The parade has the honour of going down the main street of the city, the Avenida dos Aliados. It will be in early July, the 6th. *The Azores Pride Festival* at August 31st celebrates the second edition of the LGBT Pride Parade in Punta Delgada, on the island of São Miguel. A feast to enjoy between August 25 and September 1.



# ¿Quieres una sonrisa limpia, bella y sana?

**Te podemos ayudar.**



**ODONTOLOGIA GENERAL E INFANTIL. ORTODONCIA. ENDODONCIA.  
PERIODONCIA. CIRUGIA E IMPLANTES.**

**Llama hoy mismo para una revisión, completamente gratis  
965 201 407 / 965 218 717**



Av. Alfonso El Sabio 4. Entlo Dcho. 03004. Alicante. (Junto al Mercado Central)  
**Horario continuado:** Lun. a Vie. desde las 09 h. - Sábados de 08 a 14.

Síguenos en



[centrodesonrisasalicante](#)



[@DraLauraJaguan](#)





Foto: © Manchester Pride

# Reino Unido

En el corazón gay de Inglaterra / In the gay heart of England

**El barrio gay de Manchester se ha convertido por derecho propio en uno de los principales destinos LGTB a nivel mundial**

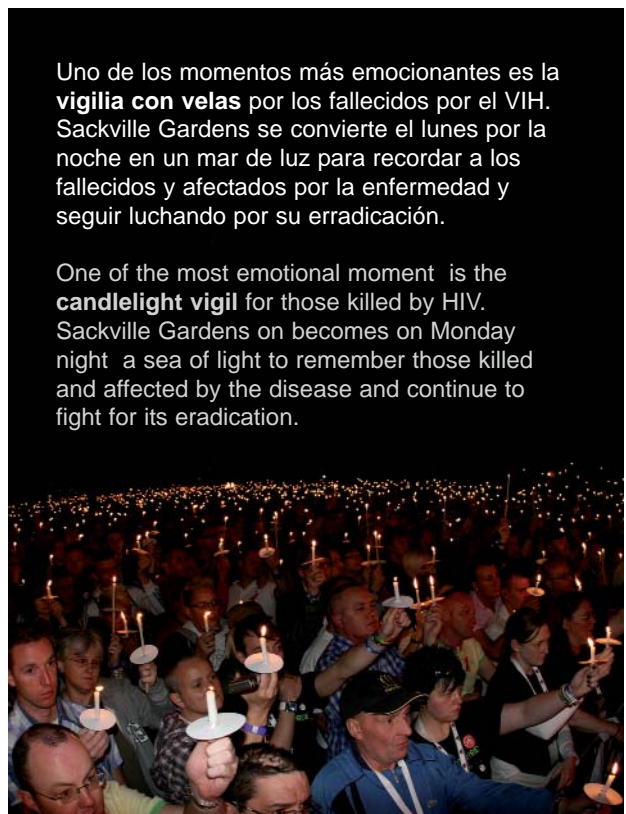
En **Manchester** la cita con el orgullo es durante el mes de agosto. El domingo día 24 tiene lugar la gran cabalgata, pero la fiesta empieza el viernes en los escenarios del *Gay Village*. El ritmo vibrante de The Feeling y los ex Factor X Lucy Sparaggan y Rylan serán los encargados de poner buena música a un Big Weekend en el que los conciertos son una parte fundamental. Ya están a la venta las entradas, cuyo importe se destina cada año a causas benéficas y ya han recaudado más de un millón de libras a lo largo de los años.

Texto: *David Gallego*

Uno de los momentos más emocionantes es la **vigilia con velas** por los fallecidos por el VIH. Sackville Gardens se convierte el lunes por la noche en un mar de luz para recordar a los fallecidos y afectados por la enfermedad y seguir luchando por su erradicación.

One of the most emotional moment is the **candlelight vigil** for those killed by HIV. Sackville Gardens on becomes on Monday night a sea of light to remember those killed and affected by the disease and continue to fight for its eradication.

Foto: © Manchester Pride







Manchester gay district has become  
in its own right one of the main  
worldwide LGBT destinations

In **Manchester** the appointment with the pride is during the month of August. The grand parade takes place on Sunday 24th, but the party starts on Friday at the *Gay Village* stages. The vibrant rhythm of The Feeling and former X Factor Lucy Sparaggan and Rylan will be responsible to make good music to a Big Weekend in which concerts are a fundamental part. They are already selling the tickets, which amount is spent every year to charitable causes and have already raised on more than one million pounds over the years.

# Vila do Val

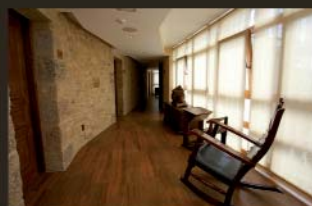
Hotel rústico con encanto

[www.hotelviladoval.com](http://www.hotelviladoval.com)



*La restauración de tres casas decimonónicas hace de este hotel un alojamiento con encanto. Situado al norte de la Costa de Lugo, en la plaza de Ferreira do Valadouro, entre Burela, la localidad de Foz y la localidad de Barreiros.*

*El sentirse bañado por el río del mismo nombre y al combinar una zona nueva que absorbe toda la luz que nos llega del sur a través de amplias galerías, le dan un carácter monástico y romántico que invita al silencio, al recogimiento, sensación que el huésped percibe nada más penetrar sus puertas.*



*Refugio para los apasionados de la naturaleza*





Cocina NON STOP Horario de 12.00 a 1.00h. • Embutidos ibéricos  
Marisco vivo • Pescado y carne de granja propia



Moll De Grecal, 7-10 • 08005 Barcelona • Tel. 93 221 22 10 • Fax 93 221 80 39  
[www.lafondadelport.com](http://www.lafondadelport.com) • [info@lafondadelport.com](mailto:info@lafondadelport.com)



## La cabalgata del Orgullo se centrará en los años 80, una época icónica del colectivo LGBT

¿Quién no se ha sentido cautivado por la música de Queen o por los excesos de David Bowie o George Michael? ¿Quién no flipaba con la moda de los 80? La *cabalgata del Orgullo de Manchester* rendirá un merecido homenaje a una década que marcó al colectivo LGBT. La fuerza de los iconos de la época y un momento de mayor liberación y aceptación se unieron a momentos muy duros. A la lacra del VIH se unía la Sección 28, una controvertida norma promovida por el gobierno de Margaret Thatcher que impedía mostrar la homosexualidad como algo normal. Al calor de la lucha contra esta medida creció un movimiento por los derechos gays que no solo consiguió erradicarla definitivamente en 2003, sino que hoy ha logrado que el Parlamento apruebe el matrimonio gay. Nada de esto se habría conseguido sin esos luchadores de los 80 y la cabalgata irá por ellos, por lo que invitan a todos los asistentes a acudir con su mejor aire ochentero. Se trata sobre todo de divertirse y dejarse llevar. Hombreras, cardados y ropas de colores chillones estarán a la orden del día en un desfile que atrae a miles de personas todos los años. Y si quieres verlo desde el otro lado, ya está abierto el plazo de inscripción para participar en la comitiva.

Foto: © Manchester Pride



## The Pride parade will focus on the 80s, a iconic time for LGBT community

Who has not been captivated by the music of Queen or by the excesses of David Bowie and George Michael? Who does not flip out with the fashion of the 80? *The Manchester Pride parade* will pay a fitting tribute to a decade that marked the LGBT community. The strength of the icons of the era and a time of greater freedom and acceptance put together at hard times. The HIV scourge joined with Section 28, a controversial standard promoted by the government of Margaret Thatcher that prevented display of homosexuality as normal. In the heat of the fight against this measure grew gay rights movement succeeded not only eradicate it definitively in 2003, but today has made the Parliament to approve gay marriage. None of this would have been achieved without those wrestlers of the 80s and the parade will go for them, so we invite all attendees to come with your best eighties air. It's all about getting carried and have a fun. Pads, carded and brightly colored clothes will be the order of the day in a parade that attracts thousands of people every year. And if you want to see from the other side, is now open registration period to participate in the procession.

Foto: © Manchester Pride

### UN NUEVO ESPACIO PARA LA CULTURA DE CLUB

Además, una de las principales novedades de este año será un espacio en el Gay Village dedicado a la mejor escena club de Manchester con DJ y música toda la noche. Durante el día albergará la Life Style Expo para que las organizaciones muestren su trabajo.

### A NEW SPACE FOR CLUB CULTURE

Also, one of the main novelties of this year will be a space in the Gay Village dedicated to the best Manchester club scene with DJ and music all night. During the day it will host the Life Style Expo for organizations to showcase their work.





Las celebraciones de este año abren una nueva era con el matrimonio igualitario, que en años anteriores fue la principal petición

### "Di sí al matrimonio igualitario"

Este fue uno de los lemas que la **asociación Stonewall**, la principal organización para el colectivo gay en Reino Unido, eligió el año pasado para conmemorar el Orgullo Gay. Fue un momento de reivindicación en el que se animaba a aceptar que *"algunas personas son gays"*. Un año

después, tras un intenso debate en la sociedad británica y pese al rechazo de muchos diputados conservadores, el primer ministro David Cameron ha conseguido sacar adelante el proyecto que permite el matrimonio entre personas del mismo sexo con 400 votos a favor y 175 en contra en una votación histórica. Este Orgullo será especial para todas las parejas que podrán casarse en Reino Unido y que ven recompensada su lucha. Será el primero en el que se podrá festejar esta histórica victoria.



Foto: © Manchester Pride

This year celebration opens a new era with marriage equality, which in previous years was the main request

### "Say yes to marriage equality"

"Say yes to marriage equality." This was one of the slogans that **Stonewall**, the leading association for organization of the gay community in the United Kingdom, elected last year to commemorate Gay Pride. It was a moment of vindication in which dared to accept that "some people are

gay." A year later, after an intense debate in British society and despite the rejection by many Conservative MPs, Prime Minister David Cameron has managed to get the project allowing marriage between same sex with 400 votes for and 175 against in a historic vote. The Pride will be special to all couples who will marry in the UK and they are rewarded for their struggle. It will be the first year that can celebrate this historic victory.





# PINKCOW

## THE REFREMIKER

PinkCow, la nueva bebida del siglo XXI

**Más que una bebida, nace una nueva categoría, el novedoso concepto "Refremixer"**

Varios años de investigación y desarrollo junto con el esfuerzo y trabajo de un equipo de reconocidos expertos relacionado con el mundo de las bebidas y la gastronomía, han originado un producto moderno, diferente y novedoso. Un nuevo concepto de bebida del siglo XXI, con inspiración femenina, basada en los valores fundamentales de una sociedad actual y cosmopolita: salud, sostenibilidad y originalidad.

Con **PinkCow**, se conceptualiza una nueva categoría de bebidas en las que se unen inteligencia, sensibilidad, sofisticación y exquisitez.

**PinkCow**, con un gran poder de adaptación, encuentra su espacio de forma natural durante todo el día, pasando de ser un original refresco a un long-drink, copa, combinado o cocktail.

No es casual la fusión armoniosa del original e inédito sabor de **PinkCow** con los aromas hasta hoy conocidos. Su fina burbuja contribuye a reinventar el mundo de las bebidas.

**PinkCow** te sorprenderá sola con hielo, o añadiéndole toques botánicos o especias. No dejes de probarla con albahaca, cilantro, menta, canela o clavo.

Descubre e inventa nuevas fronteras en el mundo de los licores.  
Intrigante y provocativo aperitivo con Vermouth blanco o Campari.  
Elegante y sutil con Ginebras aromáticas o Vodka.  
Respetuosa con los aromas del Ron, Coñac o Whisky.  
Provocante y con carácter mezclada con Tequila.  
Sofisticada con Champagne.  
Sensual y latina con Pisco o Cachaça.

**Inteligencia, sensibilidad y sofisticación en tu copa**

... y todo esto con tan sólo 10 calorías por 100 ml y con un efecto funcional originado por sus extractos naturales que, al igual que el chocolate, ayudan a nuestro organismo a generar positividad, aumentando la producción de endorfinas.

No potencia los efectos del alcohol, evitando la molesta resaca y mejorando el disfrute de tu copa.

**Nace una nueva categoría, REFREMIKER**

Ahora conoces un poco más los secretos de esta nueva categoría REFREMIKER, creada por **PinkCow**.

Su funcionalidad, su imagen, su color, su diseño, el desarrollo de su tapón que se transforma en la imagen de la marca, sus características organolépticas, su compromiso con el medio ambiente y con los valores de nuestra sociedad, reflejan la filosofía de la empresa y nuestro compromiso hacia los consumidores.

**PinkCow** es más que una bebida, es una nueva forma de entender la vida, un producto español con vocación internacional y un sabor único que marcará estilo y cautivará al público más exigente y sofisticado.



info@pinkcow.es

www.pinkcow.es





Foto: © Stonewall

**'Amor (y matrimonio)' es el tema elegido para el Pride de Londres, el mayor evento sin entrada de Europa**

**Baker Street** volverá a ser este año el punto de partida elegido para la salida del **Orgullo Gay de Londres** el próximo 29 de junio, que puede presumir de ser el mayor evento sin entrada de toda Europa. En el año en que se ha hecho realidad el matrimonio igualitario el desfile estará inspirado por la nueva ley bajo el título '*Amor (y matrimonio)*' y se repasarán algunos de los principales hitos en la lucha por los derechos del colectivo gay. Cada agrupación irá caracterizada según su año de aparición. Todavía no está cerrado el programa de los actos que irá del 27 de junio al 1 de julio, pero sí se conocen ya algunos detalles, como la cena de gala que tendrá lugar el 25 por la noche o que habrá un día dedicado al deporte para respaldar la candidatura de Londres a *los Juegos Gays de 2018*. El *barrio del Soho* volverá a ser el centro de las fiestas a pie de calle. Además, los días previos al desfile contarán con actividades culturales en colaboración con la Real Academia de las Artes o el Instituto de Cine Británico. Habrá una representación de '*The book of Mormon*', el primer musical de los creadores de South Park ■

**UN VERANO LLENO DE EVENTOS**

Las celebraciones del orgullo en Reino Unido van desde febrero hasta agosto, aunque las principales celebraciones se dan a lo largo del verano. Destacan celebraciones tan particulares como el Black Pride, dedicado a la población africana y asiática, aún con localización por confirmar, o el campamento para familias diversas que se celebra en el condado de Moorlands con muchas actividades para los más pequeños y que está previsto para el mes de julio. Liverpool y Brighton, otros de los principales centros LGTB celebran sus desfiles el 3 de agosto.

**A SUMMER FULL OF EVENTS**

Pride celebrations in the UK range from February to August, although the main celebrations occur throughout the summer. Highlights so particular celebration as the Black Pride, dedicated to African and Asian population, location still to be confirmed, or various camps dedicated to a family, in Moorlands County with many activities for children planning for July. Liverpool and Brighton, other major LGBT centers hold their parades on August 3rd.

**'Love (and marriage)' is the theme for the London Pride, the largest European open event**

**Baker Street** this year will be chosen again as starting point of **Gay Pride London** on June 29, which can boast of being the largest free entrance event across Europe. In the year that has come true marriage equality the parade will be inspired by the new law titled '*Love (and marriage)*' and we will review some of the major milestones in the struggle for gay rights. Each group will be characterized according to their year of appearance. The program of events running from June 27 to July 1, is not closed yet, but some details are already known, as the Gala Dinner to be held on 25 at night or there will be a day dedicated to sport for support London's bid for *the 2018 Gay Games*. *The Soho* will be the center of the festivities at street level. Furthermore, the days before the parade will take place cultural activities in collaboration with the Royal Academy of Arts or the British Film Institute. There will be a performance of '*The book of Mormon*', the first musical from the creators of South Park ■



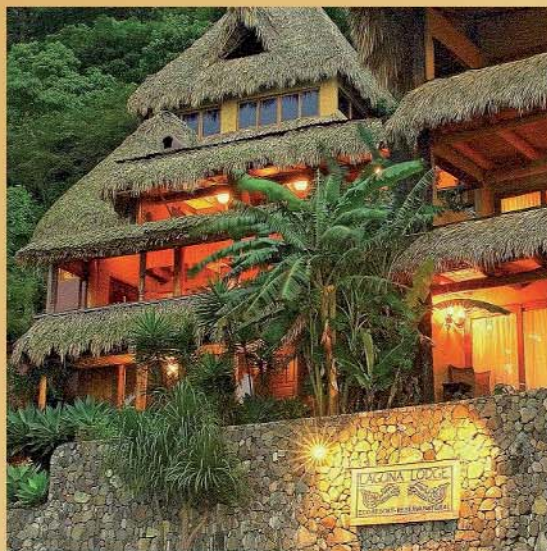
Foto: © Stonewall





*¡Déjate enamorar por Centroamérica!*

*“El lugar donde podemos encontrar las sensaciones perdidas en el tiempo”*



*¡Te llevamos de la mano!*



**New World Trips**

[www.nwtrips.com](http://www.nwtrips.com)







# Bélgica

La capital belga, un destino que sorprende  
The Belgian capital, a destination that surprises

**Bruselas, un destino gay con muchas posibilidades para descubrir: ocio, moda y cultura en el corazón de Europa**

**Brussels , a gay destination with many possibilities to discover: leisure, fashion and culture in the heart of Europe**

Muchos de los bares que pueblan la zona gay de Bruselas no empezaron con esta intención, pero su carácter abierto y cosmopolita pronto los convirtió en lugares imprescindibles para la comunidad LGBT. Lo mismo ocurre con una ciudad que puede presumir de ser uno de los mayores centros turísticos gays del mundo: el secreto está en su gente, en un ambiente integrador que no deja fuera a nadie y en una de las legislaciones a favor de los gays más avanzadas del mundo. La zona gay queda integrada en el hermoso y pintoresco centro de la ciudad.

Many of the bars that settle the gay area of Brussels did not start with this intention, but its open and cosmopolitan places soon became essential to the LGBT community. The same is applied to a city that can boast of being one of the largest gay resorts in the world: the secret is in its people, in an inclusive environment that leaves out none and one of the laws in favor of gay more advanced in the world. The gay area is integrated into the beautiful and picturesque city center.

Texto y fotos: **David Gallego**

Colabora: **Oficina de Turismo de Bélgica. Bruselas & Valonia**



La cerveza y el chocolate son las dos delicatessen belgas por antonomasia y no pueden faltar en ningún viaje. Recomendadas las chocolaterías clásicas del centro de la ciudad, que todavía tienen el aspecto de farmacias (el cacao se consideraba medicinal) y los locales que fabrican su propia cerveza. En Delirium Tremens hay 2004 tipos, un record Guinness.

Beer and chocolate are two quintessential Belgian delicatessen and can not be miss on any trip. Recommended the classic chocolate shops in city center, that still keep the look of pharmacies (cocoa was considered medicinal) and locals who make their own beer. In Delirium Tremens there are 2004 different types, all a Guinness record.



## Garden Playanatural\*\*\*\*

Hotel exclusivo para adultos







## El desfile del Orgullo convierte las calles de Bruselas en una fiesta en la que participan personas de todas las edades y preferencias

Bruselas ha batido todos sus records en el Orgullo Gay de este año: más de 80.000 personas abarrotaron las calles de la ciudad en el desfile, que tuvo lugar el pasado 18 de mayo, según los datos de la oficina de turismo. Si algo caracteriza al Orgullo en Bruselas es su capacidad para convertir la calle en una fiesta multitudinaria, a la que acuden familias con sus hijos y grupos de amigos de todas las edades. Las preferencias sexuales poco importan cuando se trata de disfrutar al son de la mejor música y celebrar los logros de una sociedad igualitaria y abierta. La escalinata del edificio de la Bolsa es, desde hace 18 años, el punto elegido para el arranque del desfile que parte de la avenida Anspach.

## The Pride parade turns the streets of Brussels at a party involving people of all ages and preferences

Brussels has broken all records in the Gay Pride this year: more than 80,000 people thronged the streets of the city in the parade, which took place on May 18, according to data from the tourist office. If anything characterizes the Pride in Brussels is its ability to turn the street into a massive party, where arrive families with children and groups of friends of all ages. Sexual preferences do not matter when it comes to enjoying the sound of the best music and celebrate the achievements of an egalitarian and open society. The stairs of the Stock market building is chosen, in last 18 years, as a start point of the parade that part of the Anspach avenue.

salutæ

INSTITUTO MÉDICO ESTÉTICO

salutæ

*Dr. J. Chicón*

DEPILACIÓN LÁSER



ESTÉTICA CORPORAL

- Tratamientos reductores
- Tratamientos reafirmantes
  - Nutrición y dietética
- Tratamientos personalizados
  - Diagnóstico gratuito

MADRID  
Telf: 91 884 35 88





La gran invitada del desfile fue la cantante **La diva Live**, que encandiló a los presentes especialmente cuando interpretó el '*Je ne regrette rien*' de *Edith Piaf*, a coro con las miles de personas que abarrotaban la plaza. Un merecido homenaje al '*Mariage pour tous*' aprobado en Francia.

The guest star of the Parade was the singer **La diva Live**, who dazzled the audience especially when she played the '*Je ne regrette rien*' by *Edith Piaf*, in chorus with the thousands of people that filled up the square, a tribute to the '*Mariage pour tous*' approved in France.



**Ven y relájate con nosotros...  
Bienvenidos al Bienestar!**

Descubre nuestro Spa Termal con **Aguas Termales Naturales**, y disfruta de todas sus propiedades minero-medicinales y de los programas de Relax, Belleza, Salud y Anti-envejecimiento.

**Hotel Termes Montbrió\*\*\*\*\***

COSTA DAURADA (TARRAGONA)

info: +34 977 81 40 00 • [www.RocBlancHotels.com](http://www.RocBlancHotels.com)







La cultura está muy presente en Bruselas. Desde el momento que se pasea por la ciudad llaman la atención *los murales con personajes del mundo del cómic belga* que presiden muchas de las fachadas y le dan a la capital de la UE un toque cosmopolita y chic con mucho encanto. Bruselas es una ciudad de rascacielos y edificios de oficinas pero en el centro todavía se pueden encontrar muchas joyas arquitectónicas que hablan de un pasado comercial y próspero, como los edificios de la Grand Place, Patrimonio Mundial de la UNESCO, en los que convive el gótico con el neoclásico y el barroco. Bruselas es también la cuna del arte de René Magritte, uno de los grandes artífices del surrealismo que cuenta con un completo museo con más de 200 piezas del artista. Y si se busca un arte más moderno y provocativo merece la pena visitar la Ville Empain, un museo y centro de arte que tiene su sede en una antigua villa en la zona más cosmopolita de la ciudad, muy frecuentada por la comunidad gay.

The culture is very present in Brussels. From the moment you walk around town, call attention a *murals of Belgium comic characters* that preside many of the facades and give the EU capital chic and cosmopolitan touch with lot of charm. Brussels is a city of skyscrapers and office buildings, but in the center you can still find many architectural gems that speak of business and prosperous past, as the buildings in the Grand Place, a UNESCO World Heritage, in which lives the Gothic with the Neoclassical and Baroque. Brussels is also the birthplace of the art of René Magritte, one of the great architects of surrealism that has a complete museum with over 200 works by the artist. And if you are looking for a more modern and provocative art worth visiting the Empain Ville, a museum and art center based in an old villa in the most cosmopolitan area of the city frequented by the gay community.



**Fiestas atrevidas, con conciertos o pensadas para tomar una cerveza con los amigos. El Pride de Bruselas es sinónimo de ritmo**

Un Pride que se precie no se puede desligar de las fiestas. En el caso de Bruselas la mayoría de los locales gays se concentran en la zona que va de la Rue Dansaert a la Place de Saint Jean. Destaca especialmente la zona de la Rue du Marche au Charbon que en los días del Orgullo cuenta con música en la calle y salas llenas de ambiente y ritmo. Especialmente recomendado visitar Le Belgica, uno de los locales míticos de la marcha gay. Para los amantes de la fiesta más atrevida, sin duda la cita es el Hustlaball, un evento recomendable para ligar sin prejuicios, que se ha organizado este año por primera vez en la discoteca Fuse. Esta disco acoge también la Demence, considerada la mayor fiesta gay de Europa y un punto de encuentro de todas las tribus gays.



**Daring parties , concerts or just have a beer with friends. The Pride of Brussels is synonymous of rhythm**

A Pride that price itself can't be separated from the parties. In Brussels the most gay bars are concentrated in the area ranging from the Rue Dansaert to the Place de Saint Jean. In particular feature the area of the Rue du Marche au Charbon that in the days of Pride counts on street music and spaces full of rhythm and ambience. Especially recommended to visit is Le Belgica, one of the legendary gay place . For most daring party lovers, without any doubt, is the Hustlaball, event recommended to flirt without prejudice, which has been organized this year for the first time in the club Fuse. This discotheque also houses the Demence, considered the largest gay party in Europe and a meeting point of all gay tribes.



## OBRAS NUEVAS Y REFORMAS INTEGRALES EN VIVIENDAS Y LOCALES

- |  |  |
|--|--|
| <input checked="" type="checkbox"/> Albañilería  | <input checked="" type="checkbox"/> Fachadas   |
| <input checked="" type="checkbox"/> Pintura      | <input checked="" type="checkbox"/> Tejados    |
| <input checked="" type="checkbox"/> Fontanería   | <input checked="" type="checkbox"/> Solados    |
| <input checked="" type="checkbox"/> Electricidad | <input checked="" type="checkbox"/> Alicatados |

# Somos profesionales

Presupuestos sin compromiso - Precios económicos hechos a tu medida - Asesoramiento Urbanístico y Técnico



C/ El Tomillar, 13 - B Collado Villalba 28400 (Madrid)  
 Tlfs. **608 27 75 62 - 91 851 14 43** - Fax: 91 851 41 98  
[www.construccionesmiraltietar.es](http://www.construccionesmiraltietar.es)





Quizá sea un tópico hablar de diseñadores, pero en Bruselas el barrio de la moda no se puede quedar fuera de ningún itinerario gay

La *Rue Dansaert* es el centro del distrito tradicional de la moda en Bruselas. Las tiendas de toda la vida contaban con el comercio en la parte delantera y el taller en la trasera, unidos por un patio. A este concepto se han unido hoy las tiendas de ropa comerciales, pero todavía se pueden encontrar los diseñadores belgas, grandes exponentes del mundo gay. Destacan especialmente las camisetas de tirantes o 'tank top' de *Le Fabulous Marcel*, uno de los iconos de la moda gay en la ciudad. También merece la pena visitar el taller de *Elvis Pompilio*. Sus sombreros de diseño no dejan indiferente a nadie. Otras opciones para ropa son las tiendas de *Jean Paul Knott*, *Etiquette tout blanche* o *Stijl* ■

It may be a cliché to speak about designers, but Brussels fashion district can not be left out of any gay itinerary

La *Rue Dansaert* is the traditional center of the fashion district in Brussels. The lifetime stores had trade part in front and workshop in the backside, joined by a courtyard. Today's trade clothing stores have joined to this concept, but you can still find Belgian designers, great exponents of the gay world. Especially highlight a 'tank top' of *Le Fabulous Marcel*, one of the gay fashion icons in the city. Also worth visiting the studio of *Elvis Pompilio*. His hats designs leave no one indifferent. Other options for clothing stores are *Jean Paul Knott*, *Etiquette tout blanche* or *Stijl* ■





# Pombo 18

MADRID

[www.pombo18.com](http://www.pombo18.com)

<http://www.facebook.com/restaurantepombo18>



*Diseñado por el estudio de arquitectura A-cero. Un restaurante con un diseño espectacular y cuidado hasta el último detalle. Un auténtico placer para los cinco sentidos.*

*Alta Cocina tradicional, basada en una materia prima de primera calidad con elaborados toques de diseño.*

*Planta alta con reservado privado, para reuniones íntimas y reuniones familiares o de negocios que requieran una mayor privacidad, con acceso desde el exterior.*

*Zona de fácil acceso. Situado entre el barrio de San Chinarro y la exclusiva área de La Moraleja madrileña, contamos con servicio de aparcacoches privado.*





# Francia

Europa se da cita en Marsella / Europe gathers in Marseille

La ciudad mediterránea ha sido la elegida para albergar el Europride, la celebración del orgullo a nivel del continente

Frente al puerto viejo de la **ciudad de Marsella** todavía se puede disfrutar con el **Castillo de If**, la legendaria fortaleza de la que escapara el Conde de Montecristo en la famosa novela de Dumas y de este enclave idílico, una de las gran-

des postales de la ciudad, partirá el desfile de este año. Es la primera vez que se realiza este recorrido que partirá a las 13:00 horas el 20 de julio y acabará en la *Playa de Prado*, donde un gran concierto pondrá punto y final al desfile.

*Texto: David Gallego*



El Europride celebra este año su vigésimo aniversario, que convertirá Marsella en una gran fiesta desde el 10 de julio. La inauguración tendrá lugar en la explanada 4J del puerto, uno de los espacios emblemáticos de la ciudad, con vistas a los principales monumentos para pasar una noche inolvidable.





The Mediterranean city has been chosen to host the Europride, Pride celebration at the continental level

Opposite of the Old Port of Marseille city can still enjoy the Chateau d'If, the legendary fortress of which escaped the Count of Monte Cristo on the famous novel by Dumas, the idyllic enclave, one of the great postcards of the city, will give a start to the parade this year. It is the first time to make this tour that will depart at 13:00 hours on July 20 and will end on Prado beach, where a large concert will put an end to the parade.

The Europride is celebrating its twentieth anniversary, which will turn into a big party in Marseille since July 10th. The inauguration will take place on the esplanade 4J of the port, one of the emblematic places of the city, overlooking the main monuments for an unforgettable night.



***Nuevas investigaciones...***

***Producto mejorado...***

***Mayor eficacia...***



[www.doctordalmiro.com](http://www.doctordalmiro.com)  
[contacto@doctordalmiro.com](mailto:contacto@doctordalmiro.com)  
+ 34 652 921 640

***EFICACIA Y SEGURIDAD PARA EL CUIDADO DE TU CABELLO.***

Dr. Dalmiro es un tratamiento natural elaborado a base de productos naturales de alta calidad. Nuestro proyecto nace de la necesidad existente en el mercado, de un producto que trate con eficacia y seguridad los problemas capilares, para ello, desde hace años nuestro equipo médico dirigido por el Dr. Dalmiro, viene trabajando e investigando en el desarrollo de un regenerador capilar natural que produce algunos de los siguientes beneficios: aumento de volumen, vida y brillo, disminución de la caída a niveles fisiológicos y activación de la regeneración capilar. Ponerse en tratamiento con nuestro producto significa seguridad y eficacia.



**El Europride Park será el corazón de un evento que reunirá artistas del más alto nivel**

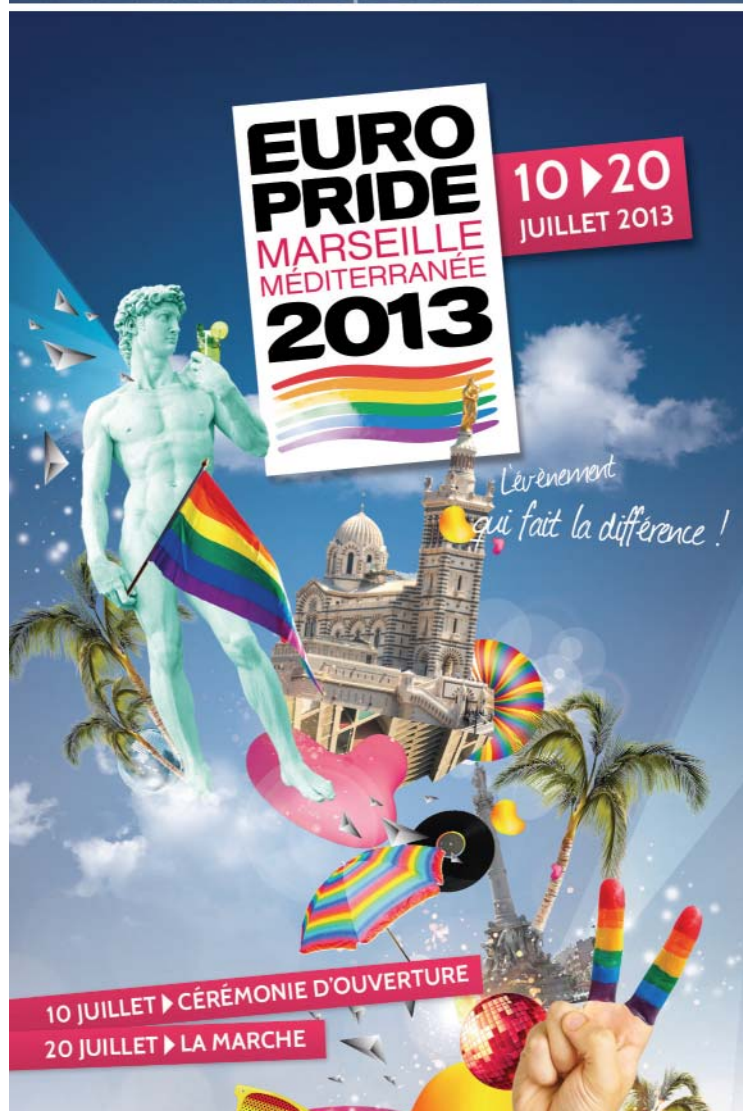
La **Friche de la Belle de Mai** será el punto de encuentro ineludible del *Pride marseillés*. En las instalaciones de este centro cultural se instalará el *Europride Park*, donde se instalarán más de cuarenta asociaciones y colectivos.

Proyecciones, debates, música y bares se darán cita en el espacio de esta antigua fábrica de tabacos. Además acogerá la *exposición Corps & Histoire* en la que participarán artistas de distintas disciplinas coordinados por Julien Blaine, Marc-Antoine Serra y Jean-Charles Agboton-Jumeau. Este evento une el Europride con las celebraciones de la Capital Europea de la Cultura 2013, con exposiciones y eventos en toda la ciudad.

**The Europride Park will be the heart of an event that will bring together top-level artists**

The **Friche of the Belle de Mai** will be the essential meeting point of *Marseille Pride*. In this cultural center will install the *Europride Park*, which will give a place for over forty associations and groups.

Screenings, debates, music and bars will meet in the space of this former tobacco factory. It will also host the exhibition *Corps & Histoire* in which will participate the artists from different disciplines coordinated by Julien Blaine, Marc-Antoine Serra and Jean-Charles Agboton-Jumeau. This event unites the Europride with the celebrations of the European Capital of Culture 2013, with exhibitions and events throughout the city.



**EL COURS JULIEN, UN PEQUEÑO MONTMARTRE**

El barrio gay de Marsella es el Cours Julien, un barrio de artistas y ambiente bohemio que es un pequeño Montmartre. Durante los días que dura el Europride se podrá disfrutar de conciertos, y obras de teatro. El Espace Julien, con dos salas de distinta capacidad, se convertirá en el centro de las obras, con un programa que aún no está cerrado, pero que buscará alternativas para todos los gustos. Recomendado pasear por sus calles y dejarse llevar.

**THE COURS JULIEN, A SMALL MONTMARTRE**

The Marseille gay district is Cours Julien, a neighborhood of artists and bohemian atmosphere is a small Montmartre. During the days of the Europride you can enjoy concerts and theatre plays. The Espace Julien, two rooms with different capacity, will become the center of the works, with a program that is not closed, but it will seek alternatives for all tastes. Recommended walking the streets and getting carry.





nuestra calidad y servicio  
son su **garantía**



# cubiertasunisur.com



**SEGURIDAD · AHORRO · LIMPIEZA · GARANTÍA**

Calle Artesanos 12 - nave 4. 03690 - San Vicente del Raspeig Alicante (Spain)  
Telefono: +34 966 26 25 30 Fax: +34 966 26 25 31 Email: info@cubiertasunisur.com





Fotos: © Paris Tourist Office - Photographer: Amélie Dupont

## París se convierte en la fiesta de la igualdad para celebrar el Matrimonio para Todos

Francia se ha unido al grupo de países que han aprobado el matrimonio gay, tras meses de enconado debate, por 331 votos a favor y 225 en contra. Los defensores del Matrimonio Para Todos serán los grandes protagonistas de la Marcha del Orgullo de este año, que recorrerá la ciudad el próximo 29 de junio. La cita será a las dos de la tarde en Montparnasse y recorrerá las principales calles del centro de la ciudad hasta los jardines de la Bastilla. Decenas de miles de personas acuden cada año a la que se ha convertido en una de las grandes citas de la capital francesa. El lema de este año será 'Derechos LGBT, hasta la igualdad total' ■

## Paris becomes the party place to celebrate the Marriage Equality for All

France has joined the group of countries that have approved gay marriage, after months of acrimonious debate, by 331 votes in favor and 225 against. Defenders of Marriage For All will be the stars of the Pride Parade this year, which will visit the city on 29 June. The appointment will be at two o'clock in the afternoon at Montparnasse and through the main streets of the city center to the gardens of the Bastille. Tens of thousands of people come each year to which it has become one of the major events of the French capital. The theme this year is 'LGBT Rights, to total equality' ■





# Siente la belleza

- ▶ Fotodepilación
- ▶ Belleza Corporal
- ▶ Dietética y Nutrición
- ▶ Quiropráxia...

Calle Cádiz nº 3, 1º izquierda, 39002 Santander (Cantabria)  
[www.esteticahelena.com](http://www.esteticahelena.com) - Tel. **695 712 575**







# Islandia

Tierra de experiencias extremas / Extreme experience earth

**La tierra del hielo y los glaciares, del fuego y los volcanes, y del mayor parque nacional de Europa.**

**The land of ice and glaciers, fire and volcanoes, and the largest national park in Europe.**

Islandia no es un destino, es una aventura para todos los gustos. Se trata de un paraíso para los aficionados al riesgo, para los que adoran los lugares con imponentes vistas y contrastes naturales, para quienes quieren relajarse en Spas naturales en medio de montañas o para quienes prefieren convivir en una sociedad moderna y vanguardista.

Iceland is not a destination, it is an adventure for everyone. It is a paradise for lovers of risk for those who love the places with breathtaking views and natural contrasts, for those who want to relax in natural Spas amid mountains or those who prefer to live in a modern and vanguard society.

Texto: **Carmen Romera**





## ENTRE NUESTROS CLIENTES ESTÁN

FNAC - ZARA - OYSHO - KYDIS CLASS - BIRCOLOR S.L. - AGABO Y BONO - UTERQUE  
HOTEL VILLAMAGNA - PULL & BEAR - ZARA HOME - BISMAR S.L. - LEFTIES - PAVES S.A.



Somos un equipo de profesionales con más de 20 años de experiencia en el sector.  
Desde entonces hemos prestado nuestros servicios tanto a las empresas como a particulares indistintamente.  
Proyecto y seguimiento diarios especializado hasta fin de obra.  
Dedicamos a la decoración y la aplicación de diferentes técnicas de pintura, consejos y aplicaciones de interiorismo.  
Diseños de tiendas, locales comerciales y escaparates.  
Tenemos un equipo humano altamente cualificado y con infraestructura necesaria para atender de forma personalizada con menor coste económico para nuestros clientes.  
Aquí podrá informarse sobre nuestra empresa, organización y resultados de calidad en el trabajo, y solicitar la información que desee.  
A su vez puede visitar nuestra exposición multimedia con nuestros últimos trabajos realizados.



**Reykjavík, capital de Islandia, se  
convierte en escenario del Gay Pride  
del 8 al 11 de agosto**

Debido a las condiciones medioambientales de Islandia, más de la mitad de sus 320.000 habitantes viven en la capital, **Reykjavík**, siendo la única ciudad que cuenta con una gran actividad homosexual. Existen publicaciones y negocios orientados al colectivo LGBT y donde, desde 1999, cada agosto se celebra el Día del Orgullo Gay, entre los días 8 y 11, y con una participación que el año pasado rozó las 80.000 personas.

*El Gay Pride de Islandia* es una oportunidad única para conocer una pequeña capital con un gran ambiente, que reúne en una fiesta multitudinaria un gran programa de actividades. Conciertos, exposiciones, cine, charlas, fiestas y un gran desfile que incluye un espectacular comienzo en barcos de vela por varias zonas de la isla. Todas las calles de Reykjavík se impregnan de banderas multicolor y símbolos LGTB. Música, colorido y diversión durante tres días en los que este colectivo reivindica sus derechos.



Foto: [Gayice.is](http://Gayice.is)



Foto: [Gayice.is](http://Gayice.is)

**Reykjavik, capital of Iceland, becomes the  
scene of Gay Pride from 8th to 11th  
August**

Due to the environmental conditions of Iceland, more than half of its 320,000 inhabitants live in the capital, Reykjavik, is the only city that has a large homosexual activity. There are publications and LGBT oriented businesses and where, since 1999, every August is celebrated Gay Pride Day, between 8th and 11th , with a last year participation touched the 80,000 people. The Gay Pride in Iceland is a unique opportunity to meet this small capital city with a great atmosphere, which brings in a massive party a great program. Concerts, exhibitions, films, lectures, parties and a parade that includes a spectacular start in sailing for several areas of the island. All the streets of Reykjavik are impregnated with multicolored flags and LGBT symbols . Music, colorful and fun for three days where this community claims for their rights.





EN NUESTRO CENTRO VETERINARIO PENSAMOS QUE LOS ANIMALES NECESITAN DE UN CUIDADO Y ATENCIÓN ESPECIALES, SON ALGO MÁS QUE UNA MASCOTA, SON PARTE DE TU VIDA.

DESDE ÉSTE PORTAL DESEAMOS Y QUEREMOS AYUDAR, CUIDAR Y ATENDER DE FORMA CORRECTA A TU MASCOTA CON EL MISMO CARIÑO Y ATENCIÓN QUE LO HACE USTED.

FUNDAMOS NUESTRO CENTRO EN EL AÑO 1989 CON LA INTENCIÓN DE MEJORAR Y AYUDAR A TODAS LAS PERSONAS QUE BIEN POR NECESIDAD, POR CARIÑO O POR SENTIDO DE SUS VIDAS, TIENEN UNA MASCOTA O ATIENDEN ANIMALES.



# A Centro Veterinario A ARTURO SORIA

ARTURO SORIA, 317 BAJO (LOCAL) MADRID 28033 MADRID (ESPAÑA)

TELF.: 917 668 774 - FAX 913 021 617





Además de los atractivos de **Reykjavík**, Islandia ofrece multitud de lugares maravillosos. Los ríos son perfectos para practicar ráfting, pesca, buceo y esnórquel; sus montañas, volcanes y glaciares son ideales para las excursiones, la escalada y los trayectos en trineos tirados por perros; sus colinas nevadas permiten esquiar y disfrutar del snowboard; sus olas son fantásticas para practicar surf y sus mares para avistar ballenas, sus cavernas para explorar y sus tierras áridas para organizar safaris en todoterreno.

Sea cual sea el plan, no olvide llevar un traje de baño y una toalla. La energía geométrica que fluye bajo sus pies se utiliza para calentar las más de 170 piscinas públicas de todo el país, por lo que encontrará manantiales termales ocultos en muchas de sus salidas. A los islandeses les encanta el famoso *Lago Azul* y los *baños naturales de Mývatn*, cuyos altos niveles de silicato y otros minerales poseen un efecto especialmente rejuvenecedor sobre la piel.



Besides the attractions of **Reykjavík**, Iceland offers many wonderful places. The rivers are perfect for rafting, fishing, diving and snorkeling, its mountains, volcanoes and glaciers are ideal for hiking, climbing and rides dog sledding, their snowy hills allow snowboard ski and enjoy, its waves are great for surfing and whale watching seas, their caves to explore and arid lands to organize jeep safaris.

Whatever is the plan, do not forget to bring a swimsuit and towel. The geometric energy flowing under its feet is used to heat more than 170 public pools across the country, so you will find hidden hot springs in many of its outputs. A Icelanders love the famous *Blue Lake* and the *Mývatn Nature Baths*, whose high levels of silicate and other minerals have a rejuvenating effect specially on the skin.



“Exquisitas al paladar”

[www.morcillasramiro.com](http://www.morcillasramiro.com)

Medalla de Oro  
Mejores Morcillas  
de España 2011





**El Festival de los 'Osos en el Hielo':  
tan calientes que lo derriten**

Uno de los encantos de Reykjavík, un mes después de la celebración del Orgullo, es el **Festival 'Bears on Ice'** (*Osos en el Hielo*), organizado por *Frosti Jónsson*. Se trata de un evento social, que se celebra el segundo fin de semana de septiembre, al que solo pueden asistir los conocidos *bears*. Además de las fiestas, el encuentro permite conocer mejor algunos rincones de Islandia, con visitas geotérmicas, como al *Lago Azul* ■

**'Bears on Ice' Festival: so hot that  
it melts**

One of the highlights of Reykjavik, a month after the Pride celebration is the **'Bears on Ice' Festival** (*Bears on Ice*), organized by *Frosti Jónsson*. This is a social event, held the second weekend in September, the only known *bears* can attend. Besides the parties, the meeting provides insight some corners of Iceland with geothermal visits, as the *Blue Lake* ■



foto: [Gayice.is](http://Gayice.is)

Islandia fue el primer país en contar con un gobernante abiertamente homosexual. Se trata de la antigua *Primera Ministra Johanna Sigurdardottir*, que convirtió el desfile del Orgullo en una celebración por los Derechos Humanos en general.

Iceland was the first country to have an openly gay leader. This is the former *Prime Minister Johanna Sigurdardottir*, which became Pride Parade in a celebration of Human Rights in general.



# Jardinería NereaGarden

[www.nereagarden.com](http://www.nereagarden.com)



**Servicios de jardinería en general**

**General gardening services**

**Poda de árboles y palmeras**

**Tall Tree Specialists Pruning & Felling**

**Sistemas de riegos**

**Irrigation systems**

**Instalación de tepes y césped artificial**

**Installation of natural grass and artificial**



**Tif. 657 320 846**

**653 775 350**

[info@nereagarden.com](mailto:info@nereagarden.com)





# Tesalónica

Una ciudad de muchos colores / A city of many colours

**Los días 14 y 15 de junio 2013 el arco iris brilla sobre Tesalónica e invita a los visitantes añadir sus propios colores**

La capital griega Atenas siempre atrajo a la mayoría de los visitantes extranjeros que visitaban el país, pero últimamente Tesalónica, la segunda ciudad más grande del país, también se está convirtiendo en un destino de moda. El fuerte carácter regional del norte de Grecia hace de la ciudad un importante centro comercial y cultural, una especie de la capital regional. Esta singularidad local, combinada con la larga historia y el pasado cosmopolita, es algo de que los ciudadanos de Tesalónica se enorgullecen. Lo mismo hace su comunidad LGBT, especialmente desde el pasado mes de junio, cuando se celebró el primer festival del orgullo LGBT de la región.

Celebrado por primera vez en 2012, año de referencia que marcó el centenario desde que el estado griego moderno recuperó la ciudad otomana, el primer Tesalónica Pride es recordado como un éxito. Hasta ese día todo el mundo era escéptico de su resultado. Tesalónica era considerado, en la conciencia colectiva griega, como una ciudad tradicional y bastante introvertida. Su historia reciente, dominada por líderes locales conservadores, no dejaba mucho espacio para el optimismo. Sin embargo, según se acercaba el comienzo del desfile, se podía sentir en el aire la sensación de un logro inimaginable: una gran multitud inundó las calles, convirtiéndose en un escenario vibrante y alegre.

Texto: **Nikos S. Morantis** Fotos: **Cedidas por destsetters.com**



On 14 and 15 June 2013 a rainbow shines through  
Thessalonik inviting visitors to add their own colours

Greek capital Athens has always been attracting most of the country's foreign visitors, but lately Thessaloniki, the country's second largest city, is becoming a trending destination, as well. The strong regional character of Northern Greece makes the city an important commercial and cultural hub, a kind of regional capital. This local distinctiveness, combined with the long history and cosmopolitan past, is something that Thessaloniki's citizens take pride in. So does its LGBT community, especially since last June, when the first ever LGBT pride festival of the region took place.

Staged in the landmark year of 2012, which marked a centenary since the modern Greek state took over the city from the Ottomans, the 1st Thessaloniki Pride is remembered as being a blast. Up until that day everyone had been skeptical of its outcome. Thessaloniki was considered, in Greek collective consciousness, as a traditional and quite introvert city. Its recent history, dominated by conservative local leaders, did not leave much space for optimism. However, as the kickoff of the parade was approaching, the sense of an unimaginable achievement could be felt in the air: a large crowd flooded the streets, turning it into a vibrant and joyful stage.



Entre los bares y discotecas de ambiente más famosos, que se encuentran justo en el centro de la ciudad, destacan *bar Enola*, *Bar Me*, *Fotografía DaDa* y *En texnais*. ¡No te olvides de pasar por *Sauna Splash* con su único jardín-tejado!

Among the most famous gay & lesbian bars and clubs, located right in the centre of the city, are *Enola bar*, *Bar Me*, *Photography DaDa* and *En texnais*. Don't forget to pass by *Splash Sauna* with the unique roof garden!

# KARTING EXPERIENCE

**KARTING MIRAMAR**

El circuito de karting Miramar situado en la terraza del Centro Comercial Miramar, ha sido diseñado para el deleite de toda la familia.

Diviértase en nuestros dos circuitos, uno junior de 450 metros de largo y 6 metros de ancho y uno infantil de 200 metros, que le servirán para disfrutar de buenos momentos con la familia o amigos o como iniciación al mundo del karting.

**KARTING MIRAMAR**

Terraza del Centro Comercial  
Miramar  
(Salida 208 de la A-7)  
Avenida de la Encarnación  
29640 - Fuengirola (Málaga)

**Tif.: +34 951 033 197**  
info@kartingexperience.com



**KARTING MIJAS**

El Circuito de Karting Mijas situado junto al hipódromo costa del sol ha sido diseñado tanto para el ocio como para competición.

El circuito contará con diferentes karts de última generación de la modalidad adulto, junior y superbiplaza.

En el circuito existen diferentes opciones para el uso y disfrute de nuestros karts.

**KARTING MIJAS**

Avenida del Hipódromo, s/n  
29649 - Mijas Costa (Málaga)

**Tif.: +34 952 46 65 95**  
info@kartingexperience.com







Tesalónica es la opción ideal para todos: tranquila y hermosa para parejas, loca y sexy para solteros, divertida y llena de vida para los amantes de la fiesta

Esta es la razón por la que el *Orgullo de Tesalónica* es tan original, porque hace diferente la ciudad y sus visitantes: en primer lugar, es totalmente fresco y trata de hacerse un hueco en la sociedad. El carácter singular de Tesalónica garantiza que no es una simple imitación: se forma una mezcla perfecta de fiesta alegre y reivindicación, de la mentalidad local y las influencias globales, una combinación de los Balcanes y el Mediterráneo en un entorno europeo seguro.

El programa de la *segunda Pride Tesalónica* está diseñado para combinar las diversas facetas de la ciudad. El viernes 14 de junio, la producción académica y artística engancha a los debates públicos, ya que todo conduce a una fiesta callejera en la colmena de la vida nocturna de la ciudad. Al día siguiente, sábado 15 de junio, el festival se traslada al paseo marítimo de la ciudad, la zona más popular frente al mar. Allí se junta con la vida social, pero también con la historia de la ciudad, como la Torre Blanca, el monumento más reconocible de Tesalónica, que se remonta a la época otomana, dominando la zona. Después de la puesta del sol, este símbolo de la ciudad se ilumina con los colores del arco iris, creando una singular y espectacular imagen. En el punto álgido de la fiesta, el desfile pasa por algunas de las zonas más céntricas de la ciudad, como la *calle Tsimiski* y el *paseo marítimo*. A la vuelta de desfile, la fiesta culmina con un concierto de varios cantantes, que representan diferentes géneros de la música.



Heliesquí en Canadá con **CMH**  
¡El mejor esquí del mundo!

SPAIN

**CMH**  
HELI  
SKIING

OFFICIAL AGENT  
**ARIAS**  
Travel Services



¿Quieres saber más?  
[www.cmhspain.com](http://www.cmhspain.com)  
[facebook.com/CMHspain](https://facebook.com/CMHspain)  
[info@cmh-spain.com](mailto:info@cmh-spain.com)  
 Tel. 915989780



Thessaloniki is the ideal choice for everyone: quiet and beautiful for couples, crazy and sexy for singles, fun and alive for party lovers!

This is why *Thessaloniki Pride* is so original, because it makes a difference to the city and its visitors. In the first place, it is all-fresh and seeking to establish itself in the society. The specific character of Thessaloniki guarantees it is no imitation: it forms a perfect mixture of cheerful festivity and a protest, of local mentality and global influences, a combination of the Balkans and the Mediterranean into a safe European environment.

The programme of the *2nd Thessaloniki Pride* is designed to combine the various facets of the city. On Friday, June 14, the academic and artistic production engage in public debates, as it all leads up to a street party at the hive of the city's nightlife. On the next day, Saturday, June 15, the festival moves to the most popular summertime promenade by the waterfront of the city. There it meets with the social life, but also with the history of the city, as the White Tower, Thessaloniki's most recognisable landmark, dating back to the Ottoman times, dominates the area. After the sun sets, this landmark of the city is illuminated in the colours of the rainbow, creating a rare and spectacular view. At the peak of the festival, the parade march crosses through some of the most central areas of the city, including the *Tsimiski high street* and the *waterfront promenade*. After the parade returns, the festival culminates with a concert hosting various singers, representing different genres of music.



**10° ANIVERSARIO  
DE BENALGARDEN  
2003-2013**

#### SERVICIO A COMUNIDADES

Ofrecemos servicios especializados de jardinería, mantenimiento de piscinas, limpieza y Conserje mantenedor a Comunidades y otras instalaciones.

#### APOYO TÉCNICO Y ASESORAMIENTO

Para aquellos clientes que ya disponen de servicios propios de jardinería no especializados, contamos con servicios de asesoría directa.

#### CAMPAÑA DE CÉSPEDES 2012-2013

Ahora es el momento!!! de Otoño a Primavera aproveche para preparar y mejorar su césped. ESCARIFIQUE, AIREE, RECEBE Y RESIEMBRE. Somos especialistas en céspedes y contamos con maquinaria especializada.

C/Estribor (Urb. Nueva Torrequebrada), 5, 29630 BENALMADENA COSTA, MALAGA

**Teléfono: 666 532 534**

[www.benalgarden.com](http://www.benalgarden.com) - [benalgarden@benalgarden.com](mailto:benalgarden@benalgarden.com)





Tesalónica es famosa por la excelente comida, la intensa vida nocturna y el ambiente "místico" de toda la ciudad

Tesalónica y su festival del orgullo constituyen el destino perfecto para los viajeros de fin de semana, pero también para los visitantes que quieran pasar más tiempo explorando su centro urbano, prominente a lo largo de los siglos. La ciudad y sus alrededores pueden satisfacer todos los gustos. En pleno centro comercial de la ciudad se pueden visitar importantes monumentos que se remontan a los tiempos antes de Cristo, y que abarcan la historia de tres imperios diferentes, el Imperio Romano, el Imperio Bizantino, y el Imperio Otomano, y que ilustra el fondo multicultural de la ciudad a través de los tiempos. Además, Tesalónica cumple las expectativas de todos aquellos que quieren disfrutar de la famosa vida nocturna griega, ya sea estilo local o internacional. Si está buscando unas vacaciones relajadas, puede descansar y disfrutar de la cultura del café de la ciudad, así como sus numerosas y deliciosas opciones gastronómicas. A una hora en coche de Tesalónica se puede ir a nadar a las magníficas *playas de Chalkídiki*, el paraíso veraniego del *norte de Grecia*. *El Monte Olimpo*, el *"hogar de los dioses"*, y otros destinos de eco y agro-turismo también están en un radio de 120 km de Tesalónica. Así como el extraordinario estado monástico del *Monte Athos*. La alegre escena gay de la ciudad con varios bares y clubes gays, así como la propia Tesalónica Pride, completan la imagen, y añaden el segmento LGBT a su industria turística.

Tesalónica y su segunda edición de este fresco y prometedor evento del 14 y 15 junio te invitan a participar en el Gay Pride más dinámico y ambicioso del sureste de Europa. Experimenta la mentalidad y la cultura de los Balcanes en un ambiente seguro en el norte de Grecia. *¡Ven a celebrarlo con nosotros!* ■

Thessaloniki is famous for the excellent food, the intense nightlife and the generally 'mystical' ambience of the whole city

Thessaloniki and its pride festival make up the perfect destination for weekend travelers, but also for visitors who want to spend more time exploring this prominent, throughout the centuries, urban center. The city and its vicinity can satisfy all tastes. In the very commercial center of the city you can visit remarkable sights dating back to the pre-Christian ages, and covering the history of three different Empires, the Roman Empire, the Byzantine Empire, and also the Ottoman Empire, and illustrating the multicultural background of the city through the times. Furthermore, Thessaloniki meets up the expectations of all those who want to experience the world-famous Greek nightlife, be it local or international style. If you're looking for a relaxed vacation, you can just lay back and enjoy the coffee culture of the city, as well as its numerous and delicious gastronomic options. Within one hour drive from Thessaloniki you can go swimming to the magnificent *beaches of Chalkidiki*, the summertime paradise of *Northern Greece*. *Mount Olympus*, the *'home of Gods'*, and other eco- and agro-touristic destinations are also within a range of 120km from Thessaloniki. So is the extraordinary monastic state of *Mount Athos*. The vivid gay scene of the city with several gay bars and clubs, as well as Thessaloniki Pride itself, completes the picture, adding the LGBT segment to its touristic industry.

Thessaloniki and the second edition of its fresh and promising pride event on 14-15 June invite you to join the most dynamic and ambitious pride festival of Southeastern Europe and experience the Balkan mentality and culture in a safe environment in Northern Greece. *Come celebrate with us!* ■



R

T

I

®

RTI<sup>®</sup>

TAXI

madrid



RTI  
1984



SCMIT

Radio Taxi Independiente<sup>®</sup>



91 405 12 13

[www.radiotaxiindependiente.com](http://www.radiotaxiindependiente.com)

RTI  
1984



SCMIT





# Estados Unidos

Siempre vivo / Forever alive

'Abrazar, animar y dar poder', lema del  
San Francisco Pride 2013

Cierra los ojos por un momento e imagínate cómo quisieras celebrar el Orgullo Gay. Seguro que ves miles de colores, ritmos, risas y libertad, en un lugar de clima suave donde las olas del mar rompen limpiamente sobre la orilla de fina arena blanca. *¡Estás en California!*, donde se celebra uno de los *Gay Pride* más famosos y multitudinarios del mundo: **El San Francisco Pride**.

La celebración se lleva a cabo el fin de semana del 29 y 30 de junio, a los pies del histórico Ayuntamiento donde el asesinado Harvey Milk se dirigió a los defensores de esta celebración hace más de treinta años. El lema de este año es '*Abrazar, animar y dar poder*', algo que la organización del evento, la Comisión de San Francisco Lesbian Gay Bisexual Transgender Pride Celebration, anima a poner en práctica.

Con más de 200 desfiles eventuales, 300 expositores y más de 20 escenarios, el Gay Pride de San Francisco es la reunión LGBT más grande de la nación. El espacio principal es el *Civic Center*, escenario por donde ya han pasado artistas tan increíbles como Lady Gaga, los Backstreet Boys, Solange Knowles o Margaret Cho, entre otros.

Texto: **Carmen Romera**

'Embrace, encourage and empower' is  
San Francisco Pride 2013 slogan

Close your eyes for a moment and imagine how you would like to celebrate Gay Pride. Sure you see thousands of colors, rhythms, laughter and freedom, in a mild climate where the waves break cleanly on the white sandy shore. *You are in California!*, where celebrates one of the most famous and crowded *Gay Pride* of the world: **San Francisco Pride**.

The celebration takes place the weekend of 29th and 30th June, at the foot of the historic City Hall where assassinated Harvey Milk addressed the defenders of this celebration over thirty years ago. The theme this year is '*Embrace, encourage and empower*', something that organization of the event, the Commission for San Francisco Lesbian Gay Bisexual Transgender Pride Celebration, encourages to implement.

With over 200 potential parades, 300 exhibitors and more than 20 stages, the San Francisco Gay Pride is the largest LGBT gathering in the nation. The main space is the *Civic Center*, the scene where already been such amazing artists like Lady Gaga, the Backstreet Boys, Solange Knowles and Margaret Cho, among others.





Foto: [discoveramerica.com](http://discoveramerica.com)

**Harvey Milk** es un icono gay en San Francisco. Se convirtió en el primer hombre abiertamente homosexual en ser elegido para un cargo público en el país, como miembro de la Junta de Supervisores en 1977. Fue responsable de la aprobación de una ordenanza sobre los derechos de los gays, pero fue asesinado en 1978 por Dan White. Su vida fue llevada al cine en 2008 con Sean Penn como protagonista y un Oscar al mejor actor. Estudian poner su nombre a una terminal del aeropuerto SF.



Foto: Chronicle/Terry Schmitt

**Harvey Milk** is a gay icon in San Francisco. He became the first openly gay man to be elected as public office in the country, as a member of the Board of Supervisors in 1977. He was responsible for the adoption of an ordinance of gay rights, but was killed in 1978 by Dan White. His life was made into a film in 2008 starring Sean Penn and won the Oscar for best actor.

# dormitum

*Consigue que el sueño sea el mejor momento del día*  
*Make that going to bed be the best moment of the day*

*Consejos adecuados*



*Suitable advises*

*Bienestar*



*Wellfare*

*Servicio eficiente*



*Efficiente service*



**SCHRAMM**<sup>®</sup>  
HANDMADE IN GERMANY

*Auriga*







Foto: Ivan Nava

**Disfruta del desfile y recupérate en los mejores rincones de la ciudad**

El domingo es el día grande, cuando se realiza el desfile. En él participan aquellas instituciones que se lo pueden permitir, ya que es previo pago, y se pueden ver desfilando incluso a escuelas, hospitales o empresas como *Whole Foods* o *Google*. Este día el escenario acogerá a artistas conocidos mundialmente, y se abrirá al público la zona 'Leather Alley' (callejón del cuero), con casetas para los fetichistas del cuero.

Para complementar esta visita, no puedes marcharte de SF sin ver el famoso *Puente Golden Gate*, el *Palacio de Bellas Artes* o pasear por los *jardines de Filbert Steps*.



Foto: Franco Folini

**Enjoy the parade and recover yourself in the best spots in the city**

Sunday is the big day, when performing the parade. It involves those institutions that can afford it as it is prepaid, and can be seen parading including schools, hospitals and companies like *Whole Foods* or *Google*. This day the stage will host world-renowned artists, and will open to the public the area 'Leather Alley' , with stands for leather fetishists.

To complement this visit, you can 't leave SF without seeing the famous *Golden Gate Bridge*, *Palace of Fine Arts* or stroll through the gardens of *Filbert Steps*.



Foto: Jamison Wieser



# Tu despensa online.



*despensa* digital.com  
como en casa

**Despensadigital** es una tienda online de productos de alimentación. Productos que por su singularidad son difíciles de encontrar.

Así, disponemos de una amplia gama de productos británicos, indispensables para aquellos que echen de menos los paseos por el Támesis o una excursión por las highlands... Marcas británicas que se distinguen por su sabor tradicional y realizados con una delicada elaboración para el disfrute de los más exigentes.

Pero no hemos descuidado otros productos, tan cuidados como los británicos, pero más nuestros. Entre todo ello, destacar los pates de ciervo, corzo, faisán,... suaves patés con un toque que los hace especiales y muy sabrosos.

Además podrás encontrar una variada muestra de conservas vegetales y de pescado.

En [www.despensadigital.com](http://www.despensadigital.com) encontrarás todo aquello que necesites para satisfacer tus gustos más singulares.

Regístrate en nuestra web y obtén un 15% de descuento en tu primera compra



[www.facebook.com/despensadigital.com.alimentacion](http://www.facebook.com/despensadigital.com.alimentacion)

[www.despensadigital.com](http://www.despensadigital.com)



**GRUPO**  
**PACC**

**Doblemente**  
**Seguros**

## **Beneficios** para nuestros **Clientes**

**Ahorro** de costes en la búsqueda de información y tiempo.

**Análisis objetivo** de los riesgos y objeto de cobertura presentando la mejor oferta.

Amplia gama de **productos exclusivos**.

**Servicio personalizado** en la tramitación y resolución del siniestro.



1991-2013

En **Grupo PACC** estamos orgullosos de cumplir **22 años** dando el mejor servicio a Usted y los suyos. Porque la Seguridad no es un juego de niños.

Correduría de **Seguros**  
www.grupo-pacc.es

**902 16 76 76**

Plaza de la Constancia, 2. Bajo. 14006 Córdoba.





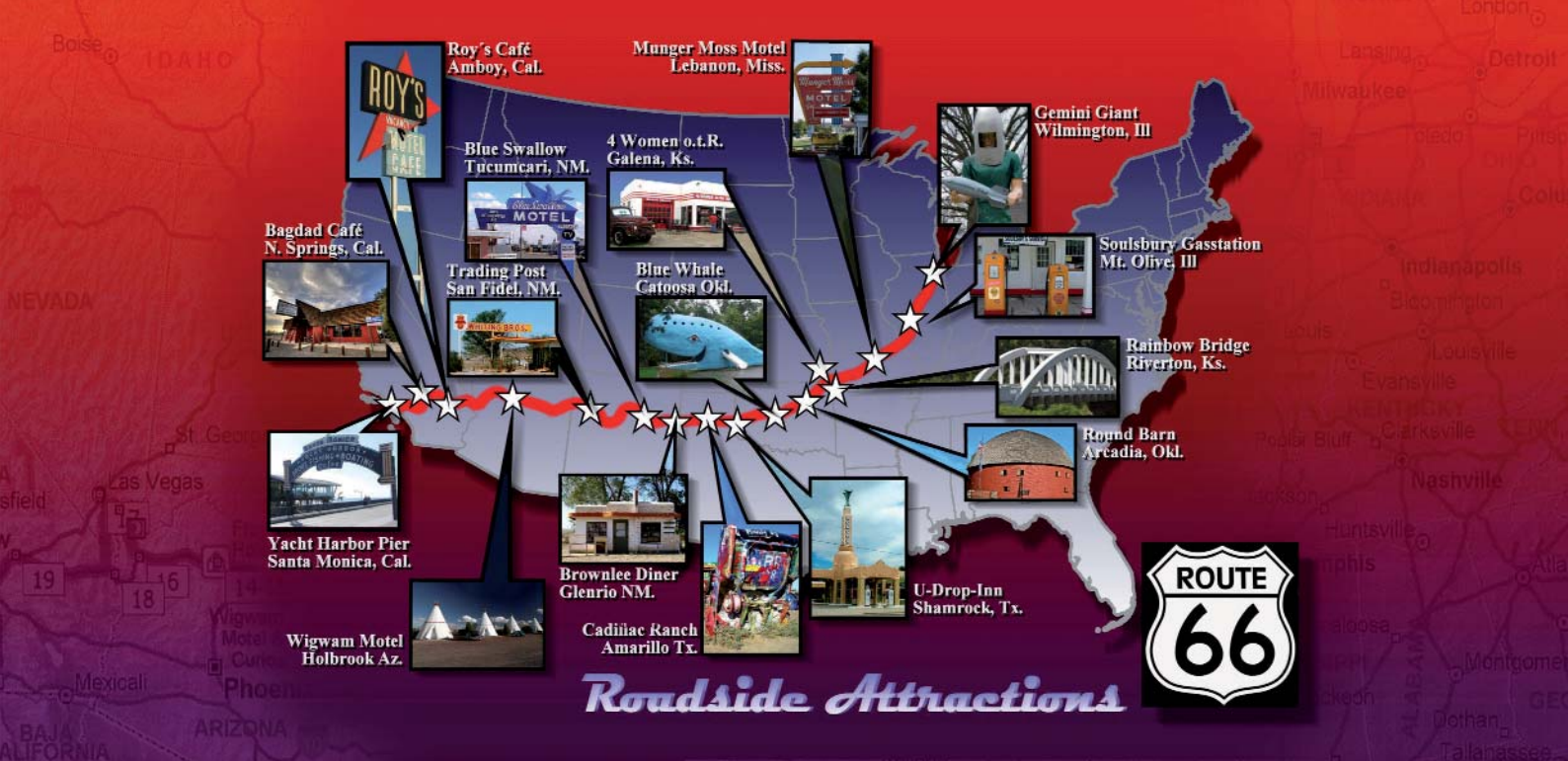


Foto: Sukuru



Foto: Sukuru

## Ruta 66: Un viaje inolvidable por la primera carretera de América

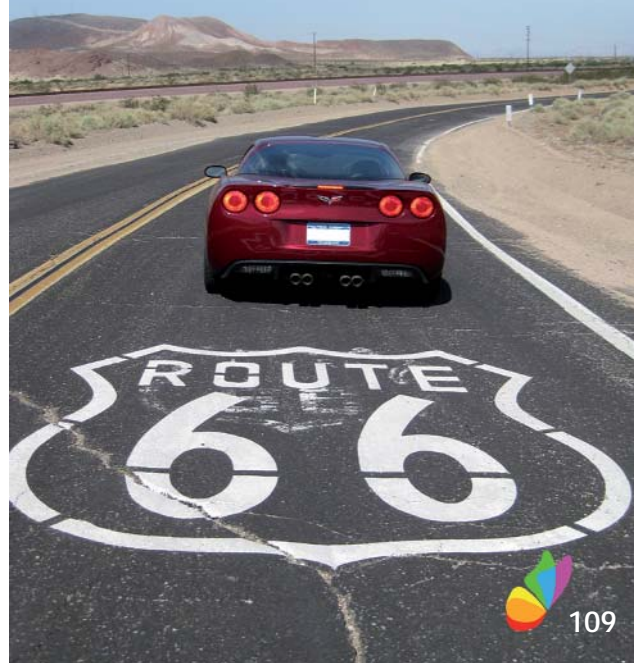
La *Ruta 66*, además de su importante historia, encierra unos paisajes espectaculares, donde se puede sentir la libertad de forma especial cuando se recorre en moto, y que está salpicada de curiosidades creadas por el hombre como el famoso 'Cadillac Ranch', una serie de 10 Cadillacs plantados literalmente en el suelo ■

### Route 66: A memorable trip for the first American road

*Route 66*, besides to its important history, contains spectacular landscapes, where you can feel the freedom in a special way when travel on bike, and it is dotted with manmade curiosities such as the famous 'Cadillac Ranch', a series of 10 Cadillacs literally planted in the ground ■

Uno de los mayores reclamos turísticos de EEUU es la *Ruta 66*, también conocida como 'La carretera madre' o 'La calle principal de América'. Fue la primera ruta federal original y discurría desde Chicago, a través Missouri, Kansas, Oklahoma, Texas, New Mexico, Arizona y California, hasta finalizar en Los Ángeles con un recorrido total de 2,448 millas (3,939 kilómetros). Además, en los últimos años, algunas partes de la carretera han sido señalizadas con letreros de 'Histórica Ruta 66'.

One of the biggest attractions of USA is *Route 66*, also known as 'The Mother Road' or 'The Main Street of America'. It was the first federal original route ran from Chicago through Missouri, Kansas, Oklahoma, Texas, New Mexico, Arizona and California, before ending at Los Angeles with a total distance of 2,448 miles (3,939 kilometers). Furthermore, in recent years, some parts of the road have been marked with signs for 'Historic Route 66'.







# clínica dator

**SALUD INTEGRAL DE HOMBRES Y MUJERES DESDE 1985**

**CLINICA DATOR ES UN CENTRO CLÍNICO PRIVADO EN EL QUE PONEMOS A SU DISPOSICIÓN UN EQUIPO MULTIDISCIPLINAR PARA PRESTARLE UN SERVICIO PROFESIONAL, PLURAL, INDIVIDUALIZADO Y ADAPTADO A LAS CIRCUNSTANCIAS DE CADA PERSONA.**

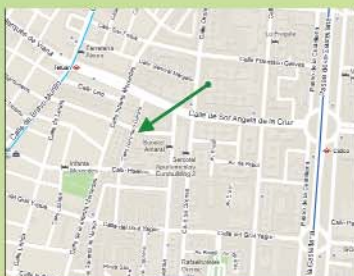
## CARTERA DE SERVICIOS GINECOLOGÍA


- REVISIÓN GINECOLÓGICA
- PATOLOGÍA DEL CUELLO UTERINO
- PATOLOGÍA MAMARIA
- DIAGNÓSTICO Y TRATAMIENTO DE E.T.S.
- MENOPAUSIA
- ESTUDIO BÁSICO DE ESTERILIDAD
- PATOLOGÍA DEL SUELO PÉLVICO
- CIRUGÍA GINECOLÓGICA.
- DIAGNÓSTICO PRENATAL
- ECOGRAFÍA EN 4D



## CARTERA DE SERVICIOS UROLOGÍA

- FIMOSIS
- FRENILLO
- DIAGNÓSTICO Y TRATAMIENTO E.T.S.
- VASECTOMÍA
- EYACULACIÓN PRECOZ
- DISFUNCIÓN ERÉCTIL
- CIRUGÍA UROLÓGICA
- CURVATURA CONGÉNITA DEL PENE



 Tetuán - Madrid

**ATENCIÓN E INFORMACIÓN 7 DÍAS A LA SEMANA: DEPARTAMENTO DE ATENCIÓN AL PACIENTE  
C/ Hermano Gárate 4, Telf.: 91 571 27 00 - [www.clinicadator.com](http://www.clinicadator.com)**





Foto: Carolina Poggi

# Uruguay

La llamada de la naturaleza / The call of nature

**En el Hemisferio Sur, el Orgullo se celebra durante el verano austral. El último viernes de septiembre, nuestro sitio es Uruguay**

## **MATRIMONIO IGUALITARIO LEGAL**

Desde el pasado 10 de abril, el matrimonio igualitario es legal en el país. De esta forma Uruguay se convirtió en el duodécimo país del mundo en permitir el matrimonio entre personas del mismo sexo, y el segundo en Latinoamérica después de que Argentina lo hiciese en 2010.

## **LEGAL EQUAL MARRIAGE**

Since last April 10<sup>th</sup>, gay marriage is legal in the country. Thus, Uruguay became the twelfth country in the world to allow marriage between same sex, and the second in South America, after Argentina did it in 2010.

**In the Southern Hemisphere, the Pride is celebrated during the austral summer. The last Friday of September, our site is Uruguay**

Destinos como Montevideo, Punta del Este o la pequeña localidad costera de Punta Ballena contienen una variada oferta turística y de ocio. Uruguay cuenta con eventos para gays y lesbianas, ofertas hoteleras de primer nivel y toda una infraestructura en destinos atractivos. Septiembre es el "mes de la diversidad", y la macromanifestación por las calles de la capital orgullo se celebra el último viernes de septiembre, este año el día 27. En la última edición, más de 25.000 personas acudieron a la marcha, según los organizadores, *el Colectivo Ovejas Negras*.

Destinations such as Montevideo, Punta del Este or the small coastal town of Punta Ballena contain a wide range of tourism and leisure. Uruguay has events for gays and lesbians, first class hotel offers an infrastructure and attractive destinations. September is "diversity month", and macro manifestation through the streets of the capital proudly held on the last Friday in September, this year the 27th. In the last edition, more than 25,000 people attended the march, according to organizers, *the Colectivo Ovejas Negras*.





**Extensas playas, ciudades monumentales y sierras envidiables. Diversidad de paisajes a solo un paso**

El turista LGBT que viaja a Uruguay encuentra una oferta especializada y servicios de calidad. Ciudades con encanto y acogedoras, noches de diversión, arte y cultura en todas sus expresiones, sofisticados hoteles y restaurantes, playas naturistas y naturaleza, son algunas de las opciones de un país para conocer.

Entre los destinos más frecuentados por este segmento, destacamos **Montevideo**, una ciudad atractiva, accesible, segura y diversa. Ofrece historia, una arquitectura colonial y moderna, gastronomía diversa y una amplia variedad de alojamientos. Es la capital que tiene mejor calidad de vida de América Latina y donde es posible transitar tranquilamente de noche, observando con calma lo que la ciudad tiene para ofrecer. Los visitantes tienen propuestas culturales declaradas Patrimonio de la Humanidad como el tango y el candombe, el carnaval más largo del mundo, museos y galerías de arte, librerías, tiendas con las mejores firmas internacionales, ferias, anticuarios, teatros, bares y discotecas 'de ambiente', saunas así como comercios de diseño y estética.

**Long beaches, historic cities and enviable mountains. Landscape diversity just a few steps**

LGBT tourist who travels to Uruguay will find specialized and quality services. Cozy and charming cities, nights of fun, art and culture in all its expressions, sophisticated hotels and restaurants, naturist beaches and nature are some of the options for a country.

Among the most popular destinations for this segment, we highlight Montevideo, an attractive, accessible, safe and diverse place. It provides history, colonial and modern architecture, diverse cuisine and a wide variety of accommodations. It is the capital that has improved quality of life in Latin America and where you can travel safely at night, quietly observing what the city has to offer. Visitors have cultural proposals declared as World Heritage, tango and candombe, the longest carnival in the world, museums and art galleries, book stores with the best international brands, fairs, antique shops, theatres, bars and clubs' of ambience ', saunas and shops of design and aesthetics.





# Construimos tus sueños



conócenos en



estudio  
**estudio marc**

Diseño de Interiores • Decoración • Reformas  
[www.estudiomarcosmela.com](http://www.estudiomarcosmela.com)







Foto: Oficina Nacional de Turismo de Uruguay

### MÁGICOS RINCONES

Un destino de gran belleza salpicado de mágicos rincones en los que vivir una experiencia diferente. Con regiones de belleza incalculable como las aguas termales de Salto, Paysandú y Rivera, las famosas playas de Punta del Este, los balnearios de aguas cristalinas de Piriápolis y Cabo Polonio, la suntuosa y virgen Atlántida o su cosmopolita capital: Montevideo. Uruguay, un país de contrastes, de gentes, de tradiciones y folklore.

### Sol, dunas y mar: la combinación perfecta en Punta del Este

Por su parte, **Punta del Este** es el balneario más lujoso y prestigioso de Uruguay y de Latinoamérica. Cuenta con sofisticados hoteles, restaurantes y extensa movida nocturna, así como espectaculares playas, como la de *Chihuahua*, un paraje naturista ideal para olvidarse de todos los pudores y disfrutar de la tranquilidad de su arenal virgen.

Otras dos zonas neurálgicas en Uruguay son *Punta Ballena*, a muy pocos kilómetros de Punta del Este, que destaca por sus inmensas dunas y su frondosa vegetación; y *Colonia del Sacramento*, declarada Patrimonio Mundial por la Unesco, donde sus calles empedradas, típicos faroles y sus atardeceres conforman uno de los destinos más románticos de todo Uruguay.

### Sun, sand dunes and sea: the perfect combination in Punta del Este

On the other hand, **Punta del Este** is the most luxurious and prestigious resort of Uruguay and Latin America. It has sophisticated hotels, restaurants and extensive nightlife and spectacular beaches, such as *Chihuahua*, a naturist place ideal to forget all shyness and enjoy the tranquility of the virgin sand.

Two other areas are neuralgic in Uruguay: *Punta Ballena*, a few kilometers from Punta del Este, known for its vast dunes and lush vegetation, and *Colonia del Sacramento*, declared World Heritage by UNESCO, where cobbled streets, traditional lanterns and sunsets made it one of the most romantic destinations around Uruguay.

### MAGIC CORNERS

A beautiful destination dotted with magical corners where to experience something different. With the region of incalculable beauty as the hot springs of Salto, Paysandu and Rivera, the famous beaches of Punta del Este, spas Piriapolis pristine and Cabo Polonio, the sumptuous and virgen Atlantis or its cosmopolitan capital city Montevideo, Uruguay, is a country of contrasts, people, traditions and folklore.



CROQUETAS  
PROVOLETA  
CORVINA  
LOMO DE BUEY  
ALBONDIGAS

CROQUETAS  
PROVOLETA  
CORVINA  
LOMO DE BUEY  
ALBONDIGAS

Ubicado en pleno corazón de Chueca, moderno, atrevido y muy particular se encuentra este local que ya se ha convertido en todo un referente en la zona. 'Blanco Chueca' ofrece una fórmula de lo más apetecible: carta mediterránea con una visión vanguardista y una coctelería de auténtico lujo.



Nos hemos acostumbrado y de qué manera, a la coctelería. Mezclas de altos vuelos, placer en cada trago y sofisticación desde la primera hasta la última gota. Pero para ello no hay que esperar a que caiga la noche. Todo lo contrario, tomar un delicioso gin tonic apetece antes, durante y después de un excelente almuerzo o cena. En 'Blanco' sabemos cómo hacer para que toques el cielo en cada sorbo. ¡Ven a conocernos!

# BLANCO CHUECA

**Restaurante • Lounge Bar**

c/ Barbieri, 4 Madrid

+34 52 394 64

[www.blancochueca.com](http://www.blancochueca.com)



# Benjamín Liberoff,

Director Nacional de Turismo:

*"No trabajamos sobre el concepto de la discriminación positiva"*

■ **Felicidades por la reciente legalización del matrimonio igualitario en el país. ¿Va Uruguay a aprovechar este avance social para fomentar el turismo gay?**

Muchas gracias. La uruguaya es una sociedad de mucha tolerancia y aceptación de la diversidad. Hay antecedentes, como la legalización del voto de la mujer, que fue el primer país de América Latina que lo estableció. Nosotros comenzamos hace cinco años un trabajo vinculado al segmento LGBT con la idea de brindar propuestas turísticas específicas. Desarrollamos actividades nacionales de sensibilización, preparación y capacitación, y estamos empeñados a participar de eventos internacionales.

■ **¿Cuáles son los principales atractivos turísticos de Uruguay para el viajero gay?**

Lo mejor que podemos hacer para el viajero gay es que no haya discriminación ni segregación. No trabajamos sobre el concepto de la discriminación positiva, sino sobre la base de que tengan la oportunidad de disfrutar como todos los turistas. Pero somos conscientes de que existen especificidades e intereses particulares, y desde ese punto de vista,



Foto: Oficina Nacional de Turismo de Uruguay

Montevideo ha comenzado con sus propios restaurantes, alojamientos, centros bailables, entre otros.

■ **¿Es un país seguro para los visitantes gays?**

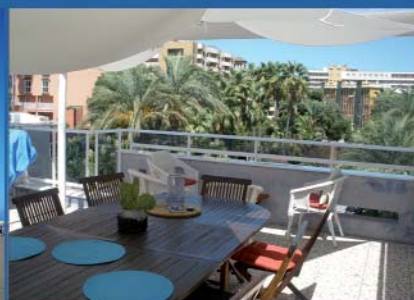
Uruguay todavía está asumiendo esa realidad. De todas maneras, es un país tolerante en su conjunto, y de hecho es uno de los más seguros del mundo.

■ **¿Qué tiene Uruguay que no tengan otros países de América del Sur?**

Uruguay tiene una diversidad de oferta en muy pocos kilómetros de distancia, ideal para el viajero que viene por cortos lapsos de tiempo. Y por otro lado, en cuanto al segmento LGBT, la calidad de vida en el Uruguay es el producto más importante, y eso lo ratifican quienes nos visitan ■

Disponemos de una amplia cartera de viviendas en LA COSTA DEL SOL desde 27.000 €

*Es el momento!!!  
Compra ahora*



**Inmobiliaria  
MIA**

Tlno. 952 378 497 - 629 958 759 - 677 307 224  
www.inmobiliariamia.com  
C/ de la Cruz N°32, Edif. Hispania - Torremolinos (29620)



# Benjamín Liberoff, National Director of Tourism:

*"We do not work on the concept of positive discrimination"*

## ■ Congratulations on the recent legalization of gay marriage in the country. Will Uruguay take advantage of this social advancement to promote gay tourism?

Thank you very much. The Uruguayan is a society of great tolerance and acceptance of diversity. There are precedents, such as the legalization of votes for women, which was the first country in Latin America that established it. We started five years ago a job linked to the LGBT segment with the idea of providing specific tourism proposals. We develop national awareness activities, preparation and training, and we are starting to participate in international events.

## ■ What are the main tourist attractions in Uruguay for the gay traveller?

The best we can do for the gay traveller is that there is no discrimination or segregation. We do not work on the concept of positive discrimination, but on the basis that they have the opportunity to enjoy as all tourists. But we are aware that there are specific and particular interests, and from that point of view, Montevideo has begun its own restaurants, accommodations, dance centres, among others.

## ■ Is it a safe country for gay visitors?

Uruguay still assuming that reality. Anyway, is a tolerant country as a whole, and in fact is one of the safest in the world.

## ■ What does have Uruguay that don't have other South American countries?

Uruguay has a diversity of offers in a few miles away, ideal for the traveller who comes for short periods of time. On the other hand, regarding the LGBT segment, the quality of life is the most important product in Uruguay, and that is what our visitors ratify ■

Foto: **Carolina Poggi**



# Mojácar Beach Weddings

## Weddings

Organizadora de Bodas - Wedding Planner

Mojácar Almería Province 04638 Spain +34 627 571 075







Foto: Oficina de Turismo de Benidorm

# Benidorm

El Manhattan de España  
Spanish Manhattan

El verano no acaba. Aún queda el Orgullo de la Costa Blanca, del 8 al 15 de septiembre

Benidorm es mucho más que litoral con sus *playas de Levante*, de **Poniente**, de *Mal Pas*, de *Villajoyosa* o la *Cala del Tío Ximo*; es su bullicioso puerto; es el *Alto de la Cruz* o la *Serra Gelada*, lugares desde donde recrearse con las mejores vistas de su skyline; es tipismo con su *Callejón de los Gatos* o la céntrica '*calle del Coño*' que cruza todo el casco viejo con sus tiendas donde comprar o pasear; es la Isla de los Periodistas, enfrente de la ciudad y, desde 2011, Benidorm se enorgullece de contar con su propio **Gay Pride**. Una ciudad abierta las 24 horas "Non Stop", los 365 días del año.

Texto: **Beatriz Rodríguez**

Foto: ALGTB de Benidorm y Marina Baixa



## LA GAY PARADE DE OCIO Y NEGOCIOS

En 2012, más de 5.000 personas asistieron al segundo Orgullo de Benidorm. Una experiencia sin igual que vuelve de nuevo a finales de verano. El escenario central del *Benidorm Pride* será, una vez más, la *Plaza del Ayuntamiento* que se volverá a iluminar con los colores del arco iris. Además, habrá actividades para todos los gustos en una de las ciudades más cosmopolitas, extrovertidas y ambientadas del mapa nacional.







Summer doesn't finish yet.

There is still the Pride of the

Costa Blanca, from 8 to 15

September

Benidorm is more than coast with its beaches of *Levante*, *Poniente*, *Mal Pas*, *Villajoyosa* or *La Cala del tío Ximo*; is its bustling harbor, is the *Alto de la Cruz* or the *Serra Gelada*, recreation places with the best views of the skyline; it's local color of *Callejon de Gatos* or the central "*calle de Coño*" which crosses the old town with its shops to buy or walk; is the "Journalists Island", in front of the city, and from 2011, Benidorm is proud to have its own **Gay Pride**. A 24-hour open city: "Non Stop", 365 days a year.



Foto: ALGTB de Benidorm y Marina Baixa

### THE BUSINESS AND ENTERTAINMENT GAY PARADE

In 2012, over 5,000 people attended the second *Benidorm Pride*. An uncomparable experience returning again in late summer. The central stage of Benidorm Pride, the Town Hall Square will once again brighten the colors of the rainbow. Furthermore, there will be activities for all tastes in one of the most cosmopolitan, extroverted and lively city at the national map.

# Constanza

organización de bodas y eventos • wedding & event planner



[CONSTANZAEVENTOS.ES](http://CONSTANZAEVENTOS.ES)

[constanzaeventos@gmail.com](mailto:constanzaeventos@gmail.com)

ROSA PARRA 645 699 050



# ESCUELA GRANADINA DE ESQUI



## SIERRA NEVADA

### AGENCIA DE VIAJES

C.I.AN-186182-3



SKI-3 SE DISTINGUE POR  
SUS BAJOS PRECIOS Y  
LA CALIDAD DE LOS SERVICIOS  
PRESTADOS

TODOS NUESTROS SERVICIOS Y  
ESFUERZOS ESTAN DIRIGIDOS A  
SATISFACER LAS NECESIDADES DE  
NUESTROS CLIENTES.

SKI-3 TE OFRECE DIVERSIDAD DE  
ACTIVIDADES PARA QUE DISFRUTES  
DE TU ESTANCIA EN SIERRA NEVADA,  
UNA DE LAS ESTACIONES DE ESQUI  
MEJOR CATALOGADA DE ESPAÑA  
DIVERSION Y RELAX EN  
NUESTRO PARQUE NATURAL

PAQUETES COMPLETOS  
VENTA DE CLASES  
ALQUILER MATERIAL  
CURSOS INICIACION  
CURSOS PERFECCIONAMIENTO  
APARTAMENTOS  
FORFAIT  
TALLER REPARACION  
GUARDAESQUI  
PRECIOS ESPECIALES GRUPOS  
RUTAS CON RAQUETAS DE NIEVE

**CUPON DESCUENTO**

**SKI 3**  
**2X1**  
ALQUILER  
MATERIAL  
**25% DTO**  
CLASES

PARTICULARES  
RESERVA PREVIA (CODIGO RGPSKI3)  
[egeski3@gmail.com](mailto:egeski3@gmail.com)

OFERTA NO ACUMULABLE A OTRAS OFERTAS. VALIDO  
TEMPORADA 2013/2014. PRESENTAR EL CUPON EN  
NUESTRO ESTABLECIMIENTO

ESCUELA GRANADINA DE ESQUI SKI-3  
TELEFONO-WHATSAPP-SMS 652181296  
[egeski3@gmail.com](mailto:egeski3@gmail.com)





Foto: ALGTB de Benidorm y Marina Baixa

**Benidorm cuenta con más de 50 locales destinados al público gay concentrados, la mayoría, en el casco antiguo**

El Benidorm Pride es uno de los eventos más coloridos de la ciudad que se apoya en cuatro pilares: el deporte, la cultura, el ocio y el negocio. Con una experiencia de más de 30 años en locales de ambiente y restaurantes gayfriendly, Benidorm se merece ser *la capital del turismo LGTB en septiembre*. Además de los diferentes espectáculos al aire libre que tendrán lugar durante la Semana del Orgullo Gay, las terrazas callejeras y la noche serán la esencia del Benidorm Pride. Su programación irá más allá con la fiesta oficial en la discoteca Penélope, sesiones de dj's y mucho más. El desfile multicolor partirá el sábado 14, a partir de las siete de la tarde, del Rincón de Loix y seguirá la ruta del paseo de Playa de Levante hasta el centro de Benidorm para desembocar en la Plaza del Ayuntamiento. El turismo gay gana cada vez más relevancia en los resultados de aquellos tour operadores, compañías aéreas, cadenas hoteleras y otras empresas del sector turístico que comercializan productos específicos dirigidos a este segmento en la perla de la Costa Blanca que es Benidorm ■

**Benidorm has more than 50 spaces addressed to gay audience concentrated most in the old town**

The Benidorm Pride is one of the most colorful events in the city that rests on four pillars: sport, culture, leisure and business. With an experience of over 30 years in gay bars and gay-friendly restaurants, Benidorm is worth to be *the LGBT tourism capital in September*. In addition to the different outdoor performances taking place during Gay Pride Week, street terraces and night will be the essence of Benidorm Pride. Its programming will go beyond the official party at the club Penelope, DJ sessions and more. The colorful parade will start on Saturday 14, at seven in the evening, from the Rincon de Loix and follow the route of the promenade of Levante Beach Benidorm center to end at the Town Hall Square. Gay tourism is gaining more relevance in the results of those tour operators, airlines, hotel chains and other tourism businesses that sell specific products for this segment in the pearl of the Costa Blanca is Benidorm ■



Foto: ALGTB de Benidorm y Marina Baixa



Chelo Oliva, Presidenta de la ALGTB / President of the ALGTB

### ESPACIO PARA TODAS LAS IDENTIDADES

Benidorm aspira a consolidarse como uno de los mejores destinos de turismo LGTB a nivel internacional. Para ello, desde 2011 al atractivo de la oferta cultural, de ocio y de sol y playa se suma el Benidorm Pride, un festival de alta calidad en torno a la comunidad gay organizado por la ALGTB (Asociación de Lesbianas, Gais, Transexuales y Bisexuales de Benidorm y Marina Baixa), junto con el Ayuntamiento, contando con la colaboración de varios sponsors y el apoyo de la Federación Empresarial Turística de Benidorm. Este año, la Semana del Orgullo Gay se llevará a cabo del 8 al 15 de septiembre, con un amplio programa de actos culturales, deportivos y de entretenimiento en la ciudad. Con estos actos pretendemos destacar y dar visibilidad a la diversidad de personas que componemos este colectivo, dando espacio a todas las identidades y sensibilidades.

### SPACE FOR ALL IDENTITIES

Benidorm seeks to establish itself as one of the best LGBT tourism destinations worldwide. To do this, from 2011 to the attractiveness of the cultural, entertainment, beach sun offer, joins the Benidorm Pride, a festival of high quality around the gay community organized by the ALGTB (Association of Lesbian, Gay, Bisexual and Transgender Benidorm and Marina Baixa), together with the City Hall, help of several sponsors and the support of the Tourism Business Federation Benidorm. This year, Gay Pride Week will be held from 8th to 15th September, with an extensive program of cultural, sports and entertainment events in the city. With these actions we intend to emphasize and highlight the diversity of people who make up this group, giving space to all identities and sensibilities.







**ARIES / ARIES:**  
 21/03 - 20/04

Últimamente sales mucho de fiesta y eso pasa factura. Quédate en casa unos días y bébete las copas ahí, que así ahorrarás.

You are having too much parties recently, and that takes its toll. Stay home a few days and drink your cups there, so You'll save.



**TAURO / TAURUS:**  
 21/04 - 21/05

Los cuernos que tienes en la frente no son alucinaciones y tus sospechas se confirman. Es un chichón de la última cogorza que cogiste.

The horns on your forehead are not hallucinations and your suspicions are confirmed. It's a bump from the last drunkenness you got.



**GÉMINIS / GEMINI:**  
 22/05 - 21/06

Deja de buscar, jamás lo encontrarás. El móvil lo perdiste en el cuarto oscuro donde estuviste la otra noche.

Stop looking for it, you'll never find it. The mobile was lost in the dark room where you were last night.



**CÁNCER / CANCER:**  
 22/06 - 23/07

Vas a tener problemas con la justicia. Se astuto y róble las esposas al poli para usarlas con tu amante.

You'll have problems with the law. Be cunning and steal to a cop handcuffs for use it with your lover.



**LEO / LEO:**  
 24/07 - 23/08

Tienes que salir más de casa, que tu vecino ya te ha pillado espiándole en más de una ocasión.

You should get out more, your neighbor already caught you spying him on more than one occasion.



**VIRGO / VIRGO:**  
 24/08 - 23/09

Deja de deprimirte si te dijo que no. Es normal la primera vez. No todo el mundo accede a abrirse una cuenta de twitter a lo loco.

Don't be depressed if he said no. It is normal for the first time. Not everyone agrees to open a twitter account like crazy.



**LIBRA / LIBRA:**  
 24/09 - 23/10

Compra lotería. Seguramente no te toque, pero el vendedor es bastante mono y te alegrarás la vista.

Buy a lottery. It will not win for sure, but the seller is quite cute and rejoice in sight.



**ESCORPIO / SCORPIO:**  
 24/10 - 22/11

Alguien está hablando mal de ti. No pierdas el tiempo con enfados. Haz algo perverso y que hablen con razón.

Someone is spreading rumors about you. Do not waste time with anger. Do something evil and make him talk.



**SAGITARIO / SAGITTARIUS:**  
 23/11 - 21/12

Esa persona tan especial te va a pedir más espacio. Mándalo al campo, que allí no hay puertas.

That special someone is going to ask for more space. Buy him a space shuttle and lunch it out!



**CAPRICORNIO / CAPRICORN:**  
 22/12 - 20/01

Tienes que tomar un poco el sol. No es normal que te pidan autógrafos por la calle creyendo que sales en Crepúsculo.

You have to get some sun. It is not normal to be asked for autographs believing you starring in Twilight.



**ACUARIO / AQUARIUS:**  
 21/01 - 19/02

Un amor llamará a tu puerta. Se listo y no la abras, porque si conoce tu dirección es un psicópata.

The love calls at your door. Be smart and not open because if he knows your address could be a psychopath.



**PISCIS / PISCES:**  
 20/02 - 20/03

Es bueno tenerle cariño a las cosas antiguas y conservar recuerdos de la juventud, pero ya es hora de que tires ese condón de tu cartera.

It's good to be fond of old things and preserve memories of youth, but it is time to throw that condom from your wallet.



**23 cm Sólo Para Ti**  
**803.41-32-92**

**Bien Dotado y muy Vicioso**  
**803.41-33-16**

**Atrévete a Conocerme**  
**803.41-33-10**

**Joven Busca Maduro**  
**803.41-33-18**

**Me Gustan los Tríos**  
**803.41-33-94**

**¿Te Gustan las Fantasías?**  
**Envía Rafa al 27574**

Mayores de 18 años, Coste llam. 803: precio máx 1.21€/min Red fija, 1.57€/min Red Móvil, IVA incl. TLI-NV Apdo. 14953 CP 28080 MADRID.  
Coste por SMS 1.45€ IVA incl. Translease Ltd, servicio@translease.com, No Atn Cte 902 040 312

**Pasivo para que Disfrutes**  
**803.41-33-04**

**Esclavo del Placer**  
**Envía Rafael al 27574**

**Hombre Sumiso**  
**803.41-32-42**

**Gay Caliente**  
**Envía Ruben al 27574**

**Te Daré Fuerte** **803.41-33-05**

**Lame Mis Músculos**  
**Envía Raul el al 27574**

Mayores de 18 años, Coste llam. 803: precio máx 1.21€/min Red fija, 1.57€/min Red Móvil, IVA incl. TLI-NV Apdo. 14953 CP 28080 MADRID.  
Coste por SMS 1.45€ IVA incl. Translease Ltd, servicio@translease.com, No Atn Cte 902 040 312





# OPTICALLING

EXPERTOS ÓPTICOS ONLINE



ahorra hasta  
**un 50%**  
comprando tus gafas y lentillas en Opticalling

MÁS DE 100 MARCAS:

**arnette**  
sunglasses

**OAKLEY**

**Ray-Ban®**

**CARRERA**

**Bausch & Lomb**

**Johnson & Johnson**

**CIBA Vision**  
A Novartis Company

**CooperVision**



**EL MEJOR PRECIO**  
Sin renunciar a la calidad



**ENVÍO GRATUITO**  
Para compras superiores a 70€ (Península y Baleares)



[www.opticalling.com](http://www.opticalling.com)  
902 180 247

Introduce el código\* **RAGAP13**

\*Promoción válida para tu primera compra en Opticalling sólo a partir de un mínimo de 70€. Válido hasta al 31/08/2013. No acumulable a otras ofertas. Aplicable a todos los productos salvo categoría outlet. Envío gratis a partir de 70€ de compra.